

Universidad San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media_EFPEM_



**Re' ru q'orarik jekab' ru tz'ib'arik qa q'orb'al mayab' chupam i
tijimb'al iib', pan ki'ib' wach q'orik**

**De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe
Intercultural**

**(Estudio descriptivo realizado con estudiantes y docentes del sector
privado del Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahu, Alta
Verapaz)**

Miguel Angel Gonzalez Amperez

Unidad académica: Pedagogía

Aseora:

Licda. Loyda Eunice Tizol Gramajo

Guatemala, junio de 2012

Universidad San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media



**Re' ru q'orarik jekab' ru tz'ib'arik qa q'orb'al mayab' chupam i tijimb'al iib',
pan ki'ib' wach q'orik**

**De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe
Intercultural. (Estudio descriptivo realizado con estudiantes y docentes
del sector privado del Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe,
Tamahu, Alta Verapaz)**

**Tesis presentada al Consejo Directivo De la Escuela de Formación de
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de
Guatemala.**

Miguel Angel Gonzalez Amperez

**Previo a conferírsele el grado académico de:
Licenciado en la carrera de Educacion para Contextos Multiculturales con
Énfasis en la Enseñanza de los Idioma Mayas.**

Guatemala, junio de 2012

Autoridades Generales:

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios Rector Magnífico de la USAC

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo Secretario General de la USAC

Dr. Oscar Hugo López Rivas Director de la EFPEM

Lic. Danilo López Pérez Secretario Académico de la EFPEM

Consejo Directivo

Lic. Saúl Duarte Beza Representante de Profesores

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo Representante de profesores

M.A. Dora Isabel Águila de Estrada Representante de Profesionales Graduados

PEM. Brenda Marleny Mejía López Representante de Estudiantes

Br. Juan Boanerge García Martínez Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador:

Lic. Ovidio Alfonso Pivaral Presidente

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna Secretaria

Licda. Marta Celia Sandoval Vocal

**APROBACION DE IMPRESIÓN DE TESIS
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PARA
CONTEXTOS MULTICULTURALES CON ÉNFASIS
EN LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS MAYAS**

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado “*De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural (Estudio descriptivo realizado con estudiantes y docentes del sector privado del Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe, Tamahú, Alta Verapaz*”, del estudiante *Miguel Ángel González Amperez*, Carné No. 200420127 de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas y el tribunal examinador ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los diecinueve días del mes de junio del año dos mil doce.

“ID YENSEÑAD A TODOS”



Lic. Danilo Lopez Pérez
Secretario Académico EFPEM



c.c. Archivo

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA
- Unidad de Investigación -

RECIBIDO
19 JUN. 2012

A LAS 9:56 H.  M.

Guatemala, 24 de enero 2012.

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-
Universidad de San Carlos de Guatemala

Estimado Doctor:

Con un atento saludo me dirijo a usted para hacer de su conocimiento que el estudiante Miguel Angel Gonzalez Amperez quién se identifica con Carnet No. 200420127 de la **Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas**. Finalizó el trabajo de Tesis denominado: **De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural**

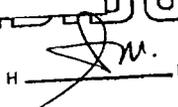
El estudiante elaboró el informe final de la tesis conforme a los lineamientos definidos por la Unidad de Investigación de EFPEM, por lo que me permito extender la presente carta para que continúe con los trámites correspondientes para la aprobación final de este trabajo de Graduación.

Agradeciendo su atención me suscribo deferentemente,



Licda. Loyda Eunice Tizol Gramajo

ASESORA DE TESIS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA
- Unidad de Investigación -
RECORRIDO
25 ENE. 2012
A LAS 14:15 H.  M

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS



ESCUELA DE FORMACIÓN DE
PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA

Guatemala, 15 de junio de 2012

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
Escuela de Formación de Profesores de
Enseñanza Media.

Estimado Doctor:

Atentamente me dirijo a usted para informarle que el estudiante, Miguel Angel Gonzalez Amperez, carné No. 200420127, acudió a mi persona para la revisión de redacción y estilo del informe final de graduación titulada "DE LA ORALIDAD A LA ESCRITURA DEL IDIOMA MAYA EN LA ESCUELA NORMAL BILINGÜE INTERCULTURAL", donde me permito a comunicar lo siguiente:

El estudiante Gonzalez Amperez ha completado satisfactoriamente todos los requisitos solicitados en su oportunidad y por consiguiente se recomienda continuar con el procedimiento pertinente.

Atentamente

Lic. Maximiliano Chub Ical

Revisor de redacción y estilo

Dedicatoria

Dedico este trabajo a quienes me apoyaron al principio de mi carrera, a aquellos que confiaron en mí y no se apartaron de mi lado para brindarme palabras de fortaleza y esperanza.

A Dios: por permitirme lograr mis metas y darme valor, sabiduría y sobre todo, paciencia para seguir adelante y no claudicar en ningún momento.

A mi esposa Hilma Isabel: por su comprensión y apoyo incondicional en momentos difíciles y sobre todo creer en mí.

A mis hijos, Miguel Arnoldo y Diego Andrés: por ser los regalos mas preciosos que Dios me ha dado y ambos forman parte de mi superación.

A mi hija Hilma Anahi: por ser parte de ese regalo que Dios me ha dado y contribuye a mi superación académica.

A mis padres: Fernando Gonzalez Manuel y Alberta Amperez Xitimul por darme sus consejos, sabiduría y ayuda para ser un ejemplo ante la sociedad.

A mis hermanos: Carlos, Jorge Antonio, Denis Fernando e Irma Alberta por sus sabios orientaciones en cuanto a mi superación personal.

A mis sobrinos: Silvia Karolina, Selvin, Milton, Yulisa, Emerson, Paola, Daniel, Sofía, que me llenan de alegría y realmente ser un ejemplo para cada uno de ellos y ellas.

A la memoria de hermana Ofelia Leticia: que en varios momentos que nos da la vida siempre hablamos de superación académica y que esas palabras las tendré presente en mi vida.

Agradecimientos

A los licenciados Y licenciadas de la EFPEM: todos y todas me han ayudado brindando sus conocimientos, experiencias; y de alguna manera sus enseñanzas han contribuido a seguir sus pasos y dar por concluido el trabajo de investigación tal como lo demanda la unidad de investigación de la EFPEM-USAC

A mi asesora de Tesis: Licenciada Loyda Eunice Tizol Gramajo, por su conocimiento, responsabilidad y sobre todo, esa paciencia que me tuvo en momentos difíciles y darme consejos para seguir adelante y terminar este proceso.

Al revisor de Tesis: Licenciado Maximiliano Chub Ical, quién de una manera profesional ha dedicado su tiempo, conocimientos y paciencia para la revisión del trabajo.

Al Doctor Miguel Angel Chacón: por apoyarme brindándome palabras de fortaleza, como también haciendo las correcciones necesarias para presentar un trabajo de mayor profundidad, se decir que es una gran profesional en el campo de la investigación como también un personaje comprensible e inteligente.

A la doctora Geraldine Grajeda: por sus orientaciones y correcciones para el informe final, asimismo es una persona que tiene una amplia experiencia en la elaboración de tesis.

A los licenciados: Mario Quim Xol, Mario Sebastian Caal Jucub, Víctor Coyote, Sebastián Can Si; porque sus enseñanzas me han servido de mucho durante el proceso.

ÍNDICE

Introducción.....	1
1. Antecedentes del Problema	5
2. Planteamiento y Definición del Problema	13
2.1 Planteamiento del Problema.....	13
2.2 Alcances y Área Geográfica.	17
3. Objetivos	18
3.1 Objetivo General	18
3.2 Objetivo Especificos	18
4. Justificación.....	19
5. Tipo de Investigación	21
5. Hipótesis.	21
7. Variables.....	22
8. Metodología.....	24
8.1 Método	24
8.2 Técnicas.....	24
8.2.1 La entrevista semi estructurada	24
8.2.2 Observación directa	25
8.2.3 Diagnóstico.....	25
8.3. Instrumentos.....	25
9. Sujetos de la investigacion	25
9.1 Población.....	25
9.2 Muestra.....	26
9.3 Sujeto de estudio.....	26
10. Fundamentación teórica	27
10.1 Educación Bilingüe Intercultural.....	27
10. 2 La formación de los maestros Bilingües	32
10.3 Perfil del docente bilingüe.....	35

10.4 Oralidad y escritura	38
10.4.1 Componentes de la oralidad	41
10.5. La cultura escrita y el pensamiento	42
10.6 Competencia Lingüística.....	43
10.6.1 Definición de competencia	43
11. Resultados.....	49
11.1 Habilidades lingüísticas del idioma maya priorizadas por los docentes en los cursos de la Carrera de Magisterio Bilingüe Intercultural.	49
11.2 Actividades que realizan docentes en el aula para fomentar la práctica de la escritura del idioma poqomchi con estudiantes de Magisterio Bilingüe Intercultural.	51
11.4 El docente de la asignatura de idioma maya, facilita oralmente el área de aprendizaje solo en idioma maya.	54
11.5 Interacción de los estudiantes, según el momento observado:.....	55
11.6 Habilidad lingüística del idioma maya, que es dificultoso para los estudiantes de sexto magisterio del instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural.....	56
11.7 Habilidad lingüística del idioma maya que agrada ejercitar a los estudiantes del instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural.....	57
11.8 El docente revisa y corrige las actividades de manera escrita, realizada por los estudiantes en el aula y fuera de ella.	58
11.9 Dominio de nivel lingüístico de los estudiantes que egresan de sexto magisterio del instituto Magisterio Bilingüe Intercultural.....	59
12. Discusión y análisis de resultados	61
CONCLUSIONES.....	68
RECOMENDACIONES.....	71
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	73

Introducción

Es un hecho que la formación de docentes constituye uno de los requisitos prioritarios para alcanzar la calidad educativa, una formación en el campo cultural propicia el fortalecimiento de la identidad, la cosmovisión, la sabiduría ancestral, la espiritualidad, la historicidad, etc., y esto es posible si se considera de suma importancia el fortalecimiento del idioma materno porque, como lo indica Iko Ekaina (1998) este es el vehículo por medio del cual circula el pensamiento humano, la experiencia y la interacción social.

De acuerdo con Murillo (2007) el idioma es la expresión sentida de la persona que comunica a los demás y agrega que en los idiomas indígenas se comunica el sentimiento más que el pensamiento, por tanto los conocimientos son sentidos y no solo pensados. Como un resultado de la organización y lucha permanente de los pueblos indígenas se ha institucionalizado en el país la Educación Bilingüe Intercultural, pero es aún complejo el proceso para hacerla realidad.

Por este motivo uno de los principales desafíos de un maestro y una maestra es facilitar espacio y tiempo en la escuela y en el aula, para desarrollar una actitud positiva hacia el uso del idioma maya no solo en el nivel oral, sino en el nivel de escritura, para fomentar la comunicación intercultural y que los idiomas mayas alcancen un estatus técnico-científico, no solo en el ámbito privado sino en todos los ámbitos y contextos sociales. En este informe se presenta el resultado de la investigación titulada: De la oralidad a la escritura del idioma maya en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, habiéndose aplicado una investigación descriptiva con enfoque cualitativo.

El estudio fue realizado en un contexto de la cultura Poqomchi', específicamente en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe

Intercultural del Municipio de Tamahú, Departamento de Alta Verapaz, con treinta y un estudiantes de sexto magisterio, así como cinco maestras y siete maestros de este nivel; se utilizaron, las técnicas de la entrevista semi-estructurada, la observación y el diagnóstico, para el efecto se formularon las siguientes interrogantes:

¿A qué habilidad del idioma maya le dan prioridad los docentes y estudiantes, en el desarrollo de los cursos de la carrera de Magisterio Bilingüe Intercultural? ¿Cómo trabajan los estudiantes en las aulas de Magisterio Bilingüe Intercultural la práctica de la escritura en idioma maya? ¿Cómo puede desarrollar los docentes la enseñanza de la escritura del idioma maya en los diferentes cursos en el Magisterio Bilingüe Intercultural?

Se evidenció que la mayoría de docentes y estudiantes de sexto magisterio, ejercitan la oralidad del idioma maya, pero no como parte de una estrategia pedagógica, sino más bien como una forma de comunicación cotidiana y de ámbito doméstico, además en esa oralidad se evidenció el uso excesivo de préstamos del idioma español, para poder complementar el mensaje a transmitir (es decir se habla un maya-español, similar a lo que se dice spanglish= inglés-español revuelto). La mayoría de docentes no demuestran un compromiso profesional ni interés en cuanto a la escritura del idioma poqomchi', sin embargo un porcentaje menor de estudiantes sí manifiestan interés en aprender a escribir en su idioma

Como un aporte del trabajo de investigación, se incluye una breve propuesta de Texto Mediado para desarrollar la escritura del idioma Poqomchi' en los diferentes cursos de la Escuela Normal. Organizado en cinco áreas de aprendizaje.

Okb'al q'orik

Ajwalwach re' taqeh aj k'uhtaneel ki cho'lom kiib' pan korkilal, chirij i re' na' ki ye'em ki k'ux chirij ki kamaj, jenaj k'uhtanik chupam taqeh a' ye'ab' k'achi ru ye'em ru kowiil a k'acharik, a na'obj'al re' najtir q'ij, re' uxlab'al re' wo'joq ri q'orb'al re' najtir chaloq, re' wilih rub'an xa re' la' na' ye'em ru ye'ab' re' wo'joq ru kowil i q'orb'al mayab', je'kab' ru q'or lko Ekaina (1998) re' wilih i ch'ich' na' b'ejik wi' i na'obj'al re' qasqacha' re' wo'joq chijarik rehtalim jekab' ru q'orb'al pan komonil. Jekab' ru q'or Maurillo (2007) re' q'orb'al, jenaj kapehb'anik i ru b'an i qasqaqcha' chirij i q'orik pan komonil, chirij i re' pan q'orb'al mayab' k'achi na' ye'em ru kowil chijarik a wehtalim chaloq, ma' re' taj a na'obj'al chirij i re' chijarik a wehtalim chaloq na' wehk'areej pan korikilal ma' re' a'n taj ruk' i kapehb'anik.

Re' taqeh tinamit mayab' ki tusum kiib' chirij ki na'obj'al, k'achi koy e'm chijarik na' ki k'ulum chirij ki kamaj, re' wilih tz'ib'amaj chaloq pan huuj re' tijinik pan ki'ib' wach q'orb'al, re' wilih wilik ru kowil nik' na' k'uhtanik a kamaj k'achi na' ye'em pan korkilal. Rum aj re, ' jenaj ru kamaj aj k'uhtanel ajwalwach ru ye'em i ye'ab' re' wo'joq ru q'ijil pan tijimb'al chirij i kamanik pan q'orb'al mayab', re' wilih ma' re' a'ntaj xa re' la ru q'orarik aj walwach na' ye'em ru kowil i tz'ib', chirij i re' k'achi na' jo'sam wach i q'orarik re' taqeh i qasqacha', re' wo'joq re' q'orb'al mayab' k'achi na ponik pan ru ye'ab' tusuj wach- re' wilih aj walwach na' b'anarik ja' pa yuq' a wilkaat, ma' re' 'antaj xa pan a tijimb'al na ye'em ru kowil a q'orb'al

Re kamanik b'anoj chaloq re' ru b'inal: Re' ru q'orarik jekab' ru tzi'b'arik qa q'orb'al mayab' chupam i tijimb'al pan ki'ib' wach q'orik, kohjarik chaloq jenaj nimplaj kamanik k'achi molarik wach chijarik rik in ki a'n taqeh i jun ch'uuq, ruuk' chijarik ki a'nam pan ki tijimb'al.

Re' kamanik b'anoj chaloq pan korkilal ruk' taqeh aj k'utanel, aj tijinel aj poqomchi'; chupam i tijimb'al Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural, re' i tinamit Tamahun, Alta Verapaz, ruk' taqeh aj tijinel eh wilkeb pan ru waxaqiib chab' chiriji i tijinik, ¿chireet xin kamanik ku' i jun ch'uq wilih? Re' i keh k'isin inkaj ke ehlik pan i tijimb'al wilih. B'anoj chaloq ruk' taqeh i jun ch'uq wilih: paqanik chirij i kamaj re' ri q'orb'al poqmchi', re' wo'joq ilol re' ehtalil ke kamanik wi' aj k'utaneel re i tijimb'al wilih. Ruk' i re' xin a'n i paqal wilih:

¿chijarik kamanik wi'i; k'achi ki ye'em ru kowil aj k'utaneel ke kamanik pan tijimb'al ar pan tinamit tamahun?

¿chijarik kaminik in ki a'n taqeh aj k'utaneel chirij ru kowil ri tz'ib're' ri q'orik poqomchi?

¿chijarik ru b'an ruk' taqeh ju'jun chi ehtalil aj tz'ib', chirij i kamanik re' ru kowil i tz'ib' pan poqomchi'?

Ilol chaloq chi'unchel taqeh aj k'uhtaneel re' wo'joq aj tijoneel chupan ruwuq cholol, k'achi ki ye'em ru kowil ru q'orarik i q'orb'al mayab', re' wilih ma' jenaj taj k'uhtanik chupam ru kamaj, xa re' la jenaj q'orik ki a'nam chi qalqal re' wo'joq ki a'nam pan paat, chirij i re' k'i' taqeh i kemel na' ki a'nam chupam i kaxlaan q'orik chirij i re' na' ki ma'na' wach ki q'orb'al o chijarik kaj ki q'orom, (chirij i re' jekab' na' q'orik jenaj mayab'- kaxlaan, re' wo'joq in ki q'or spanglish ingl'es- kaxlaan q'orik ti xilakim wach)

Chi'unchel taqeh aj k'utanel ma' jaruuj ki ye'em ki k'ux chirij i tz'ib' pan mayab' poqwomchi', xa re' la' wilik jun ch'uq taqeh aj tijineel in ki k'ax wach i tz'ib' wilih. Chiriji i re' wilik jenaj to'b'enik b'anoj chaloq, jenaj huuj ti holohik wach ar na sik'im i kamanik na' ponik chawach chirij i tz'ib' pan mayab', chupam taqeh ju'jun chi ehtalil ke kamanik wi' pan ruwuq ch'uq.

1. Antecedentes del Problema

- Ajtun Pelicó, Alberto (2010) agosto Quetzaltenango Guatemala Dominio de Lectura y Escritura en Idioma K'iche' por Futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural. Tesis presentada al Consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar, Guatemala, al conferirle el título de Licenciado Bilingüe Intercultural para el efecto se tuvo el siguiente resultado: el desarrollo de las habilidades lingüísticas en los futuros docentes en Educación Bilingüe Intercultural es muy deficiente en lectura y escritura, esto evidencia que no se ha desarrollado bien, por lo que es urgente hacer énfasis en este tema. Los resultados muestran, que sólo el 50% de los alumnos conocen y manejan parte del alfabeto correctamente; en otro ítem más del 50% no aplican la gramática del K'iche'; el 75% están conscientes de la necesidad de mejorar en esta materia.

En lectura, el 100% de los alumnos no tienen habilidad lectora; no reconocen algunas palabras, no manejan técnicas ni aplican materiales en lectura; les cuesta coordinar ideas; como efecto de la falta de desarrollo de las habilidades lingüísticas, en la primaria, en el ciclo básico y lo poco en diversificado; situación que no se ha tomado en cuenta; lo que repercute en los nuevos profesionales en Educación Bilingüe Intercultural.

A los catedráticos, les falta la gramática del idioma; esto influye en la formación de los alumnos; situación que ha venido desde la historia educativa, hasta ahora se toma, lo que es un desafío para todos. Después de análisis y discusión de resultados, se plantea una propuesta de capacitación a docentes y alumnos de sexto magisterio Primaria Bilingüe Intercultural de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, para apalejar dicha situación en respuesta a los hallazgos.

- Almendra Velasco, Agustín (2000), Cochabamba Bolivia uso del Namui Wam y la escritura del castellano, un proceso de tensión y distensión intergeneracional en el pueblo Guambiano. Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, Bolivia en cumplimiento de los requisitos para conferirle el título de magister en Educación Intercultural Bilingüe con la mención Planificación y Mención. Los resultados del presente estudio responden a cuestionamientos básicos sobre el uso del *namui wam* (nuestra voz), oralidad y la escritura del castellano en un proceso de tensión y distensión intergeneracional.

Debido a la complejidad del tema, se generan tres preguntas para orientar la investigación. La primera pregunta de entrada es: ¿Dónde, cómo aprenden y por qué se recurre a la oralidad y la escritura? Y la segunda pregunta de llegada, ¿Hay tensión intergeneracional entre los mayores no-letrados y las nuevas generaciones letradas en este contexto? Si lo hay ¿Cuáles son las estrategias creadas, para su distensión desde los consensos y disensos? Pregunta para finalizar y redondear el proceso. Del estudio así realizado, se obtuvo que en Guambía existan cuatro escuelas con una significativa diferencia en el uso de la oralidad guambiana y la escritura del castellano.

De las cuales, tres son propias: la casa de consejos, el cabildo y la de los *mayores*, que ayudan en *minga* a construir el camino guambiano hacia dentro, usando esencialmente la tradición oral, pero escribiendo en menor grado el castellano. En tanto que la escuela oficial, facilita el camino hacia fuera, con la preponderancia del uso de la escritura del castellano en el aula; aunque allí los estudiantes aprenden la técnica de la escritura y lectura, en lengua propia y en castellano. En este contexto, se encontró la existencia de una fuerte tensión intergeneracional, porque progresivamente la generación letrada da la espalda a la palabra de sus *mayores* y no enseñan la lengua materna a los hijos en la cocina, de lo cual se lamentan profundamente los *taitas* y las *mamás*.

Sin embargo, los *mayores* contribuyen a generar procesos de distensión, mediante la creación de “cercos escritos” trenzando la tradición oral con la escritura

- Chub Ical, Maximiliano (2003) Alta Verapaz Guatemala. Desarrollo de enseñanza del idioma Q’eqchi’ en la formación de estudiantes en la carrera de magisterio en cuanto a sus habilidades lingüísticas. Investigación realizada para obtener el grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural, en la Universidad Rafael Landívar, Guatemala, donde considera que solo a través de la educación se puede lograr el desarrollo integral de la persona humana, evaluando la forma en que se desarrolla la enseñanza de la asignatura del idioma Q’eqchi’ en las carreras de magisterio bilingüe, del Instituto Emilio Rosales Ponce, Cobán, Alta Verapaz.

Comprueba que las actividades que realizan los docentes en el aula son: la ortografía, vocabulario, análisis fonológico y la sintaxis, pero estos temas no contribuyen a desarrollar un bilingüismo equilibrado, ni al enriquecimiento del conocimiento de la cultura y el idioma, asimismo los resultados del estudio indicaron que la forma en que se lleva a cabo la enseñanza es expositiva, donde el docente transmite los conocimientos, los y las estudiantes son simplemente receptores y consumidores de la información, sin ninguna posición para generar y adquirir el aprendizaje, no se toma en cuenta la construcción del conocimiento, para que haya un verdadero aprendizaje a través de la práctica de las habilidades y aplicación del conocimiento para la creación y producción de mensajes de una forma oral o escrita.

- De la Cruz, Pablo (2004), Alta Verapaz Guatemala. Uso del idioma materno en los procesos de enseñanza y aprendizaje; tomando como muestra a maestros y alumnos del Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”. Previo a conferirle el título de Licenciado en Educación Bilingüe, en la Universidad Rafael Landívar sección las verapaces, tomando como punto de

partida la urgente necesidad de promover la educación bilingüe intercultural en los centros educativos y específicamente el uso del idioma en los centros educativos o cualquier ámbito social. Algunos de los resultados relevantes de la investigación, especialmente a partir de la opinión de alumnos y alumnas, revelan la necesidad de poner en práctica el uso del idioma materno dentro y fuera del aula, tanto de parte de los docentes como del mismo alumnado; sin dejar de utilizar el idioma español como idioma de relación o como otro idioma de aprendizaje de parte del estudiantado.

En este estudio se reflejó que muchos estudiantes del área rural y urbano poseen dominio del idioma Q'eqchi' de una manera oral pero existe deficiencia en la parte escrita, reflejando muchos préstamos al castellano por no encontrar la traducción de la palabra deseada.

- DIGEBI, MINEDUC (2009) Guatemala; modelo educativo bilingüe intercultural. La investigación se dió a través de una consulta a las comunidades educativas y sistematización de resultados por parte del equipo técnico de la Dirección de Educación Bilingüe (DIGEBI) y consultores. El trabajo de consulta nacional, regional y local a las comunidades educativas llevado a cabo en el 2008, así como la construcción y revisión del Documento Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, fueron realizados con el apoyo y la asistencia técnica y financiera de Alianza Save the Children, el Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centro America – PROEIMCA -, la Organización de Estados Iberoamericanos –OEI y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia – UNICEF-

En marzo 2009 dio inicio por parte del Vice ministerio de Educación Bilingüe e Intercultural y la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural un importante plan de acompañamiento técnico pedagógico en las aulas de las escuelas bilingües interculturales de los departamentos: Alta Verapaz, Quiché, Totonicapán, Huehuetenango, San Marcos, Quetzaltenango, Sololá,

Chimaltenango, Baja Verapaz, Petén, Guatemala Occidente, Chiquimula y Sacatepéquez.

Los primeros resultados evidencian que las y los docentes necesitan mayor formación durante el proceso académico, como también la implementación materiales escritos, asesoría y seguimiento técnico en cuanto al uso adecuado de la lengua materna en las aulas. Estas demandas ya están siendo compartidas en el proceso educativo. Para el año 2010 se puso en ejecución un nuevo sistema de supervisión educativa en el que quedan definidos plenamente los distritos escolares bilingües e interculturales de acuerdo con las características de la población.

- Pineda Obregón, Silvia Consuelo (1998) Guatemala, la educación como comunicación alternativo para la conservación de idioma materno indígena. Previo a optar el Título de Licenciada en Ciencias de la Educación, en la Universidad de San Carlos de Guatemala, de Ciencias de la Educación, planteando como objetivo: establecer cuáles son los valores culturales que se promueve en centro educativo y cultural Kaji' No'j a través del idioma Kakchikel. La investigación de campo se realizó en el centro educativo y cultural Kaji' No'j de la comunidad lingüística Kakchikel del municipio de Sumpango, del departamento de Sacatepéquez.

La investigación partió de los principios del método científico aplicada a la incidencia de la educación bilingüe en la conservación de valores culturales del idioma materno específicamente. Finalmente concluye diciendo: el centro educativo en base a la pérdida de los valores culturales mayas y ante las características de la educación oficial en la población de Sumpango, es un medio de educación alternativa para revalorizar y fortalecer la cultura maya dentro de la comunidad, trabajando con la población estudiantil quienes serán los protagonistas del futuro.

- Quievac Yojcom, Edgar Leonel (2010) Quiche, Guatemala *“Estrategias Didácticas para el Desarrollo de la Lectoescritura del idioma Maya Tz’utujil”* Presentado al consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar; al conferirle el título: en Educación Bilingüe Intercultural planteando como objetivo contribuir al proceso de enseñanza de la lectura y escritura del idioma Maya Tz’utujil, mediante estrategias didácticas efectivas, que fortalezcan la cultura Maya a través de la práctica del idioma. Las estrategias se aplicaron en las escuelas que están bajo la cobertura de la Comunidad Lingüística Tz’utujil de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Este proyecto hizo una propuesta de innovación educativa, presentando 13 estrategias didácticas para la enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura del idioma maya Tz’utujil. Cada una de las estrategias se relaciona estrechamente con la cosmovisión de la cultura Maya, retomando la conceptualización de elementos que conforman los conocimientos prácticos de los abuelos y abuelas. El trabajo, se realizó en Tz’utujil, proporcionado gran parte de la información con respecto al diagnóstico realizado. Estos datos se encuentran dentro de los archivos inéditos de la institución, otra parte es emanada de la experiencia de sus trabajadores; la parte que habría que fortalecer, con respecto a esta información, es documentar y sistematizarla de manera científica, con el fin de que tenga rigor y argumentación bibliográfica para próximas investigaciones.

La metodología para la aplicación de las estrategias se compone de varios momentos, los cuales no son rígidos en su secuenciación pero elementales para los propósitos didácticos que persiguen. Comienza con la descripción del concepto del cual se deriva la estrategia, seguidamente presenta las vivencias que se deben desarrollar mediante las actividades que contiene su procedimiento.

En conclusión menciona que con la implementación de las estrategias didácticas contribuye a mejorar el proceso de enseñanza de la lectoescritura del idioma Maya Tz'utujil. Por otra parte el diseño de las estrategias, responde a las necesidades lingüísticas y culturales de los estudiantes; además, permiten emplear efectivamente el tiempo de clases, favoreciendo la planificación didáctica para desarrollar la enseñanza y lograr los aprendizajes esperados.

- Sí Xol, Ernesto. (2008) Alta Verapaz Guatemala. Desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural y la apreciación de los docentes de primer grado primario de las Escuelas Oficiales Rurales Mixtas Bilingües del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz. Presentado al consejo de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar; al conferirle el título: en Educación Bilingüe Intercultural planteando como objetivo contribuir al proceso de enseñanza de la lectura y escritura del idioma Maya Q'eqchi, puntualizando la promoción del modelo de la Educación Bilingüe Intercultural en el proceso enseñanza aprendizaje, por lo que es de vital importancia conocer las funciones y roles que deben desempeñar los docentes en las escuelas, una de ellas es cumplir con el papel de ser facilitadores del aprendizaje y entre sus principales cualidades, el acercamiento a la cultura del niño y niña.

De esta manera se esperaría una comunicación más efectiva y dinámica en el idioma materno de los alumnos y alumnas. Asimismo, la falta de formación hacia los docentes en servicio, coinciden en factores determinantes; por un lado, la mayoría de docentes contratados para ejercer Educación Bilingüe Intercultural no tienen formación al respecto; por otro lado se demuestra que las autoridades educativas poco hacen para reforzar sus conocimientos y por último se refiere a que los docentes en servicio no hacen mayor esfuerzo respecto a su preparación académica y una mínima parte asiste a la Universidad obteniendo alguna otra especialidad, pero de igual forma las carreras en las que están inscritos no están relacionadas al ejercicio docente, reflejando un modelo de Bilingüismo sustractivo.

- Toj, Cristina (2002). Rabinal, Baja Verapaz Guatemala Nivel de dominio de la lectura y escritura del idioma Achí de los docentes bilingües. Previo a conferirle el título de licenciada en Educación Bilingüe Intercultural, en la Universidad Rafael Landívar; propuso como objetivo: establecer el grado de dominio en lectura y escritura en idioma Achí, de los docentes bilingües de escuelas bilingües del área rural. Estudio que se realizó en 23 escuelas bilingües del área rural del municipio de Rabinal, Baja Verapaz; con una población de 48 docentes bilingües, 22 mujeres y 26 hombres; debido al número tan pequeño no se estableció ninguna muestra, se tomó toda la población. Se aplicaron los siguientes instrumentos: encuesta y prueba de comprensión de lectura para recabar la información y el diseño que se utilizó fue el descriptivo.

Entre las principales conclusiones están: en cuanto al dominio de lectura, el 33% de docentes se ubican en la escala alta, el 42% en la escala intermedia y el 25% en la escala baja; mientras que los resultados obtenidos respecto al dominio de la escritura, demuestra que un 40% consideran tener un alto nivel, el 48% es deficiente y el 12% incipiente; en relación al nivel de dominio oral del idioma Achí, el 31% habla el idioma muy bien, el 60% habla mezclado con el castellano y el 8% no dominan; con estos resultados, es evidente que los docentes bilingües en servicio no han desarrollado las habilidades lingüísticas del idioma Achí.

Por lo que recomienda: a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), establecer estrategias para motivar y estimular al personal bilingüe que están en la escala intermedia y baja en el dominio de lectura, escritura y oralidad en el idioma Achí; planificar y desarrollar curso intensivo a los docentes; que la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) contrate a docentes que manejan las cuatro habilidades lingüísticas.

2. Planteamiento y Definición del Problema

2.1 Planteamiento del Problema

Dentro del proceso de formación de docentes bilingües es importante mencionar lo analizado en el Foro Educativo “ Ser Maestro” realizado en Perú (1994) donde se declaró que el fortalecimiento y ampliación del vocabulario en un idioma ancestral es indispensable en la escuela hoy, pues la persona que domina un amplio vocabulario de un idioma, es como un músico que tiene un amplio repertorio. Ferreiro(1996) menciona que todo idioma es vínculo social y cultural por excelencia, permite que cada individuo asuma su condición de integrante de un grupo social específico. A través del idioma los seres humanos aprenden a pertenecer a una familia determinada, como también vínculo donde descansa la cultura de los pueblos.

Cuando se adquiere un idioma, se aprende un legado de conocimientos, valores y costumbres propios de un grupo social, se puede decir que desde el seno familiar empieza la formación lingüística y la escuela tiene la función de darle seguimiento a esa formación respondiendo a las necesidades e intereses de la población estudiantil. Cuando un niño comienza la etapa de escolarización trae consigo dos habilidades desarrolladas; sabe hablar y escuchar, es decir ya puede comunicarse con cierta eficacia oralmente en su idioma materno, entonces la escuela le queda la tarea de tornarlo competente en la lectura y la escritura de ese idioma. Sin embargo, en Guatemala, por tradición; se aprende a leer y a escribir en un idioma totalmente diferente al que el niño y la niña está acostumbrada, sin mencionar el hablar y mucho menos ejercitar el escuchar.

Los modernos enfoques comunicativos, se manifiestan a favor de las cuatro habilidades lingüísticas que el usuario de la lengua debe dominar para poder comunicarse con eficacia en todas las situaciones posibles.

Los estudiantes que ingresan a la carrera de Magisterio, presentan una serie de dificultades para mantener una comunicación escrita apropiada en su idioma materno y, no evidencian mayor avance, en este aspecto, en su proceso de formación como educadores bilingües.

Muchos alumnos y alumnas se limitan a contestar las preguntas del profesor, con intervenciones muy cortas, de una o dos palabras y, con frecuencia repiten lo que han dicho sus compañeros. Si el lenguaje es el instrumento que permite realizar toda comunicación humana, entonces es necesario asociar el idioma con la identidad tal como dice el sociolingüista Fishman(2000) nosotros somos nuestro idioma y el vínculo que se establece entre lo que decimos, cómo lo decimos y quiénes somos, esto es inseparable.

En la actualidad la mayoría de la comunidad educativa está preocupada por el mejoramiento de la calidad de la educación que se imparte en cada uno de los establecimientos educativos, coincide en promover el reconocimiento de las particulares características personales, sociales y lingüísticas de los educandos y una de las consecuencias de dicha preocupación es la consolidación del Currículo Nacional Base que posibilita la contextualización para que el aprendizaje sea de acuerdo a la realidad de la población escolar.

Sin embargo, todavía existen educadores y estudiantes que no están totalmente convencidos de la importancia que tiene la lengua materna en el proceso enseñanza aprendizaje. Diversas investigaciones al respecto mencionan los siguientes argumentos:

Los estudiantes y las estudiantes aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna.

La educación en lengua materna es fundamental para aprender una segunda lengua u otras lenguas.

El bilingüismo otorga a los educandos mayor capacidad para desenvolverse con seguridad en la sociedad haciendo valer sus derechos y necesidades, aportando a ella desde su propia visión de mundo.

La educación en lengua materna es un derecho humano. (Declaración Universal de los derechos del Niño)

Considerando que la constitución Política de la República (1985) en su artículo 76 obliga el derecho a la identidad y a la Educación Bilingüe de una manera descentralizada y regionalizada, en el que se reconoce el derecho de las personas y comunidades de tener una identidad cultural de acuerdo a sus valores, lengua y costumbres. Asimismo desde la firma de los Acuerdos de Paz, se ha venido promoviendo a través de la Reforma Educativa, el proceso de enseñanza aprendizaje a realizarlo de acuerdo al contexto sociocultural y lingüístico; por lo que es importante darle cumplimiento a la cuarta política educativa en la que especifica el fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural, su principal objetivo es: “Fomentar la cultura y cosmovisión de los pueblos indígenas por medio del fortalecimiento de una educación pertinente, bilingüe y multicultural que se incorpore a un mundo global”.

Significa entonces que no basta valorar solo las cuatro habilidades lingüísticas, sino todo lo que concierne a la cultura; costumbres, valores, principios y la espiritualidad. Se valora esta política porque hace una gran referencia en cuanto al fortalecimiento de una educación contextualizada con pertinencia cultural. Ante el apoyo de entes nacionales e internacionales que respaldan la dignidad del pueblo maya con toda la particularidad que manifiesta como pueblo con un pasado, presente y gran auge para reivindicarse ante su propia esencia.

La situación actual de los idiomas mayas, es cada día profundizante porque toma mayor valor en cada ámbito social, evidenciando las cuatro habilidades lingüísticas, como medio de comunicación entre las personas. Por

lo tanto, no hay que olvidar que la lengua es más que un instrumento de comunicación y que su eficacia depende de las condiciones sociales que le producen, por lo tanto el idioma debe ser el eje de la enseñanza en el aula y el docente se encarga de establecer técnicas y estrategias entre el conocimiento y práctica. Por lo expuesto anteriormente, se plantea como problema de investigación: Una eficiente formación de los maestros bilingües interculturales se evidencia cuando se pasa de la oralidad a la escritura del idioma maya.

Preguntas de investigación:

¿A qué habilidad del idioma maya le dan prioridad los docentes y estudiantes, durante el desarrollo de los cursos en la carrera de Magisterio Bilingüe?

¿Cómo trabajan los estudiantes en las aulas de Magisterio Bilingüe Intercultural la práctica de la escritura en idioma maya?

¿Cómo podrían desarrollar los docentes la escritura del idioma maya en los diferentes cursos?

2.2 Alcances y Área Geográfica.

El trabajo científico se realizó en el municipio de Tamahu, departamento de Alta Verapaz, específicamente en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural, eminentemente de la cultura Poqomchi', tomando como sujeto de estudio los estudiantes de sexto Magisterio, siendo ellos y ellas los próximos graduandos a enrolarse en el proceso de formación de enseñanza aprendizaje.

3. Objetivos

3.1 Objetivo General

Contribuir con los estudiantes de Magisterio Bilingüe Intercultural en su proceso de formación docente, proponiendo un Texto Mediado que les permita desarrollar la escritura del idioma maya en los diferentes cursos en su proceso de formación como educadores bilingües

3.2 Objetivo Especificos

- Identificar qué habilidad del idioma maya le dan prioridad los docentes y estudiantes en en aula en cuanto al desarrollo de los cursos en la carrera de Magisterio Bilingüe Intercultural; para formar educadores bilingües.
- Describir como trabajan los estudiantes en el aula de Magisterio Bilingüe Intercultural, la práctica de la escritura en idioma maya para la formación de educadores bilingües
- Definir que técnicas pueden utilizar los docentes y estudiantes en en aula para desarrollar la escritura del idioma maya en los diferentes cursos de Magisterio Bilingüe Intercultural.

4. Justificación

Joel Moroyoqui (2009) hace mención que el desarrollo de las habilidades lingüísticas es una tarea compleja que necesita del compromiso personal e institucional de todos y todas, comprometiéndose a desarrollar una educación bilingüe de acuerdo a la realidad. Parte del perfil del maestro bilingüe, es que hable y escriba el idioma de la comunidad en donde presta sus servicios, para comunicarse libre y correctamente con los integrantes de la comunidad educativa. Pedro Us (2006) menciona que el idioma posee alto valor emocional para las personas, es el medio para la aprehensión del mundo y facilita la integración a su cultura y comunidad, se constituye en el instrumento para la construcción de la identidad.

Cuando se habla de Educación Bilingüe Intercultural, la tarea es muy compleja, porque hay elementos que no contribuye al desarrollo del proceso de formación de los formadores, uno de estos elementos es que muchos Maestros egresados Escuelas Normales Bilingües Interculturales, demuestran poca fluidez en la habilidad de la escritura en el idioma maya. Ernesto Xol (2008) analizó el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural en las Escuelas Oficiales Rurales Mixtas Bilingües del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz, donde puntualizó, que para la promoción del modelo de la Educación Bilingüe Intercultural en el proceso enseñanza aprendizaje.

Entonces es de vital importancia conocer las funciones y roles que deben desempeñar los docentes en las escuelas, una de ellas es cumplir con el papel de ser facilitadores del aprendizaje y entre sus principales cualidades, el acercamiento a la cultura del niño y la niña, de esta manera se esperaría una comunicación más efectiva y dinámica en el idioma materno de los alumnos y alumnas.

Uno de los principios psicolingüísticos de la Educación Bilingüe Intercultural, según Lucía Verdugo (2006) mientras mejor se desarrollen las competencias en la lengua materna L1; mejor se aprenden los contenidos escolares fundamentales en su conjunto. Por lo tanto se hace necesario comprender, como puede hacerse la transición de la oralidad a la escritura desde la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, promoviendo así un proceso de educación integral. López (1988) señala que la lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso se lleva a cabo en un salón de clase y bajo la dirección de un maestro siguiendo pautas previamente establecidas se logra obtener los resultados deseados.

Asimismo Ausubel (1978) afirma, el factor importante que influye en el aprendizaje, es lo que el aprendiz ya sabe, ante esto el docente, se muestra como un guía dentro del aula, lo que implica utilizar metodologías pertinentes que pueda facilitar el proceso de escritura del idioma, tomando en cuenta que ya tiene fluidez en la expresión oral. Como también Fuentes (2000) menciona; la lengua escrita se especializa en ser vehículo de la ciencia, la técnica, la mayoría de los géneros literarios, la filosofía, el derecho, etc. preservando todas las manifestaciones de la cultura y permitiendo tanto su revisión crítica como su divulgación.

La escritura representa una modalidad del lenguaje que posibilita pasar de la acción regulada en la interacción, como ocurre en la oralidad, a la reflexión y la sistematización de la experiencia humana. Finalmente Walter Ong (1992) aclara, sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas. Por lo tanto es responsabilidad del docente bilingüe en Guatemala aprender escribir en dos idiomas (el idioma maya y el español) para guiar el proceso de aprendizaje de una manera contextualizada y los beneficiados son los mismos estudiantes.

5. Tipo de Investigación

De acuerdo a las características de trabajo se hizo una investigación descriptiva, valorando las características de los estudiantes de una manera personalizada, evidenciando las habilidades lingüísticas más desarrolladas en el aula, de parte de los futuros educadores bilingües y los formadores de formadores. De acuerdo a Dankhe (1986) los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Dentro de los procesos de investigación de cualquier índole, se realiza siguiendo un orden determinado de los pasos que lo establecen, asimismo se hizo uso de técnicas y metodologías que facilitan la obtención de los resultados

5. Hipótesis.

En este proceso no es aplicable, porque se realizó una investigación de una manera descriptiva. En ese sentido un estudio descriptivo es el que selecciona una serie de dificultades y que se mide cada una de manera independientemente para así describir lo que se investiga. Según Hernández (1998) los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de las personas, grupos comunidades o cualquier otros fenómenos que es sometida a estudio de análisis.

7. Variables

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumento
Habilidad del idioma maya	Conjunto de habilidades lingüísticas desarrolladas por las personas para comunicarse. DRAE.	Proceso desarrollado por el ser humano, que le permite la posibilidad de comunicación	Expresión oral Expresión escrita. Comprensión auditiva. Comprensión de lectura.	Entrevista semi estructurada Observación Diagnóstico	Cuestionario Guía de observación Test.
Educador bilingüe	Persona con potencialidades y habilidades de mucha relevancia al momento de desarrollar una clase y la misma lo realiza en dos idiomas, demostrando capacidad y destrezas lingüísticas y culturales.	Persona preparada para desarrollar la carrera docente en dos idiomas	Habla el idioma maya con un 80% de eficiencia. Entiende el idioma maya con un 80% de eficiencia Lee el idioma maya con un 80% de eficiencia. Escribe el idioma maya con un 80%	Diagnóstico Observación Entrevista	Test Guía de observación Guía de entrevista

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumento
Trabajo en el aula en idioma maya	Acción grupal dirigida por un docente para desarrollar conocimientos, actitudes ya aptitudes	Trabajo en equipo liderado por el docente para propiciar el desarrollo del idioma maya.	Facilita el curso en idioma maya. Solicita trabajos escritos en idioma maya. Escribe las explicaciones en idioma maya. Utiliza textos de su curso, escritos en idioma maya.	Observación Entrevista Diagnóstico	Ficha de Observación Guía de entrevista Test

8. Metodología

Por la naturaleza de la investigación, tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo porque se utilizaron cuadros estadísticos para tener una información detallada y comprensible de los resultados, realizando una triangulación de las técnicas, como también la descripción de la situación observada

8.1 Método

Se utilizó el inductivo y deductivo porque se partió de los elementos sencillos hasta lo más complejo, como también se puede decir de la idea particular a la general. Cada elemento de investigación fue analizado de una manera sistemática, lo que significó utilizar la lógica para establecer la interpretación de la información encontrada y con ello encontrar los elementos necesarios, con la finalidad de profundizar la investigación y encontrar los aspectos que favorecen la formación de los educadores bilingües Interculturales.

8.2 Técnicas

8.2.1 La entrevista semi estructurada

La aplicación de este proceso con director, docentes y estudiantes fue de mucha importancia, porque se recabó información que fortaleció la investigación, para el efecto se utilizó un cuestionario conformada por dos serie de preguntas; donde el entrevistado respondió de una manera profesional dejando la libertad de tiempo para obtener la información deseada.

8.2.2 Observación directa

Con apoyo de una ficha de observación se determinó cómo se trabaja en el aula la habilidad de la escritura en idioma maya, como también qué habilidad del idioma se desarrolla más por los estudiantes y cómo es el educador bilingüe en su compromiso y actitud al frente de la formación de los educadores bilingües.

8.2.3 Diagnóstico

Se aplicó una prueba diagnóstica para medir el nivel de eficiencia de las cuatro habilidades lingüísticas, en idioma maya del educador bilingüe, el cual permitió identificar la deficiencia en la habilidad de escritura de los educadores bilingües

8.3. Instrumentos

- Cuestionario
- Ficha de observación
- Test

9. Sujetos de la investigación

9.1 Población

Según Tamayo (1997) la población es la totalidad del fenómeno a estudiar, en donde las unidades de población poseen una característica común, la cual se estudia y da origen a los datos de investigación. El Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural jornada doble (matutina- vespertina), está conformado por un director, once catedráticos seis

catedráticos y cinco catedráticas) para el ejercicio de la labor docente, lasochos docentes tienen nivel de profesores de enseñanza media, como también dos docentes con la licenciatura en administración educativa, un catedrático con cierre de pensum en Licenciatura en Contextos Multiculturales. En el establecimiento educativo se encuentran ciento sesenta estudiantes (90 hombres y 70 mujeres), ambos reciben una educación de manera doble lo que significa recibir clases por la mañana como también por la tarde, distribuidos entre los grados cuarto, quinto y sexto magisterio respectivamente. Para el estudio de investigación solo se trabajó con los alumnos y alumnas de sexto grado de magisterio, como próximos profesionales a graduarse, conociendo el nivel de habilidad de escritura del idioma maya Poqomchi'.

9.2 Muestra

En este caso se trabajó con una muestra por conveniencia con estudiantes de sexto magisterio de jornada doble, o sea el grupo de la mañana es el mismo de la tarde como también con los docentes que laboran en dicho grado, este se debe por ser los próximos a graduarse y con quienes se pudo determinar el grado de desarrollo de la oralidad y la escritura del idioma maya que han tenido, gracias al proceso de formación recibido durante los tres años.

Asimismo se trabajó con los once docentes, porque todos tienen por lo menos un curso asignado en sexto magisterio y además han sido parte del proceso de formación de los estudiantes, como educadores bilingües.

9.3 Sujeto de estudio

Por la magnitud de la investigación se tomó como sujeto de estudio únicamente a los estudiantes de sexto magisterio de Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural, siendo los futuros profesionales en el campo de la educación y de alguna manera es de

mucha importancia identificar las habilidades lingüísticas que dominan como educadores bilingües.

10. Fundamentación teórica

10.1 Educación Bilingüe Intercultural

La Educación Bilingüe Intercultural, es un proceso educativo sistemático, científico y orientado a la formación integral del individuo y el fortalecimiento de la identidad cultural, de los pueblos de Guatemala, y utiliza como medio principal el idioma materno del educando y una segunda lengua. Entonces es importante mencionar lo que dice Lacasa (1994), que la Educación Bilingüe Intercultural se fundamenta en la cultura de cada ser humano para los cuales trabaja, a la vez busca consolidarla; propicia un ambiente agradable de igualdad y respeto para la construcción de una sociedad puramente intercultural.

Este requiere que todos los guatemaltecos y guatemaltecas conozcan, respeten y aprecien no sólo su propia cultura sino también las culturas de otros pueblos, para entender la verdadera interculturalidad. Para cambiar las concepciones, actitudes y conductas de la población guatemalteca que ha sobresalido en una sociedad, es importante fortalecer la educación bilingüe intercultural, para lo cual el objetivo; es el conocimiento y la apreciación de la diversidad cultural y lingüística del país.

Por otro lado es importante valorar lo que dice Ingrid Jung (1994), la Educación Bilingüe Intercultural debe consolidarse a los estudiantes indígenas de la región, quienes pueden habitar en el área urbana o rural, para que con base de la recuperación y reconstrucción de sus historias, sus conocimientos, saberes y con su autoestima personal, apropiándose de los elementos de su cultura. En las comunidades existen centros educativos que se identifican por ser multiétnicos y multilingües por lo que deben contar con docentes que hablen

el idioma materno de los estudiantes para emplear la lengua como medio de comunicación didáctico al realizar el proceso enseñanza aprendizaje.

Es responsabilidad del docente aprender a leer y escribir el idioma materno del grupo de estudiantes y guiar el proceso de aprendizaje que permita tener conocimiento y manejo de su propia lengua, de manera que la adquisición de una segunda lengua no sea tan difícil, al concretar este proceso se puede hablar de un bilingüismo equilibrado. Esto significa que ambos idiomas es de mucha importancia para hablante ambos tienen el mismo nivel de aprendizaje. Un docente bilingüe es aquel que sistematiza su trabajo de acuerdo a las necesidades del grupo a su cargo, por lo que debe optimizar cada una de las actividades planeadas para obtener un resultado que cumpla con las competencias propuestas.

De manera que el trabajo realizado esté enmarcado en las propuestas del Currículum Nacional Base CNB; para mejorar la calidad educativa. Actualmente el Ministerio de Educación ha contribuido al fortalecimiento de la Educación Bilingüe implementado capacitaciones al personal docente con la finalidad que cumpla su rol en el proceso en la modalidad Bilingüe Intercultural. Raymundo (1996), menciona en el proceso de Educación Bilingüe Intercultural, se debe utilizar recursos o materiales de acuerdo al contexto y realidad de los educandos para la fácil comprensión de cada tema a desarrollar, de esa manera el niño y la niña será capaz de comprender el porqué se da cada situación que pasa alrededor de su vida y la forma de entender y ver su universo.

Cada material que se utiliza debe ser explicado de forma bilingüe logrando desarrollar las habilidades lingüísticas de ambos idiomas. La idea principal de utilizar material didáctico en el proceso educativo es lograr que los educandos tengan contacto con los materiales de acuerdo al contenido y sea un ejemplo concreto y no abstracto, que lo manipule, diferencie, analice y haga críticas. En la actualidad se concibe la importancia de los valores en la cultura maya, ya que

estos se aprenden y se intercambian entre comunidades; son preservados y observados cuidadosamente porque se considera que tienen relación directa con la libertad y dignidad de las personas, ya que vivir los valores es sinónimo de respeto tolerancia, aceptación y humildad. Los valores se trasladan de una generación a otra de una manera natural en las relaciones sociales, en las actividades y vida familiares, en la espiritualidad, y por medio de las prácticas educativas establecidas en una comunidad. A continuación se hace mención de algunos valores culturales maya.

<El carácter sagrado de la naturaleza: se concibe que la tierra significa fuente de vida, es la madre de los seres vivientes, ya que esta depende del agua, los arboles y los animales. Los abuelos y abuelas, enseñan a cuidarla y respetarla.

<El carácter sagrado del universo: Se manifiesta en el respeto, admiración y cuidados que tienen las personas por los distintos elementos de la tierra y del cosmos.

<Nuestra estrella, nuestra misión: Este principio se refiere que todos y todas traen una misión.

<El agradecimiento: se conserva la práctica del agradecimiento.

<Sentido y estado de paz, sentido de responsabilidad.

<Todo consejo, entre los mayas, es común pedir consejos a los abuelos y abuelas.

<Valor del trabajo en la vida: es necesario inculcar el trabajo a las personas desde temprana edad.

<El valor de proteger todo, porque todo tiene vida

<El respeto de la palabra de los padres y abuelos, el valor de la palabra.

<La palabra verdadera en todas las palabras: Consiste en hacer uso de la palabra para decir la verdad.

<Ayuda mutua, cooperar con el prójimo y la comunidad.

<La belleza y limpieza en la vida. Este se divide en dos; belleza y limpieza de la conciencia.

Asimismo existen varios modelos de Bilingüismo:

- a) Bilingüismo de Cuna son bilingües de cuna los hijos nacidos de matrimonios y cuando los padres del niño hablan en diferentes idiomas y al comunicarse con los hijos lo hacen de las dos formas de lengua que hablan sus padres.
- b) Bilingüismo Incipiente. Es cuando las personas tienen una dificultad de dominar el otro idioma y solo tiene el dominio de su idioma materno.
- c) Bilingüismo Funcional. Son aquellas personas que manejan el idioma castellano en sus quehaceres sociales mientras que su idioma materno lo utilizan en convivencias familiares.
- d) Bilingüismo Sustractivo. Son las que dejan el uso de su idioma materno supliendo por el idioma castellano.
- e) Bilingüismo Aditivo. En este caso los niños y las niñas siguen utilizando su idioma materno y en su aprendizaje el segundo idioma que es el castellano. Para convertir un monolingüe en un verdadero bilingüe tiene que ser necesariamente aditivo.
- f) Bilingüe Perfecto. Son las personas que tienen el dominio perfecto de dos idiomas.

g) Bilingüismo de Doble Vía. Estas son las personas que comparten ambos idiomas. USAC (2009)

Según el censo del año 2002 presentó, que más de 5 millones de los habitantes guatemaltecos hablan un idioma maya y el idioma español por lo que se habla de bilingüismo maya castellano, mientras que existe una minoría de monolingüismo de un idioma maya y de idioma oficial. La Constitución Política de la República de Guatemala y la ley de Educación Nacional (1991) reconocen el derecho de los Pueblos Indígenas para una Educación en su idioma materno por lo tanto se debe promover la Educación Bilingüe Intercultural; desde todos los niveles de estudio en el estado guatemalteco.

El uso del idioma para el ser humano implica un alto porcentaje de evolución y progreso especialmente en la comunicación que éste realiza. Según la tesis lingüística, que postula que la primera lengua adquiere y que las otras deben ser aprendidas. Para ello, la Educación Bilingüe Intercultural, sostiene que los niños que tienen dominio de una lengua indígena, deben aprender otro idioma de una manera fácil y con mucha eficiencia. Las sociedades bilingües necesitan individuos bilingües; como propuesta pedagógica cultural y lingüísticamente pertinente, debe desarrollarse en los niños capacidades comunicativas que les permitan comunicarse, actuar y desenvolverse con éxito con los miembros de su comunidad y con los de otras comunidades.

Se mantiene la postura que si el estudiante se le enseña en su propio idioma materno, logrará asimilar de una mejor manera el proceso de enseñanza aprendizaje. Al adquirir una enseñanza en su propio idioma del niño, esta logra desarrollar un funcionamiento de un sistema donde entra en contacto con conceptos, medios y fines sistemáticamente bien articulados. En Educación Bilingüe Intercultural existen varias tipologías de las que se mencionan:

<Aprendizaje en idioma materno y enseñanza progresiva de un segundo idioma nacional.

<Aprendizaje paralelo en y del idioma materno de un segundo idioma, es aplicable en escuelas ubicadas en comunidades bilingües.

<Aprendizaje en y del idioma de mayor uso y, aprendizaje progresivos del idioma propio. Esta modalidad se aplica a escuelas y aulas en comunidades donde existen pérdidas del idioma indígena como idioma materno. USAC (2009)

10. 2 La formación de los maestros Bilingües

La importancia y requerimientos para el desempeño de la función de maestro en Educación Intercultural Bilingüe a partir de un perfil que privilegia su función estrictamente académica, es de mucha relevancia en el proceso enseñanza aprendizaje porque es en el campo donde el futuro profesional adquiere todos los lineamientos en materia educativa, condimentado con elementos provenientes de la calidad ideológica que a esta ocupación se le atribuye. La formación inicial de los docentes sigue siendo uno de los factores críticos al momento de analizar la relación entre calidad de la educación y desempeño profesional de los maestros. UNESCO (2006).

Si bien la formación de los docentes constituye uno de los temas prioritarios en la calidad de la educación, es igualmente importante clarificar, en cada sociedad, cuál o cuáles son las competencias sociales, cognoscitivas, emocionales y motoras, que debe poseer un escolar al finalizar la educación primaria, básica o diversificada. La formación de los maestros es una tarea muy compleja desde su ámbito cultural, porque existe diversidad de factores que no favorecen el proceso sin embargo, se ha hecho los esfuerzos necesarios para lograr tener la competitividad en el campo de acción, ofreciendo una educación de acuerdo a la realidad.

Nadie duda de la necesidad de que los maestros de Educación Intercultural Bilingüe cuenten con una adecuada y suficiente formación inicial. Igualmente no se cuestiona que deben tener conocimiento tanto de su cultura como de la competencia en las dos lenguas, por lo menos, en forma oral y escrita y capacidad para orientar procesos de aprendizaje de las mismas lenguas, a partir del análisis de situaciones sociolingüísticas y culturales relativamente complejas de los alumnos y de sus entornos sociales. Con este se está, contribuyendo a valorar ciertos elementos propios de la cultura.

Richards (1991), afirma que la Educación Bilingüe Intercultural, puede ser beneficiosa en sentido cognoscitivo, afectivo y psicomotriz solamente a partir de un adecuado desarrollo de dichas habilidades en la lengua materna. En algunos países, por decisiones de política educativa nacional, el maestro debe tener también la capacidad de enseñar su lengua como segunda idioma y ofrecer un proceso educativo de acuerdo a la realidad. La función social del maestro en Educación Intercultural Bilingüe, surge lógicamente una tarea de establecer modelos nuevos en cuanto a su papel. Es necesario crear y fortalecer alternativas de ser maestros propios de la Educación Intercultural Bilingüe.

Para avanzar en esa línea se requiere, por supuesto, el paso de más de una generación de maestros bien formados para su campo de trabajo, pero es posible que esa generación esté apenas formándose. Al referirse ahora a ciertas actitudes que se considera claves, relacionadas con la manera de ser maestro en Educación Intercultural Bilingüe y, que deben ser simultáneamente parte de su función y objetivo de los programas de formación. Se trata de actitudes tanto frente al resto de la sociedad como frente a su pueblo y frente a sí mismo y su práctica pedagógica igualmente, son actitudes necesarias para todos los maestros en la óptica de una educación intercultural.

Sin esta postura frente al medio cultural que no le es propio, el maestro no podrá aprender de él, ni identificar los elementos que pueden ser apropiados

como útiles, ni cumplir una función específica en cuanto a los procesos de reflexión y apropiación cultural. Existe una estrecha y clara relación entre el desarrollo lingüístico y el desarrollo intelectual del niño y de la niña. Con respecto a su propio pueblo, el maestro de Educación Intercultural Bilingüe debe ser a la vez ejemplo, sujeto activo y conciencia crítica. Ser ejemplo, está en relación con lo dicho antes en cuanto a la implementación de modelos nuevos de maestro, propios de esta modalidad educativa.

Ser maestro no sólo hace referencia a la actividad pedagógica como tal en la escuela; significa también ser promotor y participante de la reflexión sobre la vida de la etnia y el grupo local, especialmente en los procesos de relación con el resto de la sociedad. Entonces el Maestro Bilingüe Intercultural debe ser, un abridor de mundo o un elemento que advierta sobre los peligros de la falta de reflexión al asumir elementos y prácticas culturales de otros grupos, según el medio donde se desenvuelve. Crisóstomo (2002) dice que el educador y educadora planifican el proceso de aprendizaje sobre la base de lo que conocen los niños y niñas, sobre su propia cultura y lengua”.

Puesto en marcha este argumento, se logrará una educación con pertinencia cultural apegado a la realidad contextual de los y las beneficiarios, haciendo énfasis a una práctica intercultural, subsanando a las desigualdades, la exclusión, discriminación a partir de una educación holística e integral. ¿A qué se va a la escuela si no es a aprender aquello que sólo puede adquirirse dentro de formas escolarizadas de elaborar la práctica cotidiana? Ante esta tendencia, se expresan como extremos, pero que en la realidad aparecen entremezcladas, el maestro debe ser la manifestación de una conciencia posible de su pueblo, que se orienta de manera equilibrada al logro de intereses colectivos más profundos, de ordinario ligada a la conservación y desarrollo de mejores condiciones de vida en todos los campos.

En síntesis, el maestro debe ser un abridor de mundo, desde sus propias raíces y para la comprensión de la situación de sus alumnos; debe ser capaz de dialogar con los padres de familia y con otros miembros de los grupos locales y convencerlos de las bondades de la modalidad educativa en la que trabaja. Para lograrlo requiere, además de actitud, conocimiento de los dos campos culturales y un saber pedagógico.

En cuanto a la de su grupo étnico, conviene insistir en que no basta con vivir en la cultura y hablar la lengua, sino que hay que darse cuenta de ella de lo contrario, no se podrá ser agente crítico. En este sentido, la formación que recibe afronta el reto de convertirlo en un observador permanente y atento de su propia cotidianidad y la de los suyos, en contraposición a la creencia de que uno no necesita estudiar su cotidianidad porque ya la conoce. Los docentes de hoy deben formar ciudadanos con valores para el bienestar de las comunidades que conforman Guatemala. Casares (2001), expresa que el perfil de los maestros exige un alto compromiso hacia ellos mismos y hacia la comunidad educativa.

En cuanto a la propia práctica pedagógica del maestro, se debe valorar lo que menciona Alvarez (2000) donde cita: el desafío de la formación es despertar el interés por observar de manera autocrítica y compartir con sus colegas esa actividad, así como facilitarle la dotación conceptual para que esa reflexión sea productiva. Este cometido es más importante que muchas actividades convencionales de capacitación en servicio.

10.3 Perfil del docente bilingüe

Guatemala es un país donde se habla diversidad de idiomas, se puede decir que es una gran riqueza cultural, pero tiene grandes dificultades en el proceso educativo, porque cada idioma maya no se le da el tratamiento lingüístico que se merece. Para es importante mencionar lo que dice: Herrera (1990) una de las áreas menos comprendida y tal vez

peor manejada en cuanto a enseñanza de una lengua en la escuela u otro establecimiento, es la de la gramática. Entonces; ¿Qué se necesita realmente para que haya un proceso de enseñanza aprendizaje pertinente donde el idioma del niño o de la niña sea valorado como también todos los elementos que existe a su alrededor, en este espacio el rol del docente juega papel de mucha importancia.

Entonces de alguna manera es el docente o la docente, quién tiene que adaptarse al sistema del niño o niña. El educador bilingüe intercultural, debe proponer una actitud de mucha relevancia en relación a educación bilingüe, para el efecto es necesario valorar tres aspectos en la competencia profesional:

Capacitación constante

Capacidad de investigación a partir de la experiencia reflexionada

Dominio de la lengua materna de sus educandos y de la segunda lengua que es la lengua común a todos los ciudadanos.

Por otra parte, un punto crucial para la educación bilingüe intercultural es, obviamente, la formación de los maestros. Como es sabido, los institutos de formación de maestros y maestras están silenciando u omitiendo en la mayoría de las veces la diversidad cultural, el carácter plurilingüe y la composición pluriétnica de la sociedad guatemalteca, por lo tanto se necesita de una atención especial donde se debe atender la formación continua del docente que de alguna manera constituye un eje fundamental de las nuevas políticas de educación bilingüe intercultural. Según la Revista Iberoamericana de Educacion No. 13 (1997), menciona que el docente Bilingüe Intercultural debe tener los siguientes perfiles:

<Su compromiso con las causas de su pueblo en la defensa de su dignidad derecho a la identidad cultural.

<La tolerancia activa y la estimación de lo diferente

<El dominio de la lengua materna de sus educandos y de la segunda lengua, que es la lengua común a todos los ciudadanos

<La capacidad de investigación y mejoramiento a partir de la experiencia reflexionada

<Competencia profesional con capacitación constante.

Todo este proceso está centrado en el dominio de las cuatro habilidades lingüísticas que a continuación se describen: las habilidades comunicativas o lingüísticas son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos entre estos se puede mencionar: comunicarse, aprender y pensar. Estas son fundamentalmente cuatro: escuchar, hablar, leer y escribir. Las habilidades de escuchar y hablar corresponden al nivel oral de la lengua y las de leer y escribir al nivel escrito. Estas habilidades pueden clasificarse receptivas (escuchar y leer) y habilidades productivas (hablar y escribir).

Para el efecto es importante valorar las orientaciones que propone el Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural (2007); donde menciona que las habilidades comunicativas deben desarrollarse de manera integral con la participación activa de alumnos y alumnas. ¿Qué es el escuchar?, saber escuchar es comprender y reaccionar ante lo que dicen las personas con las que nos relacionamos, por ejemplo lo que cuenta la abuela, el saludo de un vecino como también los medios de comunicación.

Cuando una persona posee la habilidad de escuchar, comprende fácilmente los mensajes y actúa de acuerdo con lo que ha comprendido. ¿Qué es hablar?, es dar a conocer por medio de la expresión oral lo que se piensa, se siente y se quiere. Quién envía un mensaje en forma oral espera que los demás lo comprendan y actúen de acuerdo con el mismo.

La habilidad de hablar tiene relación directa con el vocabulario que maneja la persona, este le permite tener fluidez en la expresión y riqueza de contenido, ¿qué es leer?, es descifrar el contenido de lo escrito en un papel u otro material, por una u otra persona o por uno mismo, con la finalidad de comprender un mensaje. El proceso de lectura es complejo porque implica una serie de habilidades como el análisis, la síntesis y la evaluación.

De alguna manera se debe valorar lo que dice: Solé (1987) el acto de leer lleva a la persona a construir significados propios a partir de textos escritos. Leer es un proceso de interacción entre el lector y el texto, proceso mediante el cual el primero intenta obtener alguna información pertinente para satisfacer sus objetivos de lectura. ¿Qué es escribir?, es el acto de expresar ideas, sentimientos y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El aprendizaje de la escritura, además del desarrollo de destrezas motrices, requiere de la habilidad para organizar las ideas con el fin de representarlas por medio del sistema escrito.

Tal como lo afirma Carlino (2006), escribir es para el estudiante un acto de cruzar fronteras o de pararse en el umbral imaginándose como cruzar. La lectura y la escritura son habilidades que se constituyen en vehículos de aprendizaje y del pensamiento. Por ello es importante que él y la estudiante desarrollen una lectura comprensiva y una escritura creativa como forma de expresión de su pensamiento.

10.4 Oralidad y escritura

Los niños y niñas al completar su primaria bilingüe deberán estar en capacidad de expresarse oralmente y por escrito con corrección y de una forma coherente, comprendiendo cabalmente lo que leen y escriben, haciendo uso creativo y crítico de todas las estrategias y formas de las lenguas del proceso, de acuerdo a Torres (1994) El objetivo de la educación no es reemplazar una serie de prácticas lingüísticas con otras, sino construir nuevos

conocimientos; lo más importante es que se siga manteniendo la riqueza de los idiomas mayas en sus formas habladas y escritas; estas formas de comunicarse han sido el cimiento de toda una cultura y de toda una sociedad.

Es decir la forma de conversar, de saludarse, relatar historias, cantar e imitar sonidos del mundo así mismo la forma de expresar las emociones. Ferreiro (1996), menciona que esta riqueza no puede ser transferida en su totalidad a la escritura, siempre se pierde algo en la transmisión, en algunos casos se dice que estas riquezas no pueden ser aprendidas en un centro educativo, sino que tienen que ser aprendidas en la vida. Por esta razón cuando se habla de defender las prácticas lingüísticas en un establecimiento educativo, implica defender las habilidades orales que se desarrollan tradicionalmente y crear nuevos contextos escritos con nuevos contenidos y posibilidades, los hablantes son el dueño del idioma y de alguna manera tienen que decidir

Como incorporar estas prácticas propias haciendo uso de las metodologías adecuadas para su aprendizaje. Gutierrez (1992) menciona: la transmisión de la lengua materna entre generaciones distintas (ancianos, adultos y niños) también es una transmisión de valores, conocimientos y prácticas culturales. Es decir, el aprendizaje del idioma indígena es también un proceso de socialización y de educación para los estudiantes en general. La lengua hablada es portadora de conocimientos propios, metáforas, imágenes modos expresivos, historias culturales y muchas riquezas que se pierden al dejar de hablar un idioma.

La gran mayoría de los estudiantes de las escuelas normales dominan bien su lengua materna en la forma oral en contextos tradicionales y también son capaces de aplicarla hasta cierto punto a contextos nuevos. Sin embargo es necesario desarrollar su competencia comunicativa para que el estudiante sea capaz de expresar sus sentimientos, deseos, intereses e ideas de una forma adecuada y crítica en cualquier situación y con cualquier persona.

Lo importante es que el estudiante tenga la posibilidad de expresarse libremente haciendo uso de su idioma en la escuela u otro establecimiento educativo, teniendo el desarrollo de las habilidades lingüísticas en forma oral y las reglas en cuanto a su escritura.

El uso de palabras españolas se debe en primer lugar a la ausencia o al desconocimiento de las palabras correspondientes en la lengua materna sobre todo cuando se refiere a asuntos de la modernidad. Muy frecuente es el uso de conectores, conjunciones y preposiciones españolas. Jung (1994) menciona que la lectura de textos en la lengua materna representa ciertas dificultades en la comprensión, especialmente cuando se trata de textos con temas técnicos o que no son de uso común. Las mayores deficiencias se presentan en la expresión escrita y en la traducción de palabras que no existen en su idioma. Los problemas en la traducción de oraciones se dan más del castellano a la lengua materna.

La mayoría de los estudiantes practican una traducción literal, utilizando muchos préstamos del castellano o al trasladar las estructuras gramaticales del idioma español a su lengua materna. Muchas veces la traducción queda incompleta debido a la falta o escasez de caudal léxico del idioma maya para los temas de la modernidad ya mencionados. Los maestros y maestras que no reciben una formación posibilitadora de su permanente crecimiento profesional y a quienes no ayudan a desarrollar su creatividad y competencia lingüística para responder constantemente a situaciones nuevas, no están preparados para situarse en un contexto cultural y lingüísticamente diferente y complejo como el que caracteriza a la gran mayoría de situaciones latinoamericanas.

En particular, no saben cómo actuar inteligente y creativamente en un aula de alumnos que pertenecen a contextos culturales y lingüísticos variados. Según el Diccionario Enciclopédico OCEANO (1,987) El dominio oral de un idioma, es la base de la lectura y la escritura. La lectura es un proceso de

comprensión psicolingüístico y sociolingüístico donde la persona busca el significado e interpretación de un fenómeno o un hecho determinado.

10.4.1 Componentes de la oralidad

En la pura tradición oral, Walter Ong (1996) ha llamado a lo oral como vocalizaciones o formas artísticas verbales. "El complejo proceso idiomático y cultural que se ha dado llamar 'tradición oral' sólo puede explicarse cabalmente a partir del *arte de la lengua*, pues en estricto sentido la tradición oral es cierto arte de composición que en las culturas indígenas tiene funciones precisas, particularmente la de conservar conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos o relatos. En este sentido, Montemayor (2004), refiere las diferencias que forman la oralidad, de la cual se proponen tres grandes bloques:

Arte de la lengua, como el conjunto de conocimientos que son transmitidos a través de cantos, rezos, discursos, leyenda y cuentos. *Comunicación oral*, entendida ésta como la forma de relacionarse con el otro, tratando de encontrar la mediación necesaria en cuanto a acercamiento de lenguajes, corpus, conocimientos, referentes y definiendo en sí sus propias leyes. *El habla*, capacidad de entablar diálogos, utilizada en la vida cotidiana, referida a la forma específica de hablar de cada persona, aunque no se descarta que el habla pueda ser también social, es decir, que a través de ella se comparten mismos referentes, lenguaje y conocimientos.

Asimismo existen cuatro niveles de análisis en la oralidad:

1. El mundo de los objetos. Donde solo se visualiza y después se intenta escribir.
2. El lenguaje oral que toma al mundo como su objeto (forma lingüística de conciencia del mundo)

3. La escritura que toma al lenguaje oral como su objeto (conciencia lingüística) un metalenguaje oral.
4. Toma a la escritura o a cualquier otro aspecto de una emisión o texto como su objeto (conciencia metalingüística).

De alguna manera, es importante valorar lo que dice Scherer (2004), la escritura es en principio metalingüística por cuanto es una representación del lenguaje y se puede usar un metalenguaje oral para referirse a ciertos aspectos de la escritura. Entonces la escritura es metalingüística en el sentido de que convierte al lenguaje en un objeto. El metalenguaje oral puede dirigir la atención hacia las características de la ortografía, convirtiéndola en un objeto de discurso, mientras que la ortografía, por sí misma, convierte al lenguaje en un objeto del que se tiene conciencia.

10.5. La cultura escrita y el pensamiento

El lenguaje se usa para representar el mundo; permite reflexionar sobre el mundo y tomar conciencia de él. La escritura se usa para representar el lenguaje y permite tomar conciencia de él. Al manejar lenguaje escrito, ya sea escribirlo o leerlo, se toma conciencia simultáneamente de dos cosas: del mundo y del lenguaje. La conclusión es que, así como el lenguaje es un mecanismo para "fijar" el mundo de un modo que lo convierte en objeto de reflexión, la escritura "fija" el lenguaje de manera de convertirlo en objeto de reflexión.

Por lo tanto el dominio oral de un idioma, es la base de la lectura y la escritura. La lectura es un proceso de comprensión psicolingüístico y sociolingüístico donde la persona busca el significado e interpretación de un fenómeno o un hecho determinado. Según el Diccionario Enciclopédico OCEANO (1,987) *Es la interpretación de un fenómeno bioquímico, geológico, etc.* Atendiendo esta breve definición, en la Cultura Maya y las demás Culturas

Indígenas de Mesoamérica, la lectura va más allá de la simple descripción de símbolos y signos gráficos o fonéticos

Abuelas y abuelos, las ancianas y ancianos, y cualquier persona que nació en un hogar Maya o en el contexto Maya, lee e interpreta el mensaje que proporciona los demás elementos de la Madre Naturaleza y se comunica con ellos. Según DIGEBI (1,999), dice: *Aprender a leer y escribir significa mucho más, que simplemente adquirir una nueva destreza o habilidad.* Desarrollar la lectura y la escritura, no equivale a dejar planas, sino que actividades significativas generadas por las mismas niñas y niños de manera que los contenidos en el que se desarrolla la lectura y la escritura sean de las propias experiencias, contexto, intereses y creatividad sus alumnas y alumnos.

10.6 Competencia Lingüística

10.6.1 Definición de competencia

En lingüística, las teorías que se agrupan dentro de la gramática formal denominan competencia lingüística al conjunto de conocimientos que permiten al hablante de una lengua el comprender y producir una cantidad potencialmente infinita, de oraciones gramaticalmente correctas, con una cantidad finita de elementos. El término competencia procede de “competente”, término incluido en los primeros trabajos y estudios realizados por Chomsky(1974) sobre la “forma del lenguaje”. Valorando que, es un concepto clave en su teoría ya que ésta es universal, independiente de cada lengua y explica la habilidad humana para aprender la primera lengua, cualquiera que ésta sea.

La teoría explica la competencia (competente), intuición consciente o no, del hablante nativo (su conocimiento de la lengua como hablante- oyente ideal). La competencia es la realidad mental que respalda la ejecución (performance), el uso que el hablante hace de su lengua. La dualidad competencia/ejecución se relacionan con la distinción saussureana de lengua/habla; sin embargo para

Chomsky, la competencia, la lengua, no está en los cerebros de todos los individuos, sino en el de uno, ideal. El término competencia se ha extendido desde entonces, a varias disciplinas humanas con un sentido amplio de “conocimiento”, “saber”, “capacidad”, referido en ocasiones no sólo al estrictamente lingüístico verbal sino a los correspondientes de muchos otros códigos de comunicación. La inclusión en el tema de las calificaciones “lingüística” y “comunicativa”, sin embargo, se habla de una distinción que abarca el aspecto práctico, de la expresión, de la actividad comunicativa concreta en los actos de habla, más allá del puramente mentalista.

Según Chomsky (1974), la competencia lingüística es la capacidad que tiene todo ser humano de manera innata de poder hablar y crear mensajes que nunca antes había oído. Esta competencia se centra en las operaciones gramaticales que tiene interiorizado el individuo y se activan según se desarrolle su capacidad lingüística. Es decir, el lenguaje nace dentro del individuo y no desde lo social como sostenía Saussure (1978). El maestro lo que tiene que hacer es desarrollar esta competencia lingüística en el alumno haciéndole que hable y enseñándole vocabulario y no solamente gramática. La competencia lingüística se hace realidad a través de reglas generativas que se relacionan con la gramática que es saber organizarse y estructurarse.

Para Moroyoqui (2009), las competencias en el lenguaje son actuaciones en torno a la identificación, interpretación, argumentación y abordaje de diversas situaciones con base en el lenguaje, integrando el saber ser, el saber hacer y el saber conocer. Asimismo Horway manifiesta (2005), la competencia lingüística; es la inteligencia que parece compartida de manera universal y democrática en toda la especie humana. Considera que las médulas de tal tipo de inteligencia son la fonología y la sintaxis, mientras que la semántica y la pragmática se relacionan más con la inteligencia lógica-matemática y la Inteligencia interpersonal. Define pues la competencia lingüística como aquella que permite procesar información de un sistema de símbolos para reconocer la validez

fonológica, sintáctica o semántica en un acto de significación de esa lengua. La competencia lingüística compete a la lengua, considerando a esta como un saber dado históricamente, entonces el habla sería la realización de ese saber humano. Como también se puede decir que la lengua correspondería al concepto de competencia y el habla al de actuación. Según Coseriu (1976), "una teoría de la competencia lingüística que tenga una base objetiva ha de partir de dos comprobaciones: por una parte que la lengua es una actividad humana universal que los individuos, como representantes de tradiciones comunitarias del saber hablar, llevan a la práctica individualmente y, por otra parte, que una actividad puede ser considerada como actividad, como el saber en qué se basa esa actividad y como es el producto de esa actividad".

Considerando uno de los principios psicolingüísticos de la educación bilingüe intercultural, según Verdugo (2006: 13) "mientras mejor se desarrollen las competencias en la lengua materna, L1, mejor se aprenden los contenidos escolares fundamentales en su conjunto" Aspecto que en la actualidad en diferentes centros educativos del nivel primario con modalidad bilingüe se ha descuidado, lo cual ha generado problemas en el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural. Los padres de familia son elementos fundamentales dentro del proceso de Educación Bilingüe Intercultural. El uso del idioma materno en el proceso educativo, es de mucha importancia porque se contribuye al fortalecimiento de la cultura.

Entonces es necesario comprender que la educación es responsabilidad de todos y todas, así mismo considerar la metodología que se usa en el aula y adaptar cambios que la educación actual requiere. Basándose en el punto de vista del especialista López (1988:95), la lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso se lleva a cabo en un salón de clases y bajo la dirección de un maestro siguiendo pautas previamente establecidas.

Hasta que el docente sea consciente de llevar la práctica de una educación contextualizada, entonces es posible que los padres de familia tomen su función principal, en cuanto colaborar en cuanto al uso del idioma materno en el proceso educativo. Esto implica la preparación y actualización del docente para responder a las necesidades educativas, para desarrollar y fortalecer las habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). A llegar a la escuela los estudiantes poseen dos habilidades (escuchar y hablar); la parte que le corresponde desarrollar al docente en el proceso educativo de la lecto-escritura.

Por lo que es importante hacer esfuerzo de sensibilización a nivel nacional para que todo el país comprenda la importancia de la Educación Bilingüe Intercultural, creando un espacio público de reflexión permanente a la interculturalidad” según lineamientos educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala. El proceso de Educación Bilingüe Intercultural, se conceptualiza de distintas formas, en este caso el papel del docente como guía y orientador de las actividades de enseñanza-aprendizaje en el aula, es quien dirige, organiza y administra las distintas condiciones que el niño y la niña trae consigo mismo. Dando respuestas a dichas condiciones, la Educación Bilingüe Intercultural como sistema educativo, exige al docente el reconocimiento y la valorización de la cultura del niño y niña, como lo afirma:

Crisóstomo (2002), el educador y la educadora planifican el proceso de aprendizaje sobre la base de lo que conocen los niños y niñas, sobre su propia cultura y lengua. Puesto en marcha este argumento, se logrará una educación con pertinencia cultural apegado a la realidad contextual de las y los beneficiarios, haciendo énfasis a una práctica intercultural, subsanando a las desigualdades, la exclusión, discriminación a partir de una educación holística e integral.

El sistema de Educación Bilingüe Intercultural, afronta ciertas situaciones que parte de la actitud de los docentes, como por ejemplo, niegan, desvalorizan y dejan sin efecto las propuestas recibidas, cada docente planifica sin tomar en cuenta la situación que vive él o la estudiante, utilizando un idioma que el niño desconoce. Los resultados de este fenómeno según según Calderón (2008), cada día el sentido de la educación en nuestra sociedad está en decadencia, puesto que no se logra considerar su complejidad y valor fundamental. Los estudiantes poseen cualidades culturales que manifiestan a través del idioma que les permite interactuar con los demás.

Evidencias como éstas, permiten al docente evaluar, analizar y comprender el papel que asume dentro del proceso de la Educación Bilingüe Intercultural, crear soluciones y mejorar la práctica docente, tomar en cuenta la cultura e idioma del estudiante en el aula, permite asumir los retos en busca de una transformación humana con sentido moral, ético, espiritual, técnico y científico. Como afirma Freire (1999), una de nuestras tareas como educadores y educadoras, es descubrir lo que históricamente es posible hacer en el sentido de contribuir a la transformación del mundo. El docente, debe ser capaz de interpretar la realidad que vive el educando, tomando en cuenta la cultura y el idioma; entonces es necesario implementar una Educación Bilingüe Intercultural participativa y coherente en donde se reafirmarán la naturaleza y profesionalismo del rol que ha asume el docente ante la sociedad.

El reto del maestro es favorecer las experiencias de conciencia, gozo, reflexión y asimilación que ayuden a integrar los conocimientos y las vivencias a la realidad existencial de los alumnos, dentro de la etapa de desarrollo en la que se encuentren, asegurando el enriquecimiento de sus capacidades y habilidades” Casares (2001). Los docentes activos en los diferentes niveles de centros educativos del país, en su mayoría han demostrado capacidades en cuanto a uso y manejo de metodologías establecidas por diferentes pedagogos, por el contrario han presentado debilidades y des- actualización en cuanto a uso

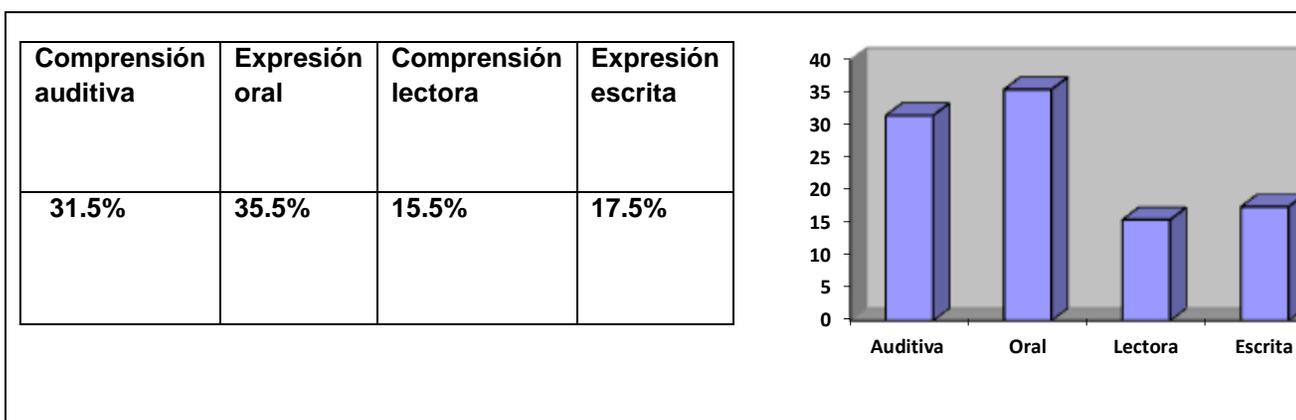
y manejo de la Metodología de Educación Bilingüe Intercultural, principalmente los que trabajan en áreas rurales.

La des-actualización en la aplicación de metodologías ha sido por carencia de capacitación para una innovación metodológica, muchos docentes no se interesan por aprender y actuar ante la problemática, en consecuencia existe deficiencia en la planificación, al no desarrollar métodos y técnicas adecuadas, en el proceso de enseñanza aprendizaje. El desconocimiento de metodologías de Educación Bilingüe Intercultural hace que la educación sea bancaria, tradicional y que no responde en las políticas educativas actuales. Por lo tanto, es indispensable brindar una educación de calidad donde se crean herramientas pedagógicas desde el contexto, como afirma PRODESSA (2008) en sus principios pedagógicos “Crear una cultura en el aula que promueva la comunicación en la que todos interactúan con respeto, afecto y valoración de sus características y aportes, desde el contexto”.

Las herramientas que se han utilizado en las aulas, han sido obsoletas, hasta ahora, es necesario que el aprendizaje sea innovador, para responder al cambio educativo que necesitan las comunidades y con ello promover una educación pertinente y contextualizada.

11. Resultados

11.1 Habilidades lingüísticas del idioma maya priorizadas por los docentes en los cursos de la Carrera de Magisterio Bilingüe Intercultural.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010.

De los instrumentos aplicados se toman los siguientes comentarios de docentes, director y estudiantes.

“La habilidad lingüística del idioma maya, que más agrada desarrollar en el proceso educativo, es la oralidad, porque ya existe un alto conocimiento del idioma por parte de docentes y estudiantes”.

“En realidad en el área de aprendizaje de química, no se dá prioridad al desarrollo de las habilidades del idioma maya porque es científica y esa es la prioridad a seguir.”

“No todos los docentes priorizan el desarrollo de las habilidades lingüísticas del idioma maya, porque hay otras prioridades en cada curso, cada uno tiene su complejidad y no hay tiempo para enfocarse solo en el idioma, además “

No hay monitoreo, hasta estos lugares (área rural), de las autoridades educativas que tienen a cargo la educación bilingüe intercultural.

Hace falta orientaciones pedagógicas para los docentes y administradores de los establecimientos educativos, por parte de las autoridades, encargadas de este tema.

Existe muy poco material escrito para la enseñanza del idioma maya.

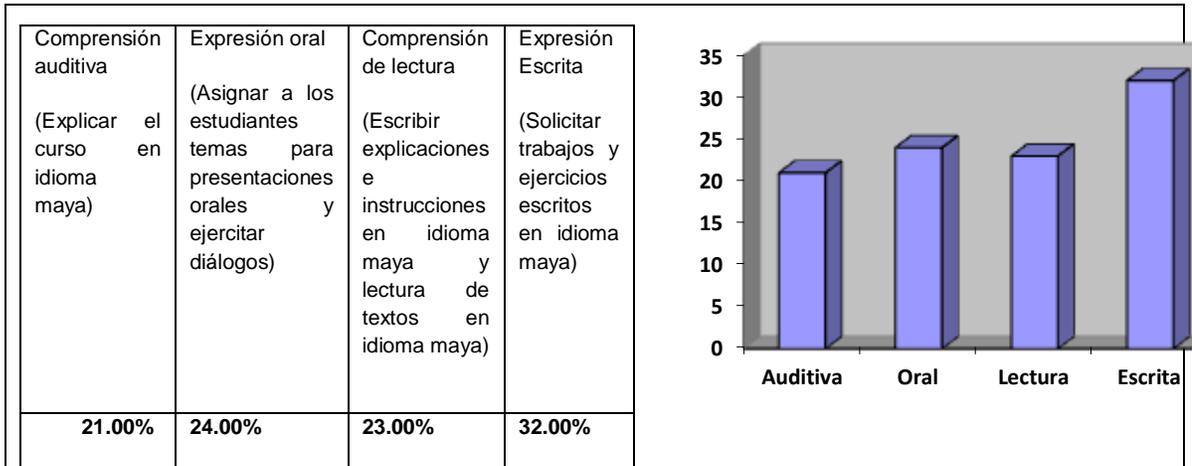
Faltan incentivos de parte de las autoridades educativas para desarrollar Educación Bilingüe.

Entonces el docente a cargo del curso de idioma maya Poqomchí' enfrenta distintas dificultades durante el proceso enseñanza aprendizaje que impide el desarrollo de las cuatro habilidades del idioma equitativamente, por ejemplo:

Hay pocos periodos semanalmente para la enseñanza del idioma maya.

El desinterés por parte de los estudiantes para poner de manifiesto las habilidades lingüísticas es muy notorio, porque de alguna manera desde el seno familiar ya se trae consigo dos habilidades lingüísticas, siendo estas, escuchar y hablar, pero, en muchos casos, no se quiere demostrar en el proceso de enseñanza aprendizaje. Entonces la Escuela Normal Bilingüe le compete la enseñanza de las otras dos habilidades lingüísticas, siendo estas escribir y leer, logrando con este proceso un estudiante competitivo y capaz de desarrollar su potencialidad humano.

11.2 Actividades que realizan docentes en el aula para fomentar la práctica de la escritura del idioma poqomchi con estudiantes de Magisterio Bilingüe Intercultural.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010.

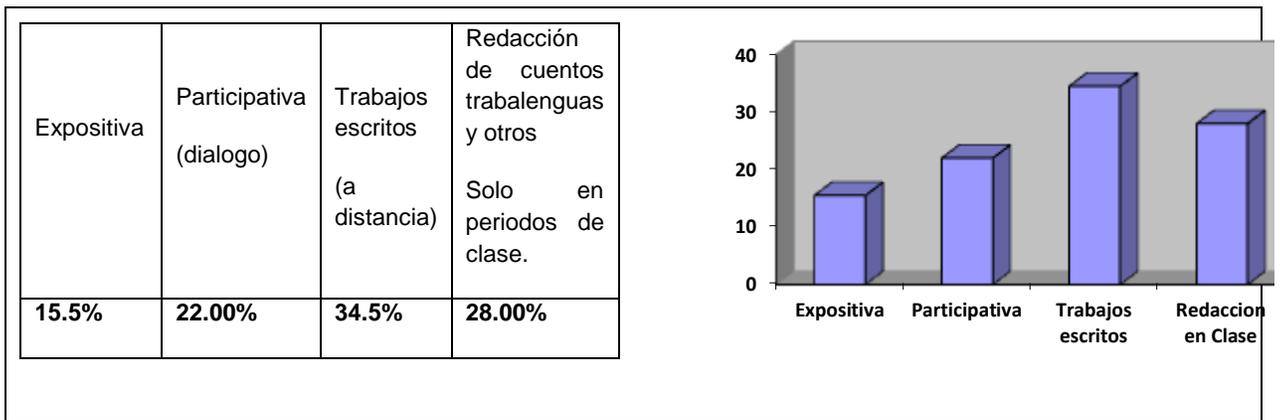
Para el efecto se toman en cuenta los siguientes comentarios de docentes y estudiantes:, asimismo se puede decir que el docente del Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural, en ningún momento ha recibido orientaciones en materia de Educación Bilingüe Intercultural, porque las orientaciones recibidas están enmarcadas dentro del proceso de maestro en educación primaria urbana, por lo tanto en escritura del idioma maya Poqomchi, gramaticalmente esta lejos de la realidad del trabajo educativo que actualmente se está haciendo.

El docente del área de idioma maya ha realizado grandes esfuerzos, por enseñar la escritura del idioma maya Poqomchi, sin embargo ha visto el poco interés que demuestran los estudiantes en querer a aprender la escritura del idioma maya en mención.

Los estudiantes encuentran mucha confusión con el uso de ciertas grafías simples y glotalizadas por su similar pronunciación y, de esto se deriva

ciertos errores ortográficos al momento de escribir, así mismo no existe corrección de los trabajos escritos realizados, esto a veces despierta desinterés en querer mejorar los trabajos.

11.3 Técnicas que utilizan los docentes en el aula para el desarrollo de la escritura del idioma poqomchi, con estudiantes de Magisterio Bilingüe Intercultural.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010.

De los maestros y estudiantes encuestados, manifestaron que para el desarrollo del idioma maya se necesitan de muchas técnicas y estrategias para su enseñanza, por lo tanto se pudo observar las siguientes evidencias:

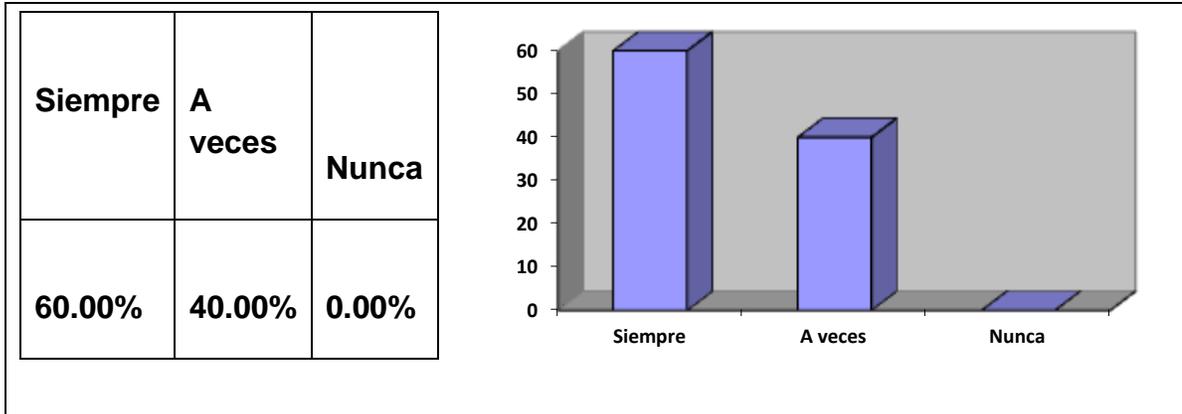
El docente del área de matemática maya, aplica las técnicas expositivas cuando los alumnos y alumnas desarrollan temas específicamente del conteo de los números naturales, diversidad de medidas entre otros, así mismo la importancia de la escritura a distancia este obedece que no se dedica mayor tiempo a este tema en clase, porque lo que se persigue son otros aspectos y no tanto la escritura del idioma, pero de alguna manera se está contribuyendo al desarrollo del idioma poqomchi' en pequeñas dimensiones.

Como también el docente del área de cosmogonía maya solicita trabajos a distancia, el objetivo es que los alumnos y alumnas busquen a ancianos y ancianas en cuanto a algunos temas muy específicos, como por ejemplo ¿Qué saben los ancianos y ancianas del uso del calendario maya?. Pero realmente cuesta mucho revisar los trabajos en cuanto a su escritura, porque también hay deficiencias al momento de escribir. Esto obedece que no se ha recibido las orientaciones necesarias en materia de Educación Bilingüe Intercultural.

El docente del área de idioma maya, deja trabajos de investigación y luego los estudiantes exponen ante sus compañeros, haciendo la aclaración que se hace lo humanamente posible de corregir algunos términos no usados correctamente por los estudiantes, la idea es cometer menos errores en este proceso; asimismo se deja trabajos a distancia específicamente redacción de frases, oraciones y otras actividades la finalidad es que el estudiante se preocupe por su idioma. En el aula se realizan algunas actividades de redacción de cuentos, adivinanzas y otros, esto de manera individual y grupal; estos son algunas técnicas que se aplican en el aula y fuera para promover el desarrollo de la escritura en idioma maya.

Las demás áreas de aprendizaje solo desarrollan la oralidad como medio de comunicación y no como área de aprendizaje que sería una actividad mucha interesante y comprometedor; y algunas veces se dejan trabajos para el desarrollo de escritura pero sin mayor interés por parte de los docentes; demostrando así una actitud que no favorece a la enseñanza del idioma maya.

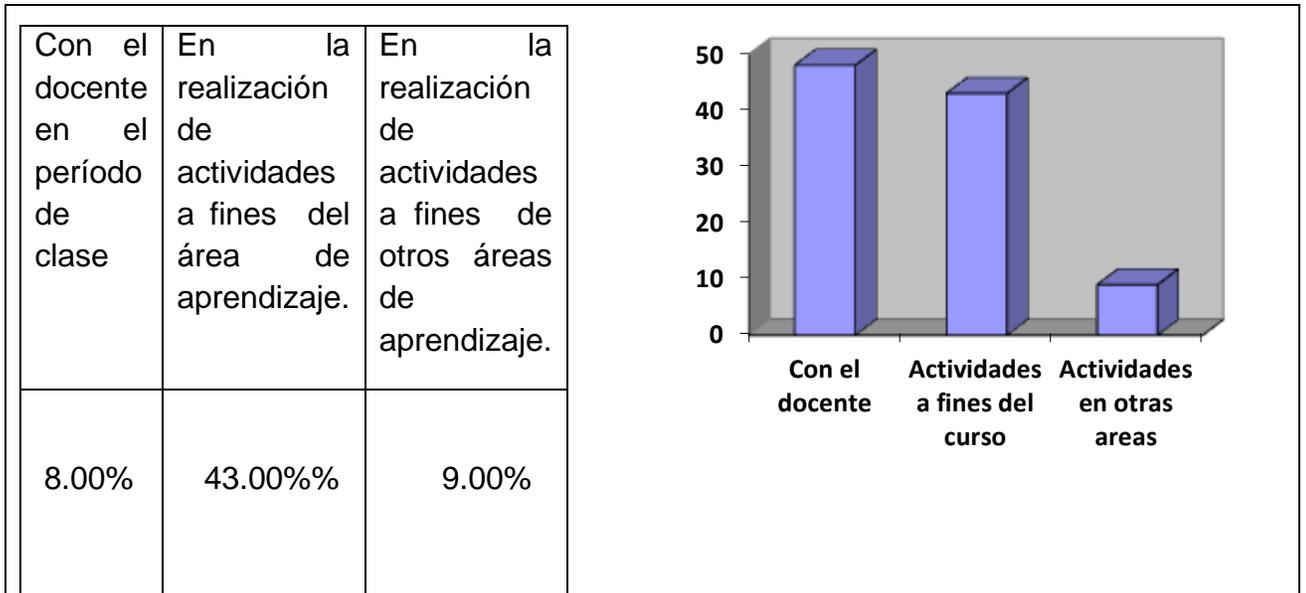
11.4 El docente de la asignatura de idioma maya, facilita oralmente el área de aprendizaje solo en idioma maya.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010

El área de aprendizaje es idioma maya, según el Nuevo Currículo Nacional Base de nivel medio en se encuentra en el Instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural, sin embargo, el docente en determinados momentos hace uso del idioma español para poder transmitir las ideas que tiene planificadas, entonces se entiende a pesar de que se habla de idioma maya pero no se da al ciento por ciento en cuanto a su desarrollo, esta actitud del docente repercute con los estudiantes por que ellos también al momento de exponer cualquier tema o cualquier otro actividad realizan lo mismo, por lo tanto no se evidencia una auténtica oralidad del idioma maya.

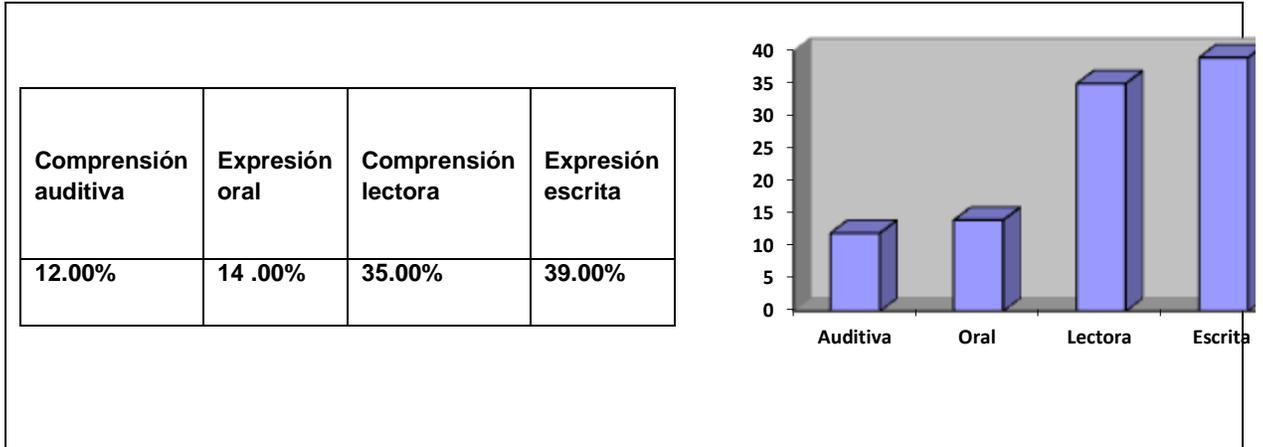
11.5 Interacción de los estudiantes, según el momento observado:



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010

En todo momento de observación se pudo evidenciar que el docente del área de aprendizaje de idioma maya siempre interactúa en el desarrollo de la clase o la realización de cualquier actividad a fines de la misma, haciendo uso del idioma maya Poqomchi', pero en ciertos momentos es notorio el uso del idioma español para complementar la idea que se quiere transmitir, caso contrario este mensaje no es completada. Tan solo en dos áreas de aprendizaje se pudo observar el uso del idioma maya tanto en la oralidad como también en la escritura, siendo esto cosmovisión maya y matemática maya, pero en una mínima parte, los áreas de aprendizaje restantes no se evidenció ninguna actitud que favorece el fortalecimiento del idioma maya.

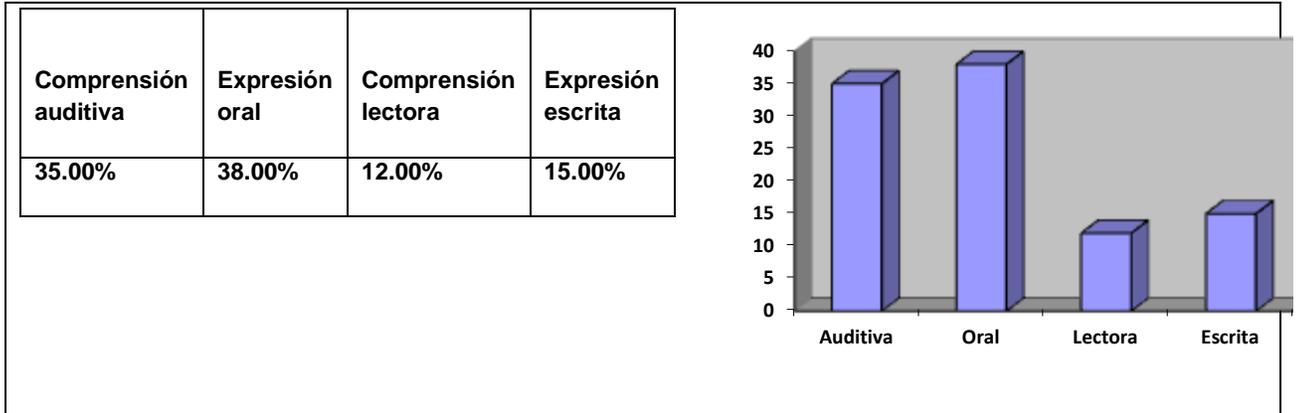
11.6 Habilidad lingüística del idioma maya, que es difícil para los estudiantes de sexto magisterio del instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010

Como se puede mostrar en la tabla, la mayoría de estudiantes durante el proceso de enseñanza aprendizaje en el Instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural presentan mucha deficiencia por las habilidades lingüísticas de la comprensión lectora como también la expresión escrita, primeramente se puede decir que no les llama la atención la práctica de la escritura posiblemente la carencia de técnicas y estrategias repercute en ese desinterés y en una segunda instancia que el único encargado de desarrollar estas habilidades es el docente del área de idioma maya, los restantes se preocupan de la parte que les corresponde; entonces cabe preguntas, qué tanto puede realizar una sola persona en tan solo dos períodos semanales.

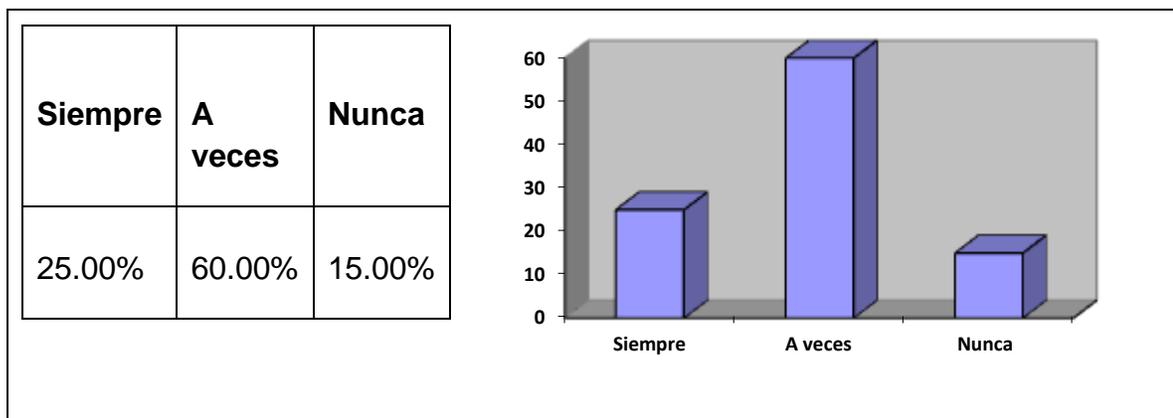
11.7 Habilidad lingüística del idioma maya que agrada ejercitar a los estudiantes del instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010

Lógicamente estas dos habilidades lingüísticas poseen un alto conocimiento por parte de los estudiantes, porque de alguna manera desde los primeros años de vida empezaron a escuchar y hablar desde el seno familiar y, por eso la experiencia y el conocimiento es muy profundo, sin embargo se ha evidenciado muchos préstamos del castellano por no encontrar la palabra en idioma maya y así poder transmitir el mensaje que se quiere dar a entender. Los estudiantes de sexto Magisterio Bilingüe Intercultural, al momento de hacer presencia en el establecimiento educativo se intercomunican en idioma maya (hablar y escuchar) e igualmente en los períodos de clases, pero es evidente el uso frecuente de conectores propios del castellano o palabras que realmente no difuran dentro del lenguaje oral Maya.

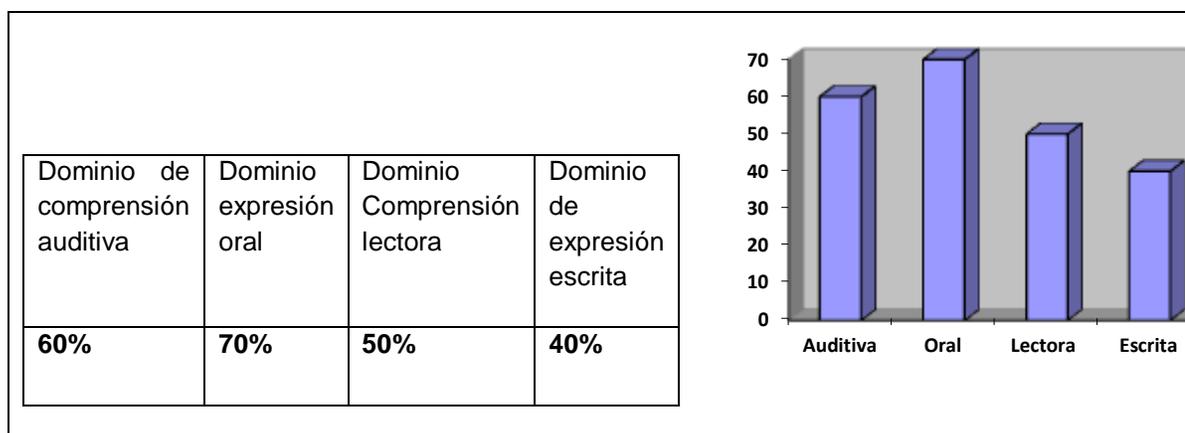
11.8 El docente revisa y corrige las actividades de manera escrita, realizada por los estudiantes en el aula y fuera de ella.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010

Uno de los grandes desafíos de un docente durante el proceso enseñanza aprendizaje, es poder revisar todos los trabajos solicitados, en este caso la revisión es muy minuciosa porque se refiere a la escritura y de alguna manera requiere de cierta cantidad de tiempo para realizar la misma, en este caso se pudo observar que trabajos escritos se dejar cinco a ocho días de anticipación con la finalidad que el estudiante haga un trabajo escrito manifestando su mayor interés por la escritura, el docente lo recibe el día indicado y se pudo evidenciar que se realiza una revisión de la escritura de una manera rápida o ligera, por lo tanto esta actitud del docente el estudiante lo evidencia en su trabajo por lo tanto en las próximas actividades le resta importancia, porque ha observado cierta irresponsabilidad del docente, también se puede decir en ciertos momentos solo se reciben los trabajos basta con hacerlo y presentarlo el día indicado son ponderados en el cuadro de registro, entonces hay mucho por hacer para evidenciar una Educación Bilingüe Intercultural.

11.9 Dominio de nivel lingüístico de los estudiantes que egresan de sexto magisterio del instituto Magisterio Bilingüe Intercultural.



Fuente: Elaboración propia para fines de estudio, producto de investigación realizada en los meses de agosto a noviembre 2010.

Es importante valorar algunas opiniones encontradas: *al egresar de este establecimiento educativo y como futuro profesional en cuanto a la docencia, la inclinación laboral no es ésta; la razón obedece que en la región la mayoría de estudiantes son maya hablantes y, realmente el desarrollo de la lectura y escritura en idioma Poqomchi se necesita de mas orientaciones pedagógicas para propiciar una educación que se ajusta a la realidad de los educandos. Por lo tanto la meta es la graduación y obtener el título y con ello buscar otra clase de empleo no relacionado con la docencia.*

“Los futuros profesionales, manifiestan que tomaron esta carrera por situación económica, los padres familias son de escasos recursos y no pudieron la carrera que realmente le gusta a sus hijos e hijas, entonces posiblemente sea una de las razones que no interesan por las habilidades lingüísticas y la otra situación es la única carrera que existe en esta

cabecera municipal, por lo tanto se debe aprovechar el apoyo que se brinda como también la carrera estudiantil que se tiene al alcance.”

Se pone en evidencia que muchos de los egresados de sexto magisterio no tienen una visión en ejercer la profesión de docencia, lo que se busca como todo ser humano es la preparación académica y con ello buscar otros fines no necesariamente la parte pedagógica, por lo tanto se puede decir que sea una de las causas de no poner interés en el proceso de enseñanza aprendizaje en cuanto a las habilidades de la lectura y escritura del idioma Poqomchi', lógicamente estos procesos están enmarcados dentro de la parte actitudinal de todo ser humano.

Realmente es preocupante la situación de los estudiantes egresados de sexto magisterio en el Instituto de Magisterio Bilingüe Intercultural, en cuanto a la escritura del idioma maya Poqomchi' porque no logra alcanzar un porcentaje aceptable en cuanto a esta habilidad lingüística, sin embargo se logra obtener el título que acredita a los futuros profesionales como “Bilingües Interculturales”, pero la realidad es totalmente distinta, por lo tanto es necesario realizar una serie de actividades para revertir la actitud de los futuros profesionales no importando que clase de empleo se debe ejercer a futuro, lo que se busca es fortalecer la escritura del idioma maya de la región.

12. Discusión y análisis de resultados

Las relaciones entre la oralidad y la escritura han sido objeto de múltiples investigaciones, desde la lingüística y otras disciplinas de las Ciencias Humanas, en un intento por comprender cómo interactúan estas dos modalidades del lenguaje humano. El fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural obedece a la preparación académica del docente, propiciando las herramientas necesarias encaminadas a este proceso de educación, principalmente el dominio del idioma materno y, sus cuatro habilidades lingüísticas como fundamentos principales para hacer una educación significativa y contextualizada, partiendo de las experiencias y conocimientos de los educandos reforzadas con las teorías que el orientador o facilitador promoviendo en cada una de las aulas una educación participativa con valores y principios, procurando obtener que los estudiantes apliquen los insumos principales en el proceso enseñanza aprendizaje.

En esta investigación estudiantes y docentes manifestaron que la habilidad que mas se promueve en el proceso educativo en el Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural, es la oralidad, porque ya existe un alto conocimiento por parte de las docentes y estudiantes desde muy temprana edad. El estudiante al egresar de sexto magisterio demuestra un porcentaje de oralidad del 70% del idioma maya, pero esta práctica ya se trae consigo desde el seno familiar sin embargo, es importante valorar las siguientes razones:

a mayoría de estudiantes son de área rural por lo tanto es el medio de interrelacionarse con los demás de manera diaria. Y de alguna manera cada día existe la posibilidad de aprender nuevos términos, aunque este

caso no fue muy evidente en el proceso de investigación. A diario siempre se pudo escuchar que la expresión de los estudiantes no es al cien por ciento solo en idioma maya. Esta habilidad lingüística (oralidad), docentes y estudiantes ya lo traen consigo, porque de alguna manera es, en el seno familiar donde empieza la pronunciación de las primeras palabras y cada día toma mayor interés y relevancia en la vida de todo ser humano. Pero este interés depende a veces de los padres en querer enseñar a sus hijos e hijas un bilingüismo de cuna y cada uno crece hasta llegar a un bilingüismo aditivo y, terminaría como éxito académico si el niño o la niña al llegar a un establecimiento educativo. El docente está preparado e interesado en propiciar una educación basada en la realidad de los educandos.

Pero esta situación no es así en la educación guatemalteca, hálbase del nivel primario y que pasa el nivel básico, y se podría decir que al llegar al nivel diversificado tendría que haber una autenticidad en la oralidad como también en la escritura, pero la realidad es que los estudiantes llegan a un establecimiento educativo y aprender o les enseñan en idioma distinto a lo de ellos, entonces se da una barrera idiomática entre docentes y discentes que al final el más perjudicado es el estudiante claro está, la situación se debe corregir a tiempo y caer que cada día que pasa se pierden espacios en la cultura, específicamente el idioma, entendiéndose que es el alma de una cultura.

El uso de esta habilidad se realiza en cualquier ámbito social. Se pudo evidenciar que: en las aulas, en la calle, en el bus, en los centros de internet la mayoría de estudiantes se interrelacionan solo en idioma maya poqomchi'. Los padres de familia son los primeros en enseñar esta habilidad desde los primeros años de vida y de alguna manera el estudiante aprende sus primeras palabras en idioma de la región.

Sin embargo, la práctica oral del idioma maya está influida por un exceso de préstamos de palabras del idioma español, como se presenta en el siguiente cuadro:

Expresiones en Poqomchi utilizando prestamos al castellano	Forma correcta de expresarse en Poqomchi'.	Significado en el idioma español.
Ja' xooj a papá	Ja' xooj a wa'jaaw	¿Dónde se fue tu papá?
Ojik weh pan escuela	Ojik weh pan tijimb'aal	Iré a la escuela
Re' conejo k'isiin	K'isiin imul Re' imul k'isiin.	El conejo es pequeño.
Re' nu mama wilik chaloq pan carnicería	Re' nutuut wilik chaloq pan k'ayb'al tiib'.	Mi mamá está en la carnicería.
Cha yeew jenaj nu aguaorax	Cha yeew jenaj nu ja'araan	Véndame un agua de sabor naranja.

Todas las palabras resaltadas con negrillas en la primera columna son préstamos que el hablante poqomchi ' realiza al idioma castellano, las razones son fáciles de comprender; una sería que los padres de familias así lo hablan en casa u otro ámbito y la otra es que no existe interés por parte del estudiante en investigar la forma correcta de pronunciar la oralidad del idioma poqomchi'.

Esta forma de comunicarse manifiesta el poco interés que existe por parte de docentes y estudiantes en promover el uso correcto del idioma maya en su expresión oral. Pero esta práctica se puede revertir al momento que el maya-hablante se da cuenta de la importancia de tener un dominio como también un compromiso consigo mismo y con la cultura, entonces al tener ese compromiso cada frase u oración a pronunciar debe ser auténticamente solo en el idioma maya de la región y, esta actitud repercute en la facilidad en cuanto a la escritura, porque claro está, si hay dominio de expresión oral lógicamente habrá dominio de la expresión escrita, de acuerdo a lo expresado por Richards (1991), la educación bilingüe puede ser beneficiosa en sentido cognoscitivo, afectivo y psicomotriz, solamente a partir de un adecuado desarrollo de las habilidades lingüísticas en la lengua materna.

Como también Torres (1994), indica que los niños y niñas al completar su primaria bilingüe, deben estar en capacidad de expresarse oralmente y por escrito con corrección y de una forma coherente y si no se presta atención a esta deficiencia, se puede provocar la pérdida del idioma maya. Asimismo Galdames et-al (2008), expresa en cuanto a los préstamos que se realizan de un idioma; el uso de palabras españolas se debe en primer lugar a la ausencia o al desconocimiento de las palabras correspondientes en la lengua materna sobre todo cuando se refiere a asuntos de la modernidad.

Muy frecuente es el uso de conectores, conjunciones y preposiciones españolas en la lectura de textos en idioma materna, representa ciertas dificultades en la comprensión, especialmente cuando se trata de textos con temas técnicos o que no son de uso común. Entonces es aquí donde el docente que labora en el Magisterio Bilingüe Intercultural debe propiciar técnicas que el sentido de aprender palabras nuevas (neologismos), la intención es apoyar a los estudiantes en estos nuevos conocimientos y cada día habrá mayor enriquecimiento desde el punto de vista lingüístico.

La investigación realizada refleja que los futuros profesionales al egresar de sexto magisterio, demuestran un bajo nivel en la expresión escrita como también en la habilidad lectora, como reflejo de una deficiente atención en toda la carrera como también en los niveles inferiores de estudio, por lo tanto debe haber un compromiso profesional en cuanto a la importancia de las habilidades lingüísticas del idioma maya y, comprender que todos los aspectos en materia de Educación Bilingüe Intercultural es importante valorar, cuando se habla de aspectos, estos pueden, conocimientos de los abuelos y abuelas, la experiencia que traen los estudiantes al ingresar al establecimiento educativo, como también la valoración de algunos textos escritos en idioma maya de la región.

Al respecto Galdames et-al (2008) dice que aprender a leer y a escribir resultan entonces desafíos ineludibles, si se desea ofrecer una educación de calidad a todos los niños y niñas debe partir de su contexto, valorando todo lo que el niño o la niña sabe. Entonces, saber leer y saber escribir esta asociado con la pedagogía moderna poniendo de manifiesto la comunicación, la reflexión y el pensamiento crítico. Dentro de este proceso de investigación es importante valorar el informe de la UNESCO (2006). Donde menciona que: la formación inicial de los docentes sigue siendo uno de los factores críticos al momento de analizar la relación entre calidad de la educación y desempeño profesional de los maestros.

La formación de los maestros es una tarea muy compleja pero no imposible, desde su ámbito cultural porque existe diversidad de factores que no favorece el proceso, sin embargo es necesario hacer los esfuerzos necesarios para lograr tener la competitividad en el campo de acción. Tener ese espíritu de creatividad y cada día buscar nuevos horizontes que fortalezca la escritura del idioma maya, así como un día se aprendió a escuchar, hablar, leer y escribir en el idioma español, si se hace memoria sobre lo que hizo por aprender este idioma, todo fue un proceso partiendo

del abecedario, vocales y consonantes, posteriormente la formación de sílabas, frases y por último oraciones, pero esto no quedó hasta aquí, esta fase continuó con la escritura de párrafos de mayor o menor magnitud, la idea del docente es que el estudiante escriba, a la par de este proceso va el aspecto ortográfico, buscando entonces una escritura comprensible evitando cierto margen de error ortográfico.

Entonces si estos pasos funcionan para la enseñanza del idioma español, ahora porque no hacerlo para la enseñanza del idioma maya, si los pasos a seguir son los mismos, realmente es un compromiso de voluntad de querer hacer las cosas de una manera exitosa y con ello demostrar un compromiso profesional en cuanto a la enseñanza de la escritura del idioma maya. Entonces, es importante preguntar qué es lo que hace falta para que el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma maya sea todo un éxito en las cuatro habilidades lingüísticas, de acuerdo a lo investigado se podría enumerar las siguientes sugerencias e inquietudes:

El docente que imparte el área de aprendizaje de idioma maya, debe ser una persona consciente consigo mismo y con su trabajo educativo, demostrando responsabilidad, voluntad, dinamismo e interés de manera que los estudiantes a su cargo al agresar de sexto magisterio deben demostrar un porcentaje aceptable en cuanto a la escritura, entonces se podrá decir que se está persiguiendo el desarrollo integral de la persona humana. Todos los docentes deben estar comprometidos en la enseñanza del idioma maya de la región, este compromiso debe ser de nivel profesional y no como una obligación, no importando el área de aprendizaje que imparte, cuando este ocurre todos y todas están dentro de una misma línea de responsabilidad.

Durante el proceso de observación en el aula de sexto magisterio, el docente que imparte el área de aprendizaje de idioma maya, en ningún momento llevó consigo algún material didáctico de apoyo de manera escrita

e ilustrada para facilitar la enseñanza del idioma maya, como también poder motivar a los estudiantes, dentro de estos se puede mencionar: tiras didácticas, papelógrafos, afiches entre otros. Asimismo durante los períodos de clase no se dá la elaboración de estos materiales por parte de los estudiantes, en cuanto al aula, se observó ciertos materiales pero en idioma español , todo esto demuestra que falta iniciativa del docente en crear un ambiente letrado en el aula y porque no decirlo fuera de ella.

Nadie duda de la necesidad de que los maestros de Educación Intercultural Bilingüe cuenten con una adecuada y suficiente formación inicial, así como se cuestiona que deben tener conocimiento tanto de su cultura, como la competencia en las dos lenguas. Como apoyo al grupo de estudiantes para facilitar la enseñanza de la escritura de los idiomas mayas, se contempló la construcción de un texto mediado para hacer de esta habilidad lingüística una actividad agradable, dinámico y sobre todo que haya aprendizaje, entonces no solo se detectaron las debilidades y las mismas se quedan como toda una investigación.

En este caso se propone una herramienta de aporte pedagógico para facilitar la enseñanza de esta habilidad lingüística, esperando contribuir de una manera práctica en el Magisterio Bilingüe Intercultural, a través de la contribución de un Texto Mediado siendo una herramienta útil para el estudiante ya que las actividades son sencillas y de mucho dinamismo para su ejecución.

Conclusiones

- Durante el proceso de enseñanza aprendizaje de la Carrera de Magisterio Bilingüe Intercultural, se da mayor énfasis a la oralidad del idioma maya poqomchi y en un porcentaje menor a la escritura, esto obedece que los estudiantes ya traen consigo esta habilidad y de alguna forma se les facilita dicha interrelación, sin embargo, se evidenció que la mayoría de docentes y estudiantes de sexto magisterio, ejercitan la oralidad del idioma maya, pero no como parte de una estrategia pedagógica, sino más bien como una forma de comunicación cotidiana y de ámbito doméstico, además en esa oralidad se evidencia el uso excesivo de préstamos del idioma español, para poder complementar el mensaje a transmitir (es decir se habla un maya-español, similar a lo que se dice spanglish= inglés-español revuelto)
- La mayoría de docentes no demuestran un compromiso profesional ni interés en cuanto a la escritura del idioma poqomchi', para el efecto no se evidenció la propuesta de actividades creativas para atraer al estudiante en cuanto a la escritura, sin embargo un porcentaje menor de estudiantes sí manifiestan interés en aprender a escribir en su idioma.
- El estudiante al egresar de sexto magisterio, de acuerdo al diagnóstico realizado demuestra un porcentaje de dominio de la oralidad del setenta por ciento (70%) del idioma maya, como también un sesenta por ciento(60%) el dominio de comprensión auditiva, significa que el hablar y escuchar tienen cierta relación en cuanto a su aprendizaje, pero a la par de esto se debe mencionar que se tiene un dominio de expresión lectora de un cincuenta por ciento(50%) y por último el cuarenta por ciento (40%) de la expresión escrita

situación que es preocupante porque el futuro profesión va al campo de trabajo y con ello demuestra ineficiencia, esto se debe por la carencia de técnicas bien definidas para la enseñanza de la escritura, por lo tanto se presenta adjunto a la investigación un texto mediado donde contempla técnicas para fomentar la escritura dirigida a los estudiantes.

Kuxb'al wach q'orik

- Chupam i tijinik, jekab' i choloj pan kiib' wach q'orik, wilik ru kowil ru q'orarik i q'orb'al mayab' Poqomchi', xa k'isiin k'achi ki ye'em ki k'ux chirij i tz'ib' chupam i q'orik wilih, chirij i choloj re' taqeh aj tijineel k'achi cholom chaloq pan ki paat kuk' i keq wilih ru wolwachil rum chi qalqal k'achi ki chapam, q'orarik wo' raaj chirij ilol b'anoj chaloq pan ju'jun chi ye'ab' re' i tijimb'al re' taqeh aj k'uhtanel re' wo'joq aj tijineel chupam ruwuq kamanik, ki ye'em ru kowil ru q'orarik ru q'orb'al mayab' ma' re' taj chi jenaj kamanik, k'achi ki chapam jekab' jenaj q'orb'al keq kamanik wi' chi qalqal, re' wilih ma' re' taj ti holohik chi'unchel k'achi ki a'nam i kemeel re' i kaxlaan q'orik rum ma' ki cholo taj ru q'orarik chijarik inkaaj, rum aj re' k'achi ki a'nam ti xilakim wach.

- Chi'unchel taqeh aj k'uhtanel ma' ki ye'em taj ki k'ux ruk' ki kamaj chupam i tijinik k'achi ki a'nam chi qalqal, ma' ja'ruj ki ye'en ru kowil i tz'ib' pan mayab', chiriji i re' ma' k'uhtanik taj i ki na'obj'al ruk' i tijinik chirij i tz'ib', chirij i wilih wilik k'isa jun ch'uq k'achi ki k'axam wach i tz'ib'.

- Chuapam i tijimb'al ar b'anoj chaloq i kamanik wilih, k'achi ki ye'em ru kowil ru q'orarik jenaj q'orb'al mayab', re' wilih k'achi ki a'nam rum taqeh aj tijineel re' wo'joq aj k'uhtaneel re' reh ki chapam chi qalqal. Re' aj tijinel ne'lik pan ruwuq jaab' k'achi ru cholom ru b'irarik jekab' ru q'orarik i q'orb'al mayab, re' ki'ib' kamanik wilih kow ru wi', re' i k'akilal wilik chupam i tz'ib' re' wo'joq ilol wach huuj, ar ma' ki chol taj pan korkilal, rum aj re ti kow wach i na'obj'al wilih, rum chijarik na' ki k'uhtam i keh pan ki kaman chupam i tijinik na' ki a'nam chi ki wach.

Recomendaciones

- Todo docente de una Escuela Normal Bilingüe Intercultural, independientemente del curso que facilite, debe tener dominio de las cuatro habilidades lingüísticas del idioma de la región y con ello promover las mismas durante el proceso enseñanza aprendizaje.

- La actualización permanente en el idioma maya es parte de la búsqueda de la calidad educativa y del desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural en todos los ámbitos y contextos. El docente debe ser un verdadero orientador en cada una de las aulas llevando consigo una serie de actividades que fortalezcan la escritura del idioma maya de su región.

- Docentes y alumnos deben tener una actitud positiva en cuanto al aprendizaje y desarrollo del idioma maya así como estar comprometidos (as) en hacer cualquier actividad para fortalecerlo y no dejar esta responsabilidad solo a los docentes de Idioma y Cultura Maya, de esta forma no es necesario que se aumente la cantidad de períodos al curso de Idioma o Cultura Maya porque todos y todas estarán en sintonía, promoviendo desde su especialidad el desarrollo del Idioma Maya.

Re' enqaj chirij

.

- *Chi'unchel taqeh aj k'uhtaneel ke kamanik pan jenaj tijimb'al pan ki'ib' wach q'orik, chijarik kamanik k'achi ki a'nam, aj wal wach ki ye'em ki k'ux ruk' i kijib' nimlaj na'obj'al chijik i tijinik re' jenaj q'orik: b'irarik, q'orarik, tz'ib'arik re' wo'joq ri ilol wach huuj, chirij i re' na' wi'i k'uhtanik tusuuj wach chupan i na'obj'al mayab'.*

- Re' i chooloj chi qalqal chirij i q'orik mayab', aj wal wach na' a'nam ruk' i re' na' ye'em jenaj k'uhtanik ti holohik wach re' wo'joq ru kowil i tijinik pan ki'ib' wach q'orik. Re' aj k'uhtaneel pan korkilal wo'joq jenaj chi aj k'amalb'eh chupam ki ye'ab' ar ke kamanik wi', chi qalqal aj walwach ki k'amam kuk' tokom na'obj'al, chirij i re' k'achi ki ye'em ru kowil i tz'ib' ar eh wilkeeb'.

- Re' aj k'uhtaneel re' wo'joq aj tijineel aj walwach ki ye'em ki k'ux chirij i tijinik pan q'orb'al mayab', ruk' i re' na' ki jo'sam wach ki kamaj chirij i re' na' b'anarik k'onik o chijarik chik rum ru kowil i q'orb'al mayab', ma' holohik taj na' kanab' chi'unchel i tijinik chi na' jenaj chi ru b'ehiil, rum aj reh maxtaj ru kamaj na' jo'sam ru q'ijil i k'uhtanik pan mayab', xa re la' chi'unchel ehlik wach ki na'obj'al chupam ki kamaj.

.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arrangoiz, D. (2001). **Líderes y educadores**. 1ª Edición. Guatemala.

Asamblea Nacional Constituyente, (1985). **Constitución Política de la República de Guatemala**.

Calderón, O. (2008). **El camino de la educación en Guatemala**. 2ª Edición. Guatemala.

CNEM. (2008). **Lineamientos del Marco Curricular de Educación Maya**. 1ª Edición. Guatemala.

Cojti, D. (2005). **Problemas actuales de la identidad Nacional guatemalteca**. 1ª Edición, Guatemala.

Congreso de la República de Guatemala. (1991). **Ley de Educación Nacional. (1991). Decreto Legislativo No. 12-91**. Guatemala.

Congreso de la República de Guatemala (2003). **Ley de Idioma Nacional Decreto 19-2003**, Guatemala.

Galdámez. A. Aida, W. Bret G. (2008) **Enseñanza de lengua indígena como lengua materna**, Editorial Cholsamaj, Segunda Edición Guatemala.

Herrera Peña, G. (1999) **Bilingüe Educación Intercultural**, primera Edición, Guatemala.

Ministerio de Educación (2007) **Cultura Maya e Interculturalidad**, editorial Educativa, segunda edición, Guatemala.

Ministerio de Educación (2007) **Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural**, editorial Arte, Color y Texto S. A. primera edición, Guatemala.

Ministerio de Educación (2002) **Culturas e Idiomas de Guatemala**, primera edición, Guatemala.

MINEDUC. (2007). **Curriculum Nacional Base**. Guatemala

MINEDUC. (2008). **Lineamientos educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala**, primera Edición, Guatemala.

MINEDUC. , (2001). **Reforma Educativa**, Guatemala.

Najarro Arriola A. (1998) **Fundamento de Educación Bilingüe**, Primera edición 1998, Guatemala.

Najarro Arriola, A. (1999) **Vida Ciencia y Sociedad**, primera edición, Guatemala.

PRODESSA Y FRMT, (2008). **Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural**. Primera Edición, Guatemala.

PRODESSA-FRMT. (2008). **Enseñanza en el idioma Maya**. primera Edición, Guatemala.

PROEMBI- PROEIMCA-DIGEBI, (2007). **Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural**. Primera Edición. Guatemala.

Raymundo Velásquez, J. (1998)**Fundamentos de Educación Bilingüe II** primera Edición, Guatemala.

Telón, M. (2007) **Maya Kem Maya Chemaj Tejido Curricular**, editorial educativa, segunda edición, Guatemala.

US, Pedro (2006) **infore de Tesis** previo a conferirle el Título de Licenciado en Educación Bilingüe en la Universidad Rafael Landívar, Cobán Guatemala.

Propuesta metodológica de la enseñanza de la escritura de un idioma.

Universidad San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media. –EFPEM–

Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas.



**Re' ru q'orarik jekab' ru tzi'b'arik qa q'orb'al mayab' chupam i tijimb'al
tz'ib' pan ki'ib wach q'orik**

Okb'al q'orik

Kamanik chirij i q'orb'al Mayab', chupam jenaj tijimb'al tz'ib' tusuj wach ru kamaj; re' wilih jenaj kamanik ti kow wach, peet re' ru q'oraik jenaj q'orik wilik ru kowil ruk' taqeh aj k'uhtaneel, re' wo'joq ruk' ju'jun taqeh aj tijoneel, re' q'orik wilih, wilik ru k'axkilal rum wilik i kemel chupam i kaxlaan q'orik. Rukab' ma' ja'ruuj k'achi ki ye'em ru loq'il re' wo'joq ru kowil i tz'ib' pan taq ju'jun chi tijimb'al re' ju'jun chi ab'ixb'al, chirij i wilih re' tijinik ma' holohik taj, maxta ru kowil i tz'ib' chiriji ma' ja'ruuj inki chol wach ilol huuj.

Re' wilih rum ma' ki chol taj ru q'orarik re' wo'joq ru tz'ib'arik chijarik i ji q'or, chirij i k'axkilal wilih chi'unchel taqeh aj tijineel, jekab' wo'joq aj k'uhtaneel, na' ki a'nam i xilakim chirij i q'orik wilih, chi qalqal k'achi i q'orik wilih: k'aleen tuut, cha yew jenaj nu **agua orax**; re' nupapá xooj pan **tienda**; re' wilih rehtalil i k'axkilal chirij i q'orik poqomchi'. Re' q'orik chirij i tijinik na' ki a'nam ja' pa yu', rum aj re' ki cholom pan korkilal. Re' taqeh ki tuut kajaw peet taq i keh ki kuhtam chaloq i q'orik ruk' taqeh ki halak'un kixq'un, rum aj re' ma' kow taj chi kiwach. Ru kowil i tz'ib' chupam i tijimb'al ma' k'utanik ta wach i kamanik chirij i tz'ib' ki a'nam kaqeh aj tijineel, chupam ri ilol b'anoj chaloq ruk' taqeh aj tijineel maxta kamanik k'achi ru yew ru kowil i tz'ib' re' i q'orb'al poqomchi', wilik i kamanik ma' re' taj ru kowil i tz'ib' wilih, ilol chaloq i re' aj tijineel na' q'orik chirij jenaj i k'axkilal pan kaxlaan q'orik, re' wo'joq ki a'nam i aj cholol.

Re' k'axkilal wilih, na' kilom chi qalqal j'ujun chi aj k'uhtaneel rum maxta jenaj re'talil ki mamaj, yihb'amaj chaloq pan suq k'uxliis chirij ru q'orarik re' wo'joq ru tz'ib'arik chijarik enqaaj. Re' aj tijineel k'achi ru chapam taqeh re' najtir kamamb'al ruk' taqeh aj tijineel, re' wilih ma' jaruj ru ye'em ru kowil i kamanik chirij i tz'ib', re' wo'joq maxta huuj tz'b'amaj pan qaq'orb'al poqomchi', re' i ke na' ki a'nam i kamanik wilih: ke q'orik chirij jenaj chijarik pan kaxlaan q'orik, re'

taqeh aj tijinel ma' ru yew taj ru k'ux chirij i tijjinik pan kiib' wach q'orik. Rum aj re', re' hin aj tijonel chirij i Licenciatura En Educación para Contextos Multiculturales, wilik ru kowil ruk' i tijinik re' q'orb'al mayab'.

Re' kamanik wilih jenaj huuj tz'ib'amaj pan ki'ib' q'orik na' kamanik wi' pan ju'jun chi tijimb'al tz'ib' ar ke kamanik pan ki'ib' q'orik. Re' huuj wilih tusamaj chi ho'ob' ehtalil, re peet wilik na'obj'al chirij i kamanik pan jenaj tijimb'al, ru' kab' na'obj'al chirij i kamanik re' ajlanik pan mayab', rox na' sik'im chupam i huuj wilih i kamanik ruk' i didáctica y pedagogía, ru kaj na'obj'al re' i ciencias sociales y filosofía y ro'o na'obj'al chirij i tz'ib'

Ru b'anarik i k'uhtanik chirij i tz'ib'

Re' ilol wach huuj jenaj kamanik k'achi ru ye'em ru kowil a na'obj'al, rum k'achi ru mohlom wach chi'unchel chijarik na' b'iraj chaloq chupam i ye'ab' ar wilkaat, re' ilol wach huuj k'i ru wi'; ru mohlom wach ehtalil i tz'ib', na' ru tusum wach re' wo'joq ru mohla' wach chijarik na'obj'al chirij i k'uhtanik pan korkilal. Aj wal wach na' kapechej i kamanik wilih rum na' sik'im wach chijarik nawaj na' mohlom wach re' wo'joq ak' na'obj'al.

Re' jaaw Goodman (1,989) ru q'or i wilih: "re' ilol wach huuj jenaj kamanik sik'amaj wach, tusuj wach, re' wo'joq yi'b'amaj wach." Re' i re' ru q'or re' taqeh kilol wach huuj ki ye'em ki k'ux chijarik kehtalim chaloq, ke q'orik ruk' i re' ki yijb'a i huuj chijarik inkaj ki q'orom. Re' jaaw Stalger (1991) ru q'or i wilih: re' ilol wach huuj jenaj q'orik k'achi ru q'orom chijarik nawaj na' k'uhtaaj pan komonil, na' sik'im chirij chijarik ru q'orom chaloq aweh ja'wach tz'ib'amaj chaloq i huuj k'achi na' wilom.

Re' q'orb'al jekab' jenaj ch'ich' k'achi ru k'amam a na'obj'al rum i re're gasqacha' ke q'orik chi ki wach. Re' q'orik pan komonil jenaj kamanim ti kow wach rum chi re'reh ki chapam chi qalqal rum i kapehb'enik, rum aj re' aj wal wach i tijinik pan ki'ib' wach q'orik. Re' taqeh aj k'uhtaneel ki mohlom wach chijarik i holohik na' kamanik wi' i tz'ib', xa re' la na' chaparik ri holohik na'obj'al chupam i k'uhtanik tz'ib'. Encarta (2005), ru q'orom wilih chiriji ri ilol wach huuj: re' ilol wach huuj jenaj kamanik ru k'amam ehtalil, wilik chijarik ru q'orom aweh, sik'arik i reh na' mana' wach a na'obj'al ruk' i tz'ib'. Chijarik na' kamanik wi' ilol wach huuj, na' riqim chirij chijarik k'achi na' wilim wach.

Ru wi' i kamanik chiriji i tz'ib'

Chirij i re' aj wal wach i kapehb'enik ru a'n i jaw Rodriguez (2005) re' kamanik chirij i k'uhtanik aj wal wach na' a'nam pan suq k'uxliis, pan komonil, chirij i re' wilik k'xkilal na' wi'i chirij i tz'ib' jekab' pan mayab' re' wo'joq pan kaxlaan q'orik, chirij i re' qa q'orom i wilih: Ru wi'i rum a na'obj'al: re' tz'ib' jenaj q'orik pan komonil, aj wal wach na' riq chirij chijarik ru q'orom chaloq aweh ja'wach tz'imab'aj chaloq i huuj, chirij i re' na' ye'em ru kaman a na'. Ru wi'i rum a q'orb'al: re' tz'ib' tusamaj chaloq wach chijarik na' tz'ib'aj, re' wilih aj wal wach na' riq chirij pan komonil na' ye'em taq ru kowil chijarik na' waj na' q'oromo re' wo'joq chijarik na' waj na' tz'ib'aj.

Ru wi'i rum chijarik a wehtalim chaloq: re' tz'ib' na' cholom pan korkilal, xa re' la na' tusum wach a kapehb'al, peet a q'orb'al, re' wilih k'i taqeh ru kamam, chirij i re' cha a'n i tz'ib' ruk' i kapehb'anik, chirij i re' na' mohlom wach ru wolwachil a na'obj'al.

Re' enqaaj chirij i tz'ib'

Re' tz'ib' jenaj kamanik m'a wi'i taj rib'il, rum i re' qa q'or jenaj chi qasqacha' wilik ransil chirij i tz'ib' o chijarik raaj ru yijb'a. Re' tuut Munoz Quezada María (2009) ru q'or: re' tz'ib' jenaj kamanik k'achi ru q'orom ja' wach i haat, re' wo'joq ja' wach taqeh eh wilkeeb' a wuuk', re' wilih ru ye'em na'obj'al chijarik nawaaj ruk' taqeh a komoon, re' tz'ib' ru ye'em a na'obj'al chirij i kapehb'anik, ruma aj re' na' sik'im ru korkilal jenaj k'axkilal.

Tijinik chirij i tz'ib'

Re' tz'ib' jenaj kamanik re' na' yijb'a wi'' chijarik nawaaj na' q'orom, jenaj kamanik ti kow wach jekab' pan q'orb'al mayab're' wo'joq pan kaxlaan q'orik.

Re' Rosal Andres (2010) ru q'or: re tijinik chirij i tz'ib' wilik ru kowil rum taqeh tokom na'obj'al wilik chi qalqal re' wilih ti jaloj wach.

Re' tz'ib' ruk' i najtir na'obj'al

Najtir ki q'orom chirij i tz'ib' jenaj kamanik na' wilim wach chijarik na' waaj ti xam, tusarik wach rum i k'uhtaneel ruk' ru kowil i q'orik wilih, re' wilih ma' jaruj ru ye'em taqeh aj tijineel chi kapehb'anik rum i tz'ib'. Re' tz'ib' jenaj kamanik oxib' ru wi': peet re' aj k'uhtaneel ru ye'em keh aj tijineel i kamamb'al rum aj re' na' b'anarik chijarik ru q'or chaloq i k'uhtaneel, rukab' re' taqeh aj tijineel na' ki tz'ib'aj chijarik na' kilom wach, roox re' tijineel rilom wach ru kamaj jayuq' wilik ru k'axkilal, ru k'ula' chijarik ru q'or chaloq aj k'uhtaneel.

Wilik taqeh ki q'orom chirij i na'obj'al re' taqeh aj tijinel ma' jaruj ki cholom kiib' pan korkilal, re' wilih na' ki kapechej chijarik ru a'n chaloq aj k'uhtaneel. Re' tz'ib' chupam i na'obj'al re' tijineel na' kamanik xa re' la' maxta ru kowil o chijarik raaj ruuk' i tz'ib', re' i k'uhtaneel ru a'n i pajoj ib'. Re' Monereo (1991) ru q'or: re' aj k'uhtaneel chupam i tz'ib' jenaj k'amalb'e re' wo'joq na' ru to'b'eej taqeh aj tijineel, xam i re' na' kamanik chi jenaj aj pajoj ib' rilom taqeh aj tijinel ke kamanik kib'il.

Re' tz'ib' chuwach q'ij wilih

Re' naojb'al chirij i tz'ib' k'achi kilom jenaj kamanik chi tusuj wach , rum aj re' ki q'orom re' tz'ib' jenaj to'b'enik chirij chijarik ki a'nam taqeh aj tijineel. Re' Perl (1973) ru q'or: wilik ru wolwachil i tz'ib' xa re' la' na' sik'im wach chijarik nawaj na' k'uhtaj, chirij i re' wilik tijinik ru q'or keh chijarik qehtalim rum na' ru te'jem wach a na'obj'al. Re' tz'ib' ti kow wach jenaj kamanik tusuj wach rum i ra'a i q'orb'al wilih, chirij i re' aj wal wach na' a'nam i kapehb'anik re' wo'joq na' kapeche taqeh i holohik laj na'obj'al. Jekab' ru q'or Scherer (2004) ru wolwachil i tijinik na' wilom chi qalqal xa re' la' na' kojom taqeh na'obj'al chirij a kamaj, chi'unchel na' a'nam pan suq k'uxliis.

Ru' b'ejil i peet tz'ib'

Ruk' i wilih cha kanab' taqeh aj tijinel na' ki k'ax wach i kamanik chirij i tz'ib' rum aj re' ki tz'ib'aj chi'unchel chijarik kehtalim chaloq, peet keh kapehb'anik chirij i re' ki mohlom wach i kapehb'al rum i tz'ib'. re' taqeh aj k'ijol chupam i peet tz'ib' re' i keh ma' kehtalim taj ru wolwachil i tz'ib', rum aj re' ko q'orik sinoq chirij i wilih:

< Aj wal wach na' a'nam i pahqanik pan komonil, re' wo'joq q'orik ruk' i tz'ib', aj wal wach na' tusum chijarik ki q'or cha weh aj tijineel.

< Na' rik chirij re' tz'ib' jenaj kamanik ma' jaruj ti pa'ik, xa re' la' na' pan korkilal chijarik k'achi na' tz'ib'aj,

< Re' taqeh aj tijinel aj wal wach na' ki tik'a i q'orik pan komonil chirij i re' na' kehtalim chijarik inkaaj ruk' i tijinik.

< Aj wal wach na' a'nam wuquub' ru wi' i kamanik wilih: cha wil chi korik, ma' ehlik ki wach, cha mohlaj wach, cha kapaaj chirij chi ru q'or re' wo'joq na' ye'em ru k'axkilal.

Chirij i kamanik wilih cha q'or keh aj tijineel aj wal wach na' ki a'nam i kamanik pan suq k'uxliis, chirij i tz'ib' peet ki mohlom wach chi'unchel i na'obj'al wilik ku'k' pan komonil, chirij i re' ruk' ki kapehb'al ki tz'ib'aj chijarik inkaaj tusus wach re' wo'joq mohlom wach.

Ru b'ejil i tz'iib'

Chupam i wilih re' taqeh aj tijineel na' sik'im wach chijarik keh kamanik wi', ruk' ki na'obj'al ki tusum wach ki kamaj, chirij i re' aj wal wach ru q'ob'al i Perez M.L. (1999) re' kamanik wilih ti aj wal wach, chirij i re' taqeh aj tijineel na' kehtalim chijarik na' q'orarik keh rum i k'amalb'e, ma' jaruj keh kamanik kib'il chi'unchel na' ki a'nam pan komnil. Chupam i kamanik wilih na' wihlom wach i tz'ib' ma' holohik taj ru b'an, ruk' wilih cha kana' taqeh aj tijineel kilom ki kamaj chirij na' ki tz'ib'aj wo' chik, rum k'achi na' paqaaj keh jenaj kamanik ti holohik wach.

Ru b'ejil i tz'ib' aj wal wach na' ko'saj chi jumeq hil.

Re' taqeh aj tijinel aj wal wach ki cholom chi q'un i tz'ib', rum aj re' chi tusuj wach chijarik na' waj na' q'orom re' wo'joq i tz'ib', chirij i re' na' qa ye'em ru kowil i na'obj'al i tuut b'ees Gigliola Gameschi de Davant (1992) re' i reh ru q'oromo i wilih:

<Peet: re' aj tijineel ru tz'ib'aj chijarik re'talim chaloq, yunaaq ma' raj ta chik rehtalil, re' tz'ib' rib'il ru 'an.

<Rukab': re' tz'ib' elik wach pan peet, re'reh k'achi ru tz'ib'aj chijarik rilom chaloq ja'

<Roox: re' tz'ib' ehlik wach xu a'n chaloq pan peet re' wo'joq pan rukab', xa re' la ru tz'ib'aj chi'unchel chijarik k'achi rilom, chikop, winaq, yunaaq i re' ru kojom taqeh i rehtalil i tz'ib' cholomaj chaloq rum i re', chi'unchel ru mohlom wach.

<Rukaaj: re' aj tijineel rilom wach re jenaj q'orik tasb'al wach chi jun ch'uq, ru a'n ru tz'ib' jekab' pan peet re' reh ru tz'ib'aj chijarik raaj, ma' jaruuj rilom jarub' chi ehtlil ru kamam jenaj chi q'orik.

<Ro'o xu rik chirij jenaj chi q'orik tusuj wach jekab' wo'joq tasb'al wach re' reh peet rilom xam ru tz'ib'aj, k'achi ru kojom rehtalil jenaj chitz'ib' chirij i re' ru tz'ib'aj chijarik raaj ru q'orom.

Jekab' wilik roqb'al i q'orik, re' wo'joq wilik ru tusb'al chirij i re a kamaj na' a'nam pan suq k'uxliss, qa q'or cha aweh i wilih:Na' ti k'a i kamanik ma' jaruj na' a'nam a wi'b'il, peet cha paqaaj cho' keh a tijjel chijarik ke'talim, k'uloq pan a k'ux re' a ye'ab' re' kapehb'anik, alwal wach na' tik'a i tz'ib' xa re' la xa a'n chaloq i q'orik pan korkilal. Chuapam a ye'ab' ar ti kamanik aj wal wach wilik i tz'ib', re' wilih k'achi kilom aj tijineel chi qalqal chirij k'achi na'ye'em ru kowil i tz'ib'.

Re' taqeh aj k'uhtaneel ma' a'n chi'unchel i haat, cha kana' taqeh ajk tijoneel ki tzib'aj chijarik inkaaj. Chirij i re' wilik jenaj ehtalil a kamaj cha sik' ri holohik.

Ma' k'axik rum i wilih	Ti k'axik rum i wilih
Ti korik k'achi na q'orom	Ma' korik taj
Ma' lik wach	Ru cha' qam wach ru q'orb'al
Aj wal wach na mohlom	Max taj ru wi'
Na' kamanik wi'	Ti yo'jb'al wach
Ti aak'	Max taj tu kamaj
A wehhaat, chijarik na' cholom	Re' tokom qasqacha'
Wiik chupam a kacharik	Ma' re' taj a ye'ab'
Na' kamanik chupam a ye'ab'	Max taj ru kowil
A wehtalim ar noj wi'	Ma' a wehtalim taja r noj wi'
Na' ko'jom jayuq nawaj	Tokom na qorom cha aweh
Ti kolohik jawach raj ru cholom	Ma' jaruj na' riqim ar ti okik wi'
Jawach ne ru a'n i tzib' re'htalim chijarik i raaj.	Jawach ma' ru cholom taj, ma' jaruj k'achi ru tijim.

Wilik chik rehtalil i tz'ib, yunaaq re' taq i haat na' ye'em a k'ux ruk' a kamaj, chi'unchel ya'qarik aweh chi'unchel cha mo'la wach chirij i re' na' a'nam jenaj kamanik pan korkilal. Na' rik' chirij re' tz'ib' jenaj b'e ti b'ejik wi', ma' jaruuj na' a'nam i k'axkilal cha a'n i holohik chupam a kamaj, reh haat jenaj k'uhtaneel tokom na'obj'al chirij i tz'ib'. Na' q'oromo aweh chijarik i k'axkilal chirij i tz'ib', xa re la' re haat ti' b'anik wo' re': na' kojom chupam a kamaj re' najtir na'ob'al re' wilih k'axik wach, re' wo'joq n'a ponik taj chi ki wach aj tijineel, ma' tz'ap wach ki na'obj'al aj tijineel, cha kana' taqeh ki q'orom chaloq chi'unchel inkaaj, ma'

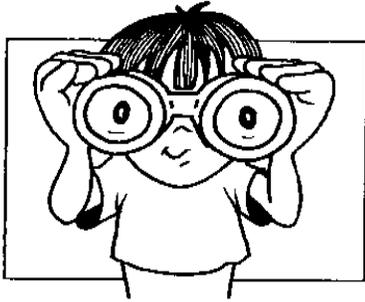
yeew a k'ux ruk' chi jenaj aj tijinel, cha a'n a kamaj pan komonil, chi'unchel ehlik ki wach. Jekab' ru q'or Tob'on Sergio (2009) xu sik' cho' chirij ru kamaj, re' haat tijineel na' tz'apam wach ki na'obj'al aj tijineel, k'achi na' wehsam ransil ki k'acharik re' taqeh aj tijineel.

Re'talil i kamanik ruk' i huuj wilih

Chi'unchel taqeh i huuj na kamannik wi' chupan i tijinik, xa re' la ju'jun chi qasqach'a ajwal wach ki ye'em ru loq'il, ma' jaruuj k'achi kilom jenaj tokom huuj, re'reh k'achi ki ye'em ru kowil i huuj wilih, chirij i re' k'achi ki ye'em i na'obj'al wilih:

- Cha wil peet chi ruq'or ihuuj wilih
- Chi'unchel taqeh i kamanik wilih chupam i huuj wilih, tusarik wach chirij i re' na sik'im wach chijarik nawaj
- Cha tus wach ju'jun chi kamanik, chupama kamaj.
- Re' kaqeh ju'jun chi kamanik wilih chupam i huuj wilih, maxta reet ru kojarik chupam a kamaj ruk' taqeh aj tijoneel, chirij i re' enqaaj i choloj chirij i q'orb'al re' wo'joq rutz'ib'arik i q'orik wilih.
- Chi'unchel taqeh i kamanik wilih chupam i huuj wilih, b'anooj chaloq ruuk' na'obj'al, re' tijinik na a'nam ruk' k'onik, chirij i re' na ye'em a k'ux chirij i kamanik wilih, rum i re' ti kamanik pan suq k'uxliis.
- Chi'unchel i kamanik na a'nam, ajwal wach na ye'em ru kowil re' wo'joq na a'nam i pahjooj iib' re' ru q'orarik re' wo'joq rutz'ib'arik jenaj q'ob'al.
- Ajwal wach na ch'aqam a kamaj ruuk' taqeh eh wilkeeb' a wuuk' chupaam a tijimb'al, re' wo'joq pan tokom tijimb'al chirij i re' re' huuj wilih wilik ru kowil rum a na'obj'al.

Na'obj'al chirij i kamanik, na' tik'a'
wi' i cholooj tz'ib'



CHA SIK JENAJ RUUK' I PAHQAAAL...

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/ MINEDUC, 2004)

Re' enqaaj chirij: chakoj wach a q'orb'al, jekab' i tz'ib' chupan i q'orik, ajwal wach na' k'amam i korkilal.

Chi ju'meq'iil cha sik taqeh a wechi'hiil, peet na' wilom i pahqanik wilik chuwach huuj, ar wilik i ehtalil na' tz'ib'aj ru b'inal ja' wo'joq ru ju'ch.

Ha' wach k'i ru koch re'reh ru ye'em ru k'ux chirij i q'orik pan poqomchi'

Wilik oxib' ru ch'aq-----

Wilik ru na'obj'al chirij i ajlanik-----

Wilik re' b'elej laju' chab'-----

K'achi xu chol wach ki'ib' huuj chuwach i jaab' wilih-----

Ru k'ax wach i holohik laj tz'ib'-----

Ru chol ru tz'ajariik i kamamb'al re' tz'uy-----

Ru k'ax wach i ajlanik-----

Ki'ib' wach ru q'orb'al-----

Rilom ki'ib' wach i huuj chuwach i xemano-----

Ru k'ax wach i tz'uy ruuk' tokom kamamb'al-----

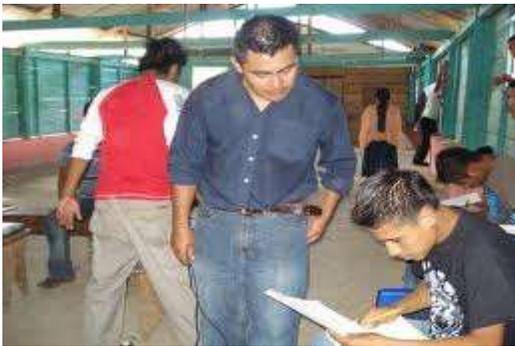
Patinik ruuk' i k'een b'ees-----

K'amalb'eh pan ru ye'ab'-----

Inponik chuwah rilarik ilb'al kayb'al-----

Holohik wach ru tz'ib' pan kaxlan q'orik-----

Inponik chuwach i k'onik-----



RE' KEMB'AL Q'ORIK

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq chupam i Acto Segundo, Tercer Ciclo/Ciriani, Gerardo 1994)

Re' enqaaj chirij: cha yew ru kowil taqeh ki na'obj'al chirij i q'orb'al, pan taq tokom chi k'axkilal chi q'orik jekab' ru tz'ib'arik.

Na' a'nam re' wo'joq ru kojsarik i huuj, chirij i wilih ti ajwalwach ru tusarik a na'obj'al rum aj re' na' kolaj jenaj kamanik pan seq k'uxlis, chirij re' na'

a'nam i wliih, re' enqaaj chirij i kamanik re' aj tijoneel ru ye'em ru k'ux chirij i tz'iib' pan q'orb'al mayab'.

Re' aj tijoneel ki tusum kiib' jekab' i kotko, re' wilih aj wal wach chi xilakim ixoq-winaq.

Re' aj k'uhtanel ru tik'a peet chiriji chijarik ru an'am chi qalqal, wilik ruuk' jenaj i noq' ru kutum re' jenaj tijonel re'reh na' q'orik chirij chi ru a'n chi qalqal, rek k'onik wilih ne' noj chi tusuuj, na' k'ujlik ruuk' ja'wach wilkeeb' chirij.

Ke sutinik pan ye'ab' i choloj, na' sik' wach jenaj q'orik xponik chikiwach, na ki tz'ib'aj chuwach jenaj huuj, ruum ru k'axarik wach.

Na'obj'al chirij i kamanik, na' tik'a
wi' ajlanik pan Mayab'



**MO'LARIK WACH KI Q'ORB'AL QATIT QAMAAM
(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')**

(Q'esamaj chaloq pan huuj re' Manual de Metodologia para Educacion Bilingue Intercultural/ MINEDUC, 2004)

Re' enqaaj chirij: cha koj rehtalil chi'unchel taqeh i na mohlom wach pan taq a ye'ab', chirij i re' na ye'em a k'ux chirij i holohil laj tijinik

Cha tus wach a kamaj tuk' taqeh aj choloneel, chirij i re' ti ehlik pan tan taq ju'jun chi ab'ixb'al chi sik'arik taqeh a jab'ees kekab' wo'joq i tutb'ees, na ki q'or cha we' chijarik kehtalim chirij i najtir b'isooj b'anooj chaloq chuwach ak'al.

Cha q'or pajb'al re' b'isooj-----

Cha q'or pajb'al re' a'hluul-----

Cha q'or pajb'al re' q'ihuil-----

Cha q'or pajb'al re' ja'ul wach-----

Cha pahqaaj keh ¿Chijariik na' kamanik wi'? ¿Jaruu na' kamanik wi'?

Ti sutinik pan tijimb'al re' aj k'uhanel ru mohla' wach chi'unchel i kamanik wilih ruk' ru wolwachil na'obj'al, peet kilom taqeh ru tz'ib'arik jenaj chi q'orik xa re' la' maxta reet.

Ru k'uharik i kamanik wilih aj wal wach na' a'nam pan jenaj ye'ab' chi tejjik wach , na q'orom tokom aj tijonel chi ilarik i kamanik wilih, chiriji i re' k'achi na' ye'em ru kowil ki na'obj'al qatit qamam.



RE' NUCHIIM RE' AJLANIK

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

**(Q'esamaj chaloq pan huj re', na'obj'al chirij i tusuj wach huj/
MINEDUC, 2004)**

Re' enqaaj chirij: chakoj taq chjarik a wehtalim chirij i ajlanik pan taq a tinamit ruk' a na'obj'al.

Re' taqeh aj tijoneel keh k'ijik ruk' ki na'obj'al chiroij i ajlanik re' najtir q'ij, i keh kehtalim i wilih rum chi qalqal keh q'orik wi', rum aj re' ajwal wach na a'nam i wilih:

Ru kowil i ajlanik pan mayab', na ye'em a k'ux ruk' i jenaj eh b'ehlelajuj reh wilih ri ra'a chi korik, chirij i re' na' mana' wach i ajlanik.

Cholomaj chik ru q'orik re' wo'jow ru tz'ib'arik i ra' i ajlanik, na' jo'saj wach a kamaj.

Re' aj tijoneel ajwach ruko'saj wach ru kamaj, ruk' jenaj holohik laj huuj, yib'amaj wach ruk' ki na'obj'al. Re' aj tijonel ru q'asaaj ru kamaj pan korkilal, ru k'ulum jenaj ru koch rum ru kamaj.



Rehtaliil = jenaj winaq

Na'obj'al chirij i kamanik re' tusb'al
wach cholooj, re' wo'joq i kamanik
chiriji i tijinik



WILOM, WILOM I NUKAPAAJ

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

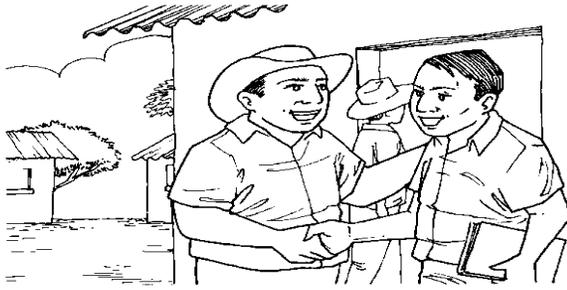
(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/ MINEDUC, 2004)

Re' enqaaj chirij: cha koj ru kowil a q'orb'al, chirij i re' na' k'uhla' wach chjarik na b'iraj ja'yuq taq a wilkaat.

Re kamanik wilih, na' b'anarik chrij ilol chjarik in ki a'nam taqeh I qasqach'a , ru b'an a wi'b'il o pan komonil, cha kapaj jayuq na' a'nam ru b'an pan ab'ixb'al, pan a tijimb'al, ruk' i kamanik wilih aj walwach i kamanik wilih:

Chi'unchel chjarik kilom wach, pan poqomchi' ki tz'ib'aaj

Re' kamanik wilih, na' b'anarik rum iloj, ajwalwach na wil taq chjariik naki a'nam i qasqach'a chupam taqeh i ki ye'ab', re' kamanik wilih ne re a'n pan komonil re' wo'joq chi ju'junaal. Re' taqeh aj tijonel, na ki tz'ib'aj pan ki qorb'al poqomchi, chi'unchel taqeh chjarik na kilomwach pan ki ye'ab', ma' q'atooj ta wach i na'obj'al, chirij i tz'ib'. pan ki ye'ab' re tijinil ajwalwach ru tusarik taqeh i q'orik ki tz'ib'aj chaloq ja' pa yu', reh kamanik wilih na' ru ye'em ru kowil i tz'ib'.Pan Komoniil na' wi'lom taqeh ru korkilaal ri tz'ib're, ju'jun chi q'orik, na' tz'ib'aaj chi korik. Re' ru k'uxik wi', holohik naq na' mo'lom wach chi'unchel taqeh i kamanik xkia'n taqeh aj choloneel pan kamonil. Reh ru k'utaaj i kamanik chirij i tz'ib'.



RE' K'AMUJ Q'ORIK PAN TIJIMB'AL TZ'IB'

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/ MINEDUC, 2004)

Re' enqaaj chirij: cha q'or taq chijarik nawaj pan korkilal, ruk' i re' na chapam i kamamb'al tusamaj chaloq re' i tz'ib'amaj wach q'orik.

Reh taqeh aj k'ijool, na' ki ye'em taj kik'ux chirij i tz'ib' pan korkilal, rum aj re' ajwal wach re' taq i hat aj tijoneel na' ye'em kowil ki k'ux chi qalqal. Reh i keh ki cholom i q'orik, rum aj reh ki sik'im chaloq q'orik chirij i tijinik pan ki'ib' q'orb'al. Aj wal wach na a'nam i kamanik wilih:

Cha letz'a taqeh nimaq huuj ar pan ye'ab' wilkat chi tijinik, re' aj tijoneel re wo'joq aj choloneel na' ki tz'ib'aj chi qalqal jenaj q'orik rum i k'axkilal ru k'ulum i tijjik pan ki'ib' q'orik, rehtz'ib' pan q'orb'al poqomchi.

Cha wil pan korkilal ki tz'ib' taqeh a choloneel, ma' yew ru kowil a kapeb'aal xa q'or keh i korkilal.

Aj wal wach na' q'orarik keh aj choloneel, na' kilom ki kamaj b'anarik pan komonil, re' kamanik wilih k'achi ru ye'em ru kowil i tz'ib'. k'achi na'ki kolaj i tz'ib're' ju'jun chi q'orik, cha q'or keh na' ki tz'ib'am ki b'inal pan risil ki kamaj.



RE' CH'ANH Q'OMANIK

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chalo pan huuj re' Na'obj'al Mayab'/ MINEDUC, 2007)

Re' enqaaj chirij: cha koj taq ru kowil a na'obj'al chirij a kamaj, na mohlom wach chijarik na kamanik wi' i ch'anh pan a tib'kal.

Re' kamanik wilih na sik'im wach ru korkilal peet na ye'em ki na'obj'al aj tijonel chirji i re' na' ki a'nam chijarik na paqaaj keh, chijarik ru yib'amaj jekab' ru kowil pan tib'kaal.

Ho'ob' chi aj tijonel na wi'i pan ju'jun ch'uq

Na sik'im taqeh a jab'es re' wo'joq k'eenb'es chirij i kamanik wilih. (jekab' i kaq wach ch'anh, re' isk'ij chijarik chik)

Re' taqeh ju'jun ch'uq na ki tusum kiib' chirij ki kamaj, chi ki ju'junal ke nik'ik chi q'orarik chijarik xki a'n pan komonil.

Re' ju'jun ch'uq na ki ko'saj jenaj rehtalil ki Kaman, chijarik na kamanik wi'i.

No.	Ru b'ihnal i ch'anh	Re' ru yi'b'ariik	Chijarik na kamanik wi'
jenaj	Re' kaq ch'anh	-na chaq'saj ri uhtz'ub', malik holahuuj jumeq' -ma' wuk'eej chi tz'a	Ru qasaj i tz'a Ru yew k'uxliis re' pamiis.

Re' aj k'uhanel aj wal wach ru ye'en ki loq'il ki na'obj'al taqeh aj tijonel, re' ki kamaj tusamaj wach na ki kana'a ar ru i k'amalb'eh re i tijimb'al.

Na'obj'al chirij i kamanik re'
k'axkilal re' wo'joq ru wolwachiil i
k'achariik chuwach ak'al, jekab' ki
na'obj'al i qasqacha'



Q'ORB'AL I NUK'UX

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuq, re' kaxlaan q'orik/ Galdames, Viviana, Walqui Aida 2008)

Re' enqaaj chirij: ti kamanoq taq pan komonil ruk' taqeh jawach eh wilkeeb' taq a wuuk', peet na ti k'a ruk' i q'orik, na ye'em ru kowil ki q'orb'al ki k'ux.

Re' q'orik pan poqomchi' ti ajwalwach, ruk' i wilih re' taqeh aj choloneel na' ki q'orom chaloq chi'unchel i kehtalim chirij i na a'nam jenaj kotko ki'ib' ru wi' re' taqeh e wilkeeb' chupam na ki chapam ki q'ab', re' mo'joq na ki a'nam eh wilkeeb' chirij, ajwal wach na kilom kiib', re' aj t'uhtaneel ru q'orom ti b'ehjoq taq, re' ru q'orom i wilih: jun rim xe ehlik jun ch'uq chi aj tijineel pan b'eh xki k'uhla' kiib' ruk' taqeh najtir ki komoon, chirij i re' ke pa'ik ke q'orik chirij i suq k'uxliis, na ki tik'a wo'chik, re' aj k'uhtaneel re're na taq'anik.

Suqk'uxliis, ye'arik suqk'uxliis entioxinik

Ruk' jenaj chi kamanik wilih na' tik'a peet ruk' taqeh q'orik ma' nimaq ta wach, jekab' ru q'orarik re' wo'joq ru tz'ib'arik, re' wilih k'achi na' jo'saj i kamanik jekab' a cholb'al.



TUSARIK WACH CHIJARIK I RU KAM I K'UXB'AL

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chalo pan huuj re' Na'obj'al Mayab'/ MINEDUC, 2007)

Re' enqaaj chirij: ajwal wach na' ye'em ru kowil a q'orb'al chiriji tokom taqeh kamanik ne re a'n pan komonil re' wo'joq chi ju'junal.

Kamanik chirij i ru k'am ju'jun chi k'uxb'al, ajwal wach na' b'iraj chi korik i tusuj na'obj'al, chirij i re' na' mohlom wach i kamanik pan korkilal.

Na' mohlom wach Jun ch'uq, re' ho'ob' chi aj tijoneel.

Re' ju'ujun ch'uq ke q'orik chirji i k'uxb'al inki k'ax wach, ekab' i rab', k'aj, tiib're kixlaan, chijarik chik.

Re' kamanik wilih ru k'an ho'lajuj ju'meq, xkilaj l wilih na' ki tz'ib'aj chuwach jenaj huuj ru b'ihnal i k'uxb'al i chijarik i ru k'am re' ru suqiiil.

Xam i re' chi'unchel ke nik'ik chuwach chi q'orarik ki kamaj, re' wo'joq i tz'ib' ixki a'n pan komonil.

Re' aj k'uhthaneel ne' ru yijb'a i q'orik ma' holohik taj ru tz'ib'arik, ruk' i wilih enqaaj i tijinik pan korkilal re' wo'joq ru cholb'al.



Q'ORARIK WACH CHIJARIIK NIK'IK CHI QALQAL

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

**(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/
MINEDUC, 2004)**

Re' enqaaj chirij: Na ko'saaj i huuj ruuk' taqeh i chjarik na wihlon re' wo'joq na b'iraj ruuk' taqeh i kamanik na a'nam, chirij ru kowil i tijinik.

Aj wal wach na' q'orem keh a tinamital chjarik i k'axkilal wi'i pan taq a ye'ab', re' wo'joq chjarik kamanik k'achi ru yem ru kowil i tz'ib'.

Jenaj chi aj tijoneel chi qalqal ru k'amam ruuk' jenaj chi kamanik, wilih, ru letz'a pan ru ye'ab', q'orarik rum i aj kuhtanel.

Re' wilih na' a'nam chi qalqal o chjarik ru na'obj'al aj k'uhtanel. Chi wach jenaj xemaano, jekab' jenaj poh, na' wilom wach ki' taqeh i kamanik wilih, pan komonil na' yijb'a ru korkilal i tz'ib' chi ju'junal. Yi'b'amaj chik i tz'ib' wilih, chi ju'junal aj tijonel na' ki tz'ib'aj wo' chik i ki kamaj, rum i cholb'al pan korikilal.

Re' aj k'uhtanel aj wal wach ru ko'saj jenaj k'isa huuj ruk' i kamanik wilih, re'reh ru ye'em ru kowil wach ki na'obj'al aj tijoneel.

Jenaj chi aj tijoneel chi qalqal ru k'amam ruuk' jenaj chi kamanik, wilih, ru letz'a pan ru ye'ab', q'orarik rum i aj kuhtanel.

Re' wilih na' a'nam chi qalqal o chijarik ru na'obj'al aj k'uhtanel. Chi wach jenaj xemaano, jekab' jenaj poh, na' wilom wach ki' taqeh i kamanik wilih, pan komonil na' yijb'a ru korkilal i tz'ib' chi ju'junal. Yi'b'amaj chik i tz'ib' wilih, chi ju'junal aj tijonel na' ki tz'ib'aj wo' chik i ki kamaj, rum i cholb'al pan korikilal.

Re' aj k'uhtanel aj wal wach ru ko'saj jenaj k'isa huuj ruk' i kamanik wilih, re'reh ru ye'em ru kowil wach ki na'obj'al aj tijoneel.



RE' KOTKO AR WILIK NUKOCH

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuj re' , Ruk'ux Maya Na'oj/ Salazar T. Manuel 1999)

Re' enqaaj chirij: Ti kamanoq pan komonil chirji ru kowil i na'obj'al re' qatit qamam pan suq k'uxliis ruuk' taqhe eh wilkeeb' a wuuk'.

Re' kamanik wilih ru to'b'eej taqeh aj tijoneel, k'achi ru ye'em ru kowil ru k'ux chirij i tijinik wilih, enqaaj chirrij i kamanik wilih na cholom pan suq k'uxlis re' wo'joq pan konik:

Na tusum wach aj tijonel, ho'ob' jun ch'uq

Re' ju'jun ch'uq na ki ko'saj jenaj ki kotko, chirij i re' ki ye'em ru wolwachil ruk' taqeh ehtalil.

Re' jenaj ch'uq ki sik'im wach jenaj ki k'amalb'eh , re' reh ru q'orom i kamanik wilih chuwach taqeh i rech'ihil.

Re' taqeh ho'ob' holohikkamanik, k'achi na q'asaaj ruk' i k'amalb'eh re' i tijimb'al.

Re' aj k'uhtnel k'achi ru ye'em ru loq'il i kamanik qoxinik, ru kojom pan jenaj ye'ab' ar kilom chi'unchel taqeh aj tijonel.

Re' ju'jun ch'uq na ki ko'saj jenaj ki kotko, chirij i re' ki ye'em ru wolwachil ruk' taqeh ehtalil.

Re' jenaj ch'uq ki sik'im wach jenaj ki k'amalb'eh , re' reh ru q'orom i kamanik wilih chuwach taqeh i rech'ihiiil.

Re' taqeh ho'ob' holohikkamanik, k'achi na q'asaaj ruk' i k'amalb'eh re' i tijimb'al.

Re' aj k'uhtnel k'achi ru ye'em ru loq'il i kamanik qoxinik, ru kojom pan jenaj ye'ab' ar kilom chi'unchel taqeh aj tijonel.



RE' JALWACHNIK

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/
MINEDUC, 2004)

Re' enqaaj chirij: na ye'em ru kowilchijarik re' taqeh wilik pan taq a ye'ab' chirij ki na'obj'al qatit qamam ruuk' taqeh chijarik ki a'nam ruuk' ki k'charik.

Re kamanik wilih ru ye'em ru kowil ki na'obj'al taqeh aj tijoneel, ma' junuq inkajnik ma' q'orik taj, re' kamanik wilih ki ye'em ki k'ux chirij ki q'orb'al chupam i jalwachnik. Hawach i ch'uq ru ye'em ru k'ux chirji ki kamaj na re'lik jenaj rehtalil ki kamaj ne noj pan ye'ab' ar wilik i kamalb'eh re' i tijimb'al.

Na tusum wach lajeb' chupam jun ch'uq. Re' jenaj ch'uq ki sik'im wach ki kamaj, (re kaxaro, re pahqal jenaj xuq'un, re tik', re q'ab'al)

Chi'unchel ke q'orik ho'ob' jumeq' chi ki ju'junal.Xkikolaj i kamanik wilih re' taqeh jun ch'uq ki mohla' kiib', aj wal wach in ki tz'ib'aj chijarik ki k'uhtaj chuwach kech'hiil.Re' ch'uq kamanik pan korkilal, ne noj chi kohjarik rehtalil i tijimb'al jayuq' k'ach chi tijinik.

Na'obj'al re' kamanik chirij i tz'ib',
chupam i tijinik



K'ONIK Q'ORIK CHI SAL WACH

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

**(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/
MINEDUC, 2004)**

Re' enqaaj chirij: Cha koj a na'obj'al chirij a kamaj, chijarik na' sik'im wach pan tokom taq chijarik jekab' kamanik wi' pan a k'acharik.

Cha tus wach aj cholonel jekab' i jenaj kotko, cha q'or keh na' a'nam jenaj k'onik chi jahloj wach q'orik, re' jat na' q'or keh q'ij, i keh na' ki q'or cha weh chaq'ab', nawaj cha chap i na'obj'al wilih:

Saq wachch'uwa wach

Ma' holohik tajti holohik

Nimk'isiin

Q'ena'ti b'aaq

Ki'k'ah (cha sik' tokom chik q'orik)

Xa kolaj i kamanik chirji i q'orik, re' taqeh aj choloneel na' ki mohlom kiib' chi kakab', chirij i re' na' ki tz'ib'aj chi'unchel taqeh i q'orik chi sal wach re' xkilchaloq chuwach jun k'am.

Re' taqeh i ch'uq na' ki q'asaj ki kamaj ti holohik re' wo'joq k'i taqeh i q'orik ki tz'ib'aj, na' ki k'ulum jenaj ki koch, re' ki kamaj na ki q'asaj re' k'amalb'e re' i tijimb'al ar eh wilkeb' wi' chi tijinik



RE' AJ CHAPOL TZ'IB

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuj, H'uhkemq'orb'al Poqomchi' / Mó Isem, Romelia 2004)

Re' enqaaj chirij: Cha q'or taq chijarik a wehtalim ruuk' a q'orb'al, re' wilih na kojom ru korkilal i tz'ib'.

Chiriji i k'uhtanik re' jenaj q'orb'al mayab' , re' aj k'uhtanel aj wal wach ru ye'em ru kowil ru na'obj'al , chiriji i re', re' taqeh aj tijonel iniki k'ax wach i kamanik

wilih:

Na' ko'saj wach jun ch'uq taqeh kok' kar , chirij na tz'ib'aj q'orik pan q'orb'al mayab'

Re' aj tijojel ruk' ru ch'e' ru chapam taqeh kok' kar, peet ru q'orom chi ru q'or, xam ru tz'ib'aj chupam ru huuj re' tz'ib'

Re' ajtjonel ru mana' wach ru kamaj jekab' i wilih, xu chap chaloq jenajkok'q'orik re' wilih ru nimsaj wach.

Re' kamanik wilih na' b'anarik jarub'pech nawaj, chijarik inqAaj chirij i kamanik wilih re' taqeh aj tijoneel ki tijooj i q'orik re' wo'jow i tz'ib' pan suq k'uxliis.



NUQ'ORB'AL JENAJ MOHLOOJ

(Nawaaj ti q'orik, cha a'n pan q'orb'al Mayab')

(Q'esamaj chaloq pan huuj re', na'obj'al chirij i tusuuj wach huuj/
MINEDUC, 2004)

Re' enqaaj chirij: na ye'em ru kowil i tz'ib', pan suq k'uxlis peet na ye'em ki loq'il ki na'obj'al aj tijonel chirij i kehtalim ruk' i kamanik wilih.

Re' kamanik wilih ru k'am aj tijonel ruk' ru na'obj'al, tu tz'ib'aj chjarik ru k'ax wach, xa re' la aj wal wach i tz'ib'.

Re' kamanik wilih ne re a'n chi ju'junal re' wo'joq pan komonil. In kanjik pan ru k'ux i k'uhtanel. Jenaj chi tijonel, re' wo'joq jenaj ch'uq ru sik' wach: jotb'al wach q'orik, kapehb'enik. Wilik rehtalil i kamanik wilih jekab' i tijinik, re' qa yuq'ul

Peet aj walwach na tz'ib'aj kijib' tusuj.

Re' aj k'uhtanel ruk' taqeh aj tijonel ki mohlom wach ki kamaj elik wach, chirij i re' naki a'nam jenaj ilol chirij i tz'ib' b'anoj chaloq. Re' ju'jun ch'uq aj wal wach ki ko'saj jenaj ki k'isa huuj rehtalil ki kamaj xki a'n. Re' aj k'uhtanel ru mohlom wach chi'unchel i kamanik b'anoj chaloq ru kana' ar ruk' i kamalb'e' re'l tijimb'al.



Trabajar el desarrollo del Idioma Maya desde la Escuela Normal Bilingüe, se ha tornado una tarea compleja, en primer lugar porque aunque la oralidad del idioma sigue vigente en muchos de los educadores y en algunos de los estudiantes, se evidencia que en esa interrelación oral los hablantes utilizan muchos préstamos del idioma castellano y en segundo lugar porque no se ha puesto en práctica la escritura del idioma maya desde la Escuela, lo que no permite un desarrollo integral del mismo, ya que si no hay escritura, tampoco puede haber lectura en el idioma.

Esto puede ser, por el desconocimiento de términos con los que se puede nombrar desde el idioma maya, los diferentes objetos o situaciones y porque en la Escuela no se cuenta con técnicas sencillas que permitan a los futuros maestros y maestras pasar de la oralidad a la escritura del idioma maya, entonces se puede decir cuando existe deficiencia en alguna de las habilidades lingüísticas de alguna manera recae al final en la escritura, es aquí donde la realidad de la enseñanza de un idioma debe estar enmarcada dentro de las cuatro habilidades linguisticas, buscando así el desarrollo integral del individuo.

Dentro de esta realidad es muy frecuente escuchar en el contexto de la cultura Poqomchi' las siguientes frases; k'aleen tuut, cha yew jenaj nu **agua orax**; re' nupapá xooj pan **tienda**; (buenos días señora me puede vender una agua naranja, mi papá se fue a la tienda)y, esdesde la Escuela donde se debe

promover el interés por buscar las palabras correctas en el idioma Poqomchi', a fin de evitar la interpolación excesiva de préstamos.

Por lo tanto, el proceso de pasar de la oralidad a la escritura requiere consolidar la expresión oral y al mismo tiempo trabajar con la práctica de la escritura. Ante esta situación, como estudiante de la carrera de licenciatura en educación para contextos multiculturales con énfasis en la enseñanza de los idiomas mayas, de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, de la Universidad San Carlos de Guatemala EFPEM/USAC. Se presenta este breve Texto Mediado que será de utilidad para el proceso de pasar de la oralidad a la escritura del idioma maya, en las aulas de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural.

Contribuyendo de alguna manera fortalecer la habilidad lingüística de la escritura proponiendo técnicas sencillas para hacer de esta habilidad una actividad agradable y motivadora. El texto está estructurado en una parte teórica con información específica sobre la importancia de la escritura, sus estrategias y modalidades, así como cinco áreas de práctica, la primera presenta ideas para aplicar en cualquier área de aprendizaje y romper el hielo antes de la presentación de un tema; la segunda, presenta ideas específicas para trabajar desde el curso de Matemática, en la tercera, se presentan sugerencias para trabajar desde los cursos de Didáctica y Pedagogía, en la cuarta, se presentan sugerencias para trabajar desde las Ciencias Sociales y la Filosofía y en la última, se proveen sugerencias concretas para desarrollar habilidades de escritura a un nivel superior de producción escrita.

Estrategia de enseñanza de la escritura

Comunicarse, a veces, es un acto complejo, pero a la vez muy interesante y valioso, por eso, en todo proceso educativo la enseñanza del idioma es uno de los temas más importantes.

En la Escuela nos comunicamos con un idioma, el idioma que todos entendemos, que todos hablamos y compartimos lo que sabemos y, con ella comunicamos, nuestras ideas, saludamos, expresamos sentimientos etc.



El reto ahora es comunicarnos en dos o más idiomas, dándole importancia en primer lugar al idioma materno, el idioma que aprendimos en la familia y en la comunidad, en segundo lugar a un idioma nacional y en tercer lugar a un idioma extranjero. Si hacemos ésto, en ese orden seremos parte de la nueva generación de cambio y calidad educativa dentro de una sociedad.

Como maestro o maestra debes estar familiarizado con la mayor cantidad de estrategias que permitan desarrollar la escritura, de esta forma podrás seleccionar la más oportuna, en cada contexto de aprendizaje y encaminar la enseñanza de esta habilidad lingüística en los senderos más exitosos



Siñik, pachach, am,
paat, tz'i'

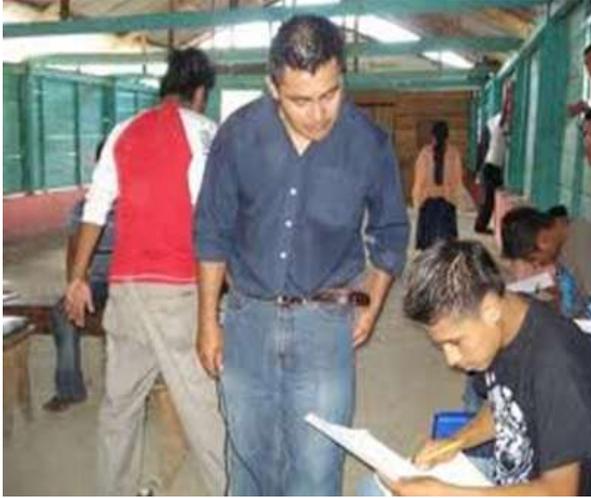
De alguna manera existe una serie de factores que intervienen en el acto o proceso de la escritura, como facilitador o facilitadora en el aula debes de valorar cada uno de estos factores, con la intención de ayudar a los estudiantes en demostrar una actitud agradable y posible frente a este proceso, recordando lo que se busca es hacer de la escritura una actividad dinámica y creativa donde los más beneficiados o beneficiadas son los mismos estudiantes. Veamos algunos de estos factores:

Factores Psicológicos: Como escritor debes crear en el aula, una audiencia imaginaria que le permita al estudiante predecir las posibles reacciones de la misma sobre lo que él intenta escribir. Con esto demuestras que tan importante es escribir poniendo de manifiesto la imaginación que todo ser humano tiene, logrando así un verdadero apoderamiento de la escritura

Factores Lingüísticos: al momento de escribir debes saber las reglas semánticas, morfológicas y sintácticas específicas del idioma que se está trabajando, las cuales son compartidas por los hablantes de ese idioma, en este caso la expresión escrita requiere el uso de estructuras formales y complejas organizadas de tal manera que se puedan comunicar fielmente al lenguaje deseado.

Cuando tienes bien claro las reglas como escritor, debes ser muy cuidadoso en la formulación de palabras, frases y oraciones, esto con el fin de evitar confusiones en la escritura y poder transmitir el mensaje deseado, de esta manera los estudiantes se sienten felices, optimista de lo que están aprendiendo, porque todo tiene un orden y una finalidad.

Factores Cognoscitivos: cuando se desea escribir es necesario que tomes en cuenta los conocimientos adquiridos a través de la experiencia de la lectura de varios textos, en este caso, como escritor te facilita usar diversas formas ortográficas, lexicales, sintaxis y morfemas



Claro está, como futuro maestro o maestra debes entender que, escribir requiere de un esfuerzo mental mucho más complejo, del que se requiere para hablar; pero también debes de comprender más no difícil, mas bien debes de ser una persona activa y creativa en el proceso que lleva la escritura proponiendo las técnicas que mas te gusta implementar, con la finalidad de facilitar la enseñanza de la escritura de una manera armónica y divertida



**Propósito
de la
escritura**

Como maestra o maestro debes tomar en cuenta que la escritura tiene una función o propósito, porque no se puede separar del lenguaje humano, así mismo en el proceso de enseñanza aprendizaje cada estudiante demuestra su capacidad de transmitir lo que desea por medio de la oralidad o por medio de la expresión escrita.

Para tener mayor fundamento debes de valorar lo que dice Muñoz (2009), escribir o componer es un acto natural que permite conocerse más de sí mismo y al mundo que lo rodea. Entonces cada persona tiene su propia forma de pensar, imaginar y sobre todo escribir, un aspecto muy importante es cuanto más lees tienes mayor facilidad de palabra y conocimiento profundo en la escritura. Entonces escribir te permite expresar sentimientos, puntos de vista y todo lo que deseas manifestar según conocimientos adquiridos, como puedes comprender la escritura; es un proceso de razonar y entender lo que se desea escribir, estableciendo así posibles soluciones a problemas complejas que se presenta en la vida.



Enseñanza de la escritura

Como facilitador del proceso enseñanza aprendizaje debes tomar en cuenta que la escritura es una actividad de arreglar o componer algo tomando en cuenta que todo es un proceso, por lo tanto como educador o educadora debes tener una actitud positiva y entender que todo es fácil cuando hay interés como también cuando existe lineamientos claros precisos en cuanto a la escritura de un primer idioma como la de un segundo y un tercero, porque las reglas están dadas de acuerdo a la realidad.

Asimismo como parte del proceso debes valorar lo que menciona Rosal (2010), la enseñanza de la escritura a través del tiempo, siempre se ha visto ciertos cambios en el campo de la enseñanza de las lenguas. En el caminar como maestro o maestra procuras de actualizarte en cuanto al uso de nuevos términos esto con la finalidad de incorporarlos al idioma maya y no tener ciertas impresiones al momento de querer escribir un mensaje. De alguna manera se han hecho dos puntos de vista en cuanto al proceso de la escritura, primeramente se entiende que la escritura debe dar un resultado como producto final presentado por los estudiantes, esto resultado se ve reflejado en cuanto lo que pide el maestro o maestra.

En este caso el estudiante no refleja una actitud de querer saber lo que escribe, sino escribe porque se le pide por lo tanto; este proceso tiene tres momentos la primera el facilitador provee a los estudiantes ciertos modelos esto no es mas que imitar, la segunda los estudiantes escriben de acuerdo al modelo dado poniendo de manifiesto ciertas reglas propios del idioma y por último el estudiante realiza una revisión de lo escrito verificando errores gramaticales y las mismas son arregladas de acuerdo a las ideas dadas por el maestro o maestra.

Los estudiantes en programas de estudios con esta idea no generan mayor aprendizaje en cuanto a la enseñanza de la escritura, sino que están aprendiendo sólo a imitar y ejercitar la parte gramatical del idioma a través de la aplicación de reglas gramaticales. Significa entonces que los alumnos solamente serán capaces de reproducir modelos escribiendo una prosa correcta desde el punto de vista del orientador.

También se puede decir que es una escritura sin propósito real y sin entender lo que se quiere alcanzar es un trabajo que no lleva un fin determinado, como maestra o maestro si quieres ser un verdadero innovador este enfoque no funciona en la actualidad, porque se esta trabajando a beneficio del docente y no favor del estudiante, entonces el maestro durante el acto de escribir, más que como facilitador o colaborador, asume un rol de examinador y de guardián para asegurar que los alumnos estén trabajando individualmente.

En una segunda instancia procurando innovar el proceso de escritura surge una reacción de lo escrito con anterioridad, la misma sólo centra su atención en el producto y no toma en consideración el acto de escribir en sí mismo. En este caso la escritura toma un camino distinto surge el proceso de descubrimiento a través del cual se crea el significado. Como docente este es, lo que se debe buscar en el proceso de la escritura; un verdadero transitar de análisis, comprensión y sobre todo un significado profundo de lo que escribes, Perl (1973) ha dicho, "Cuando se tiene éxito durante el proceso de escribir, se logra siempre terminar con un producto final, donde se enseña algo, aclara lo que se quiere saber como también explica y por ultimo amplía la experiencia".



Entonces como maestra o maestro, debes valorar este proceso y poner en práctica en tus actividades educativas donde los mas beneficiados y beneficiadas son los estudiantes porque se realiza una actividad de análisis crítica, propone y entiende lo que escribe este es lo que se busca con el aprendizaje de la escritura, todo lo que se hace o todo lo que se escribe tiene una razón de ser, nadie hace algo sin razón y de alguna manera Scherer (2004), descubrió que el éxito del aprendizaje ocurre cuando se utilizan diversas estrategias durante el proceso de enseñanza aprendizaje.

De tal manera que, el proceso de escribir requiere del cumplimiento de varias etapas, como bien se dijo anteriormente, no suceden de una forma separada y lineal, al contrario todos los procesos están ligados entre sí.

Entonces, resulta que el proceso de escribir es muy complejo e implica mucho más que estudiar una gramática en particular, proponiendo ideas nuevas de manera que el estudiante asume su compromiso de escribir con propósito y comprender lo que quiere alcanzar con la escritura.



Etapas de pre-

Durante la labor docente debes ser muy cuidadoso (a) en el que hacer pedagógica, porque de alguna manera se intenta orientar a los estudiantes a escribir de una manera directa, sin promover ciertas estrategias que las encamine al proceso de la escritura, por ejemplo a veces se lleva en el aula gráficas y se solicita a los estudiantes a repetir el nombre y luego escribirlo en el pizarrón y por ultimo lo ejercitan como plana de tareas realmente si lo entiendes así, es un proceso de castigo, por lo tanto en esta primera fase debes dejar a los estudiantes que experimenten el proceso de descubrir lo que ellos quieren decir a través de la escritura porque, la instrucción de la enseñanza debe comenzar como lo más fundamental, entonces el procesos a través de los cuales los alumnos generan sus ideas y después las ponen en funcionamiento.

La heurística, aquí puedes realizar actividades como: discusiones, habla-escrība, interrogatorios, generación de ideas en forma oral a nivel de grupo posteriormente, la parte escrita. Asimismo en el proceso de enseñanza aprendizaje debes de promover la escritura libre, en este caso que los estudiantes traten de escribir sin parar por tiempo determinado, generalmente de corta duración, sin prestar atención a ningún aspecto de la escritura que pueda confundir la generación de ideas y por último la escritura a base de diálogo, conversación que realiza el alumno consigo mismo acerca de un tema determinado y luego transformar esas ideas en la expresión escrita. Para que el proceso de escritura tenga el éxito deseado debes de promover la técnica del cubo, la misma esta basado en seis momentos, describir, comparar, asociar, analizar, aplicar y defender. El principal criterio para determinar el éxito en esta etapa, es la cantidad y variedad de ideas producidas por los estudiantes, centrado en la creatividad de los escritores en proponer actividades distintas y poder motivar a los estudiantes en el proceso de la escritura, nada es difícil solo es cuestión de demostrar interés y responsabilidad de querer aprender y enseñar algo nuevo e innovador.

Para que el proceso sea encaminado a una senda deseada es necesario que los estudiantes seleccionen las ideas generadas y que las organiza de un modo muy particular dependiendo de la intención de lo que quieren transmitir por medio de la escritura. Este período de escritura se repite una y otra vez, en cada etapa de revisión aún se detectan problemas que impiden su presentación final al docente, es necesario crear conciencia en los alumnos en el sentido de escribir tantos veces sean necesarios, con la finalidad de lograr un texto escrito, que verdaderamente se ajuste a los requerimientos que caracterizan una buena buena presentación en cuanto a la escritura.



La Profesora Davant (1992), hizo su investigación en cuanto al proceso espontáneo de la escritura y de alguna manera ayudará a mejorar el trabajo, en cuanto a escritura se refiera, esperando que seas un verdadero protagonista de estos pasos.



Primer Nivel: debes comprender que el estudiante empieza a escribir de una manera tal como lo entiende, en este caso la escritura empieza separarse del dibujo, poniendo en práctica lo que sabe a través de su experiencia.

Segundo Nivel: La escritura está completamente separada del dibujo. Lo que el estudiante escribe es el nombre del objeto dibujado.

Tercer Nivel:El estudiante mantiene su escritura tal como lo entiende, pero usa diferentes expresiones gráficas para escribir el nombre de los elementos, utiliza o se recuerda de lo que está en su entorno por ejemplo cosas, personas, animales. En este nivel el estudiante mantiene el uso de los signos creados por el o ella que combina con algunas letras del sistema de escritura. Como por ejemplo pelota, hace recordar a papá por la (p) y así sucesivamente.

Cuarto Nivel:En este caso el estudiante distingue que las palabras tienen partes, utilizando letras del sistema de escritura de una manera libre. No anticipa cuantas letras necesita para escribir las diferentes partes que el o ella ha descubierto, por lo cual cuando lee produce algo escrito. Procurando de establecer una estrecha relación entre lo que escribe y lee.

Quinto Nivel:Diferencia claramente que la palabras tienen sílabas y que para poder leerlas tiene que escribirla, por lo tanto debes proponer en el aula, que el estudiante debe analizar entre lo que escribe y lee, como también entre lo que señala y escribe. En este caso se usa una letra para representar cada palabra. La letra que usa para escribir la palabra puede estar incluida o no dentro de lo que sabe según su experiencia de aprendizaje entre lo que lee y señala.

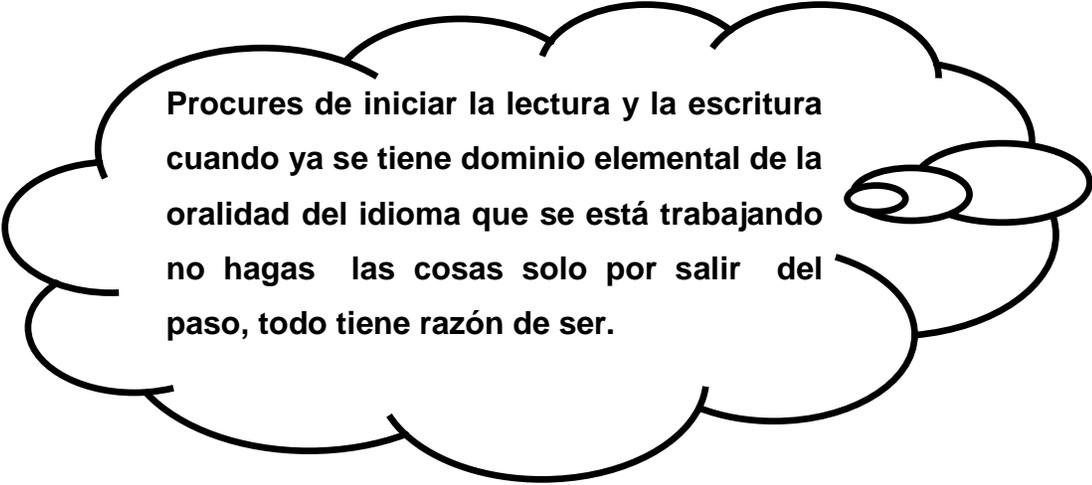
Quinto Nivel:Diferencia claramente que la palabras tienen sílabas y que para poder leerlas tiene que escribirla por lo tanto; debes proponer en el aula, que el estudiante debe analizar entre lo que escribe y lee, como también entre lo que señala y escribe. En este caso se usa una letra para representar cada palabra. La letra que usa para escribir la sílaba puede estar incluida o no dentro de lo que sabe, según su experiencia de aprendizaje.

Sexto Nivel: En este caso el estudiante está muy cerca de completar el proceso de adquisición de la escritura tal como corresponde al sistema alfabético y trae consigo la importancia de la escritura como medio de comunicación.

Séptimo Nivel: El estudiante escribe de acuerdo a lo que sabe, aunque no ha resuelto algunos aspectos propios del sistema de escritura, tal como ocurre con las separaciones entre palabras. Es aquí donde debes intervenir y realizar tu rol como facilitadora del proceso de enseñanza, orientando, corrigiendo y sobre todo ayudando a tus estudiantes en cuanto a la escritura. Como pudiste dar cuenta, que la escritura no consiste en copiar historias en libros o escribir en el pizarrón una serie de actividades y que los estudiantes lo realicen, mas bien es un proceso sistemático y debes tomar en cuenta estos pasos para contribuir con los estudiantes a ser mas ordenado, realista e interesados por la escritura.

Así, como hay niveles también hay principios, que de alguna manera ayudarán a mejorar tu trabajo en el proceso educativo, se mencionan los siguientes:

Siempre debes partir de las experiencias previas de las alumnas y alumnos en su idioma materno y contexto mediante actividades significativas. Acuérdate que el salón de clase es un lugar que debe generar ideas, criticidad como también propuestas y soluciones a cualquier situación que se presente en la vida.



Procures de iniciar la lectura y la escritura cuando ya se tiene dominio elemental de la oralidad del idioma que se está trabajando no hagas las cosas solo por salir del paso, todo tiene razón de ser.

Iniciar la lectura y escritura cuando se ha desarrollado adecuadamente las áreas de aprestamiento, este proceso llevará cierta cantidad de tiempo, pero es importante hacerlo porque es una manera de introducir a los estudiantes a algo nuevo porque se trata de escribir, que le servirá para toda la vida.

En el aula debe haber un ambiente letrado, para que el estudiante le favorezca el aprendizaje de la lectura y escritura. Este ambiente letrado familiariza a los estudiantes con las letras y de alguna con la escritura. No digas no existe textos, intenta hacer tu propio texto y crear en el estudiante la importancia de la escritura.

El mejor medio para el aprendizaje de la lectura y escritura es el que construyen las alumnas y alumnos con la orientación recibida del docente. Como maestra o maestro no lo hagas todo; deja que los estudiantes sean grandes protagonistas y así se sentirán motivados(as) con lo que escriben no debes tener límites de ideas. Como docente debes ser un facilitador y un orientador pedagógico en el aula, que los estudiantes descubran en esta persona algo nuevo que les motive a seguir adelante en el proceso de la escritura.

En ningún momento digas, esto es suficiente, siempre se puede dar más de lo que estas haciendo, con voluntad y responsabilidad todo es posible.

El lenguaje oral es global, funcional y se utiliza en contextos reales por lo que la lectura y la escritura deben organizarse de la misma manera, con materiales didácticos y textos completos y significativos.



La escritura debe tener como objetivo la comunicación con sentido, espontáneo y natural.

Para tener mas idea de lo se debe hacer en el proceso de la escritura, en el siguiente cuadro podrás notar ciertas acciones que debes realizar para hacer de la escritura un proceso fácil, esperando que te ayude y seas y verdadero innovador en el proceso educativo, donde los mas beneficiados(as) son los alumnos y alumnas que a diario esperan algo innovador en el aula y sobre todo, priorizando la enseñanza de la escritura del idioma maya de la región.



Las siguientes afirmaciones son de mucha importancia

Es fácil cuando	Es difícil cuando
Es real	Es artificial
Es completo	Se divide en pequeñas piezas
Es sostenible	No tiene sentido
Es interesante	Es aburrido
Es relevante	Es irrelevante
Pertenece a quien lo aprende	Pertenece a otro
Es parte de un evento real	Esta fuera del contexto
Es de utilidad social	No tiene valor social
Cuando tiene propósito	No tiene propósitos
La persona decide usarlo	Es impuesto por otro
Es accesible a quien lo aprende	Es inaccesible
El que lo aprende tiene el poder de usarlo	Quien no aprende, no tiene el poder de usarlo.

Como ya dieron algunos lineamientos sobre la escritura, ahora debes poner en práctica los principios y condiciones descritos sobre el proceso de desarrollo de la escritura del idioma materno, la escuela, la metodología, los recursos didácticos, la actitud del facilitador, la actitud de las alumnas y alumnos, asimismo el de los padres de familia de manera conjunta se construye un lenguaje integral y con ello lograr una educación de pertenencia y pertinencia cultural.



**Asi mismo
debes de
comprender**

Que la escritura es un medio para el desarrollo de procesos cognitivos, intelectivas y operativas de manera que cada estudiante, desarrollará según su ritmo o estilo de aprendizaje. Y para finalizar, es importante recordar lo siguiente: se aprende a leer y escribir una vez en la vida; enseñar a leer y escribir a una alumna o alumno, es como sembrar en un terreno fértil, el fruto va depender del cuidado y mantenimiento que se le dé desde el inicio, no te pierdas; haz de la escritura un proceso fácil y competitivo.

Algunos aspectos que limitan el aprendizaje de la lengua escrita:

El uso de métodos tradicionales, carencia de oportunidades donde los estudiantes manifiesten sus ideas, conocimientos que han adquirido por medio de la experiencia, separación del juego creativo durante el proceso, preferencia por el estudiante que tiene más habilidad en la escritura. Debes tener una actitud de compromiso de ser un verdadero facilitador y orientador en el aula.

Tobón (2009) investigó y comenta que las restringidas opciones escolares y extraescolares que tienen los estudiantes para desarrollar sus capacidades y potencialidades, les perjudica no solo en el aprendizaje de la escritura, sino también en las diferentes áreas del conocimiento, en la recreación, intelectual y el enriquecimiento espiritual.

Solo recuerda que la escritura no es un proceso difícil, al contrario debes ser un verdadero innovador en el aula propiando técnicas que facilite la enseñanza de la escritura.

PROCEDIMIENTO PARA EL USO DEL TEXTO

Todo texto es beneficioso durante los procesos de enseñanza y aprendizaje, siempre y cuando cada persona haga uso correcto del mismo y no lo vea como un instrumento más en el salón de clase, sino, como una herramienta que facilita el aprendizaje, por lo tanto se hacen las siguientes recomendaciones para su mejor aprovechamiento:

Lea primeramente el contenido del texto.

Cada actividad tiene varios pasos y para lograr el éxito deseado, se debe realizar cada una de ellos de una manera lógica y ordenada.

Cada actividad debe ser planificada antes de su aplicación.

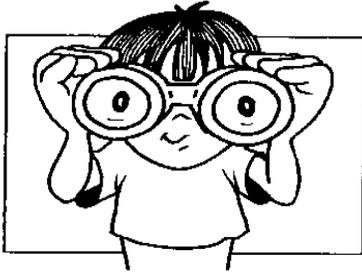
Se pueden aplicar las actividades independientemente de la especialidad de un curso, ya que el objetivo es desarrollar el proceso de pasar de la oralidad a la escritura del idioma maya.

Todas las actividades están diseñadas de una manera creativa y dinámica, por lo tanto solo hay que agregar una actitud activa y provocar la generación de ideas desde el idioma maya.

Toda actividad que se realice debe ser valorada y evaluada para estimular el desarrollo de la oralidad y la escritura.

Se debe compartir estas actividades con otros compañeros y compañeras y replicarlo en el nivel primario con las respectivas adaptaciones, para hacer de este texto un material de utilidad en el proceso de Educativo Bilingüe.

**Ideas para iniciar cualquier
área de aprendizaje**



BUSCA A ALGUIEN QUE....

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

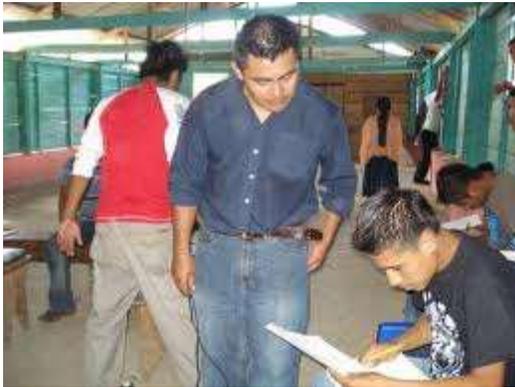
(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Aplica, en su expresión oral y escrita los elementos que inciden en la corrección del lenguaje según la normativa.

Busca lo más rápido posible a las personas que tienen las siguientes características, en la línea escribes su nombre y le pides la firma.

1. Tiene tres hermanos _____
2. Tiene mucha habilidad en matemática _____
3. Tiene 19 años _____
4. Ha leído 2 libros este año _____
5. Le gustan los poemas _____
6. Puede tocar un instrumento musical _____
7. Le gusta la matemática _____
8. Habla dos idiomas mayas _____
9. Lee el periódico dos veces a la semana _____
10. Le gusta la música instrumental _____

11. Vive con sus abuelos_____
12. Es líder de la comunidad_____
13. Le gusta mucho ver películas_____
14. Tiene muy buena ortografía en español_____
15. Practica un deporte_____



TEJIENDO PALABRAS

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de Acto Seguido, Tercer Ciclo/Ciriani, Gerardo 1994)

Competencia: Aproveche los conocimientos lingüísticos en diferentes situaciones en la expresión oral y escrita que inciden en la corrección del lenguaje.

En esta actividad el Maestro o Maestra inicia con una oración la narración de una historia que será completada entre todos y todas, utilizando una madeja de lana. Ejemplo: **Había un hermoso jaguar en la Comunidad, pero** (Lanza la madeja de lana a un estudiante para que continúe la historia con una oración o

frase, por ejemplo: **todos los niños y niñas empezaron a tener miedo** otra persona agrega: **y los abuelos dijeron que el jaguar era amigo**, etc. La historia queda completa hasta que todos y todas, le agreguen una oración o frase)

Mientras tanto, dos o tres personas (dependiendo el número de estudiantes) están escribiendo todo lo que digan los creadores de historias.

Al terminar la Historia, se forman dos grupos, cada grupo tendrá a uno de los narradores quien leerá la forma en que está escrita la historia, todos y todas lo revisan, la copian en su cuaderno, la ilustran y escriben (en idioma maya) sobre lo que menos y lo que más les gustó de esta actividad.

Ideas para trabajar Matemática



ENTREVISTANDO A LOS ANCIANOS O ANCIANAS DE LA COMUNIDAD

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado del Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural/ MINEDUC, 2007)

Competencia: Aplica la información que obtiene de diferentes elementos y fenómenos que ocurren en su contexto social que contribuye a mejorar su calidad de vida.

Reúnete con un compañero o compañera y visita a los ancianos y las ancianas de tu comunidad para que te compartan sus experiencias y conocimientos sobre las unidades de medidas desde la cultura maya, por ejemplo:

Medidas de longitud-----

Medidas de peso-----

Medidas de tiempo-----

Medidas de capacidad-----

Pregúntales: ¿Cómo se usan?, ¿Para qué se usan?, ¿Cuándo las usan?

De regreso al aula puedes preparar una exposición de todas las unidades de medida de una manera creativa, previo a la misma se debe realizar una

revisión de la escritura. El montaje de esta actividad debe ser en un lugar visible e invitar a otros estudiantes de otros grados para promover la escritura en idioma maya desde el rescate de los conocimientos de los abuelos y abuelas.



MI BOLSA MATEMÁTICA

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Utiliza conocimientos y experiencias de aritmética básica en la interacción con su entorno familiar.

Tú has crecido en un ambiente de conocimiento en cuanto al conteo de cantidades, la base principal de un conteo es de uno a diecinueve y lo demás es repetitivo, por lo tanto, como ya conoces la forma oral, también debes conocer la escritura del sistema de numeración, de la base principal. Ahora se te sugiere lo siguiente:

En parejas expresan los números de 0 al 19, uno habla y el otro escucha, luego, a la inversa.

Repasada la base, practicar ahora las veintenas o sea expresar los números de veinte en veinte hasta doscientos.

Terminada la parte oral, las mismas parejas escribirán en un papelógrafo los

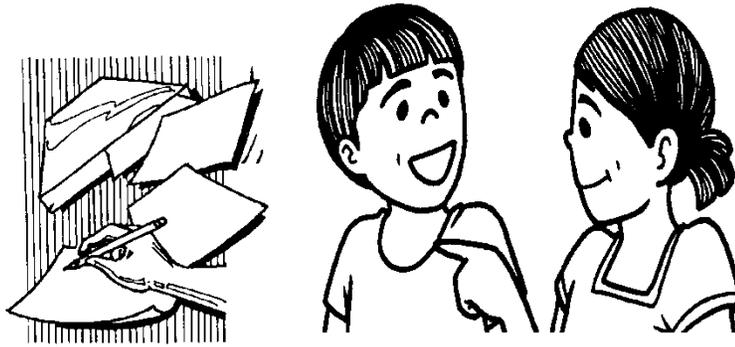
números repasados de forma oral.

A cada número le debes colocar una ilustración creativa, lo más creativa posible. No se les olvide escribir el nombre de la ilustración en idioma maya.

Ejemplo Jenaj Winaq =



Ideas para trabajar la didáctica y la pedagogía



VEO, VEO E IMAGINO

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Utiliza el lenguaje oral y no verbal para responder a mensajes en situaciones de la vida cotidiana.

Trates de observar todas las cosas que existe alrededor donde te encuentres, puede ser realizada en tu comunidad o en el establecimiento educativo donde estudias (esto queda a criterio del docente de la organización), después de haber observado todo, ahora trates de escribir lo que vistes, no limites tu imaginación y escriba sin límites. Realizada este paso, ahora viene lo siguiente:

En el aula debes ordenar todas las palabras escritas, este puede ser nombres de animales, objetos entre otros, lo que significa que cada palabra debe estar en el lugar que le corresponde. Terminada el ordenamiento de cada palabra, de manera conjunta debes de revisar la escritura, haciendo las correcciones necesarias. Realizada la escritura y la revisión necesaria, ahora debes de promover un montaje de todas las palabras escritas, lo que significa un verdadero laboratorio de la escritura. Solo recuerda que el montaje debes de hacerlo de una manera creativa y con ello sorprendes con tu actividad.



EL CORREO EN EL AULA

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Expresa intenciones concretas de comunicación utilizando elementos normativos del lenguaje escrito.

Cuando te sientes capaz de producir textos escritos, es importante ofrecerte todas las oportunidades necesarias de hacerlo, primeramente de manera oral, luego esas imaginaciones e ideas deben ser escritas. De este modo se está tomando conciencia de la importancia de la escritura dentro del proceso enseñanza aprendizaje, en este caso la información que debe buscar debe estar relacionada con educación bilingüe, para ello es importante realizar lo siguiente:

En pliegos de papel bond, escribes diariamente la información obtenida, esto va aumentando de manera diaria y realmente formas un verdadero periódico mural de tu propia creación.

Debes respetar el lenguaje de tus compañeros y compañeras, solo corrijas si han cometido errores semánticos

Debes invitar a los estudiantes de otros grados de tu establecimiento a

observar todas las noticias escritas; promoviendo así el gusto por la escritura, solo recuerde el respeto de convenciones del lenguaje. Finalmente debes escribir tu nombre al concluir tu trabajo.



MIS PLANTAS MEDICINALES

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Cultura Maya e Interculturalidad/ MINEDUC, 2007)

Competencia: Promueve acciones para fortalecer la existencia de actitudes prácticas en la conservación de la salud.

Para que esta actividad tenga el éxito deseado es necesario que te propongas metas de lo que deseas alcanzar, en este caso debes investigar nombres de las plantas curativas de tu región o de tu comunidad, como también como se prepara y por último su efecto en la vida del ser humano para ello es necesario tomar en cuenta lo siguiente:

Organízate en grupos de cinco estudiantes como máximo

Debes de investigar con los ancianos y ancianas de tu comunidad los nombres de todas las plantas curativas. Entre estos se puede mencionar (Rosa Jamaica, la ruda, la yerbabuena, el eucalipto entre otros)

Terminada la investigación debes de organizarte y presentar tu trabajo de manera creativa ante tus compañeros y compañeros.

Debes de enlistar todas las plantas de la siguiente manera o conforme tu creatividad.

No.	Nombre de la planta	Modo de preparación	¿Qué Cura?
01	Rosa Jamaica	-Se cose los pétalos en un tiempo de 15 minutos -se deja enfriar y se echa un poco de azúcar	-baja la fiebre -refresca el estómago

Debes estar motivado con todo el trabajo realizado y construirás un álbum creativo y dejarlo en la biblioteca de la dirección del establecimiento educativo donde estudias para su aprendizaje.

Ideas para trabajar las ciencias sociales y filosofía



MIS SENTIMIENTOS

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Enseñanza del Castellano como segunda lengua / Galdames, Viviana et-al 2008)

Competencia: Participa en relaciones sociales, partiendo de la oralidad y valoración de la subjetividad personal.

Para esta actividad debes formar un círculo concéntrico, esto significa el primer círculo tomados de las manos observan de adentro hacia a fuera y su movimiento es de derecha a izquierda. El segundo círculo tomados de las manos observan de a fuera hacia adentro y su movimiento es de izquierda a derecha. El Maestro o Mestra empieza con una narración como por ejemplo; una vez un grupo de estudiantes salieron de paseo y se encontraron con unos ex amigos y se saludaron.....en ese momento se detienen y empiezas a saludar al que esta de frente, (como estas, cuantos años tienes, donde vive, etc.) la narración del docente sigue y dice: luego los ex amigos felicitaron a su compañeros por seguir estudiando.....se vuelven a detener y realizan la actividad, (seguí adelante, no te detienes, etc.) y así sucesivamente hasta llegar a los agradecimientos. Recuerda que como maestro o mestra, solo narra y debes de hablar sin límites, lo que significa no tengas de poco lo mucho que sabes. Terminada la actividad en pareja debes escribir un texto.



EL RECETARIO

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Cultura Maya e Interculturalidad/ MINEDUC, 2007)

Competencia: Aplica vocabulario amplio de manera oral y escrita en diferentes situaciones comunicativas individuales y grupales.

Cuando escuchas bien y sigues las instrucciones necesarias, puedes llevar a cabo una actividad obteniendo el éxito deseado.

Debes formar grupos de cinco estudiantes como máximo

De manera grupal debes hablar de la receta culinaria de la preparación de cualquier alimentación que mas te guste, como por ejemplo, el tamal, pinol, caldo de gallina, entre otros según el contexto.

Este paso debe tener un tiempo estipulado, terminada la misma debes escribir en un papelógrafo el nombre de la comida y los ingredientes que lleva para su preparación. Por último todos los integrantes de tu grupo deben exponer sus ideas ante la general, de manera oral como también escrito. Debes corregir los términos no escritos de una manera correcta, lo que se busca es el aprendizaje significativo y sobre todo vivencial de una manera creativa y dinámica.



EL DIARIO INFORMATIVO, CUMPLIENDO METAS

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Elabora textos de apoyo integrando datos obtenidos en las fuentes de información para la realización de actividades y tareas de aprendizaje.

Con esta actividad lo que se busca es que debes informar a tus compañeros y compañeras sobre el evento de cualquier suceso, prevaleciendo la oralidad y la escritura del idioma, estas pueden ser: noticias, avisos y anuncios. Como por ejemplo, el maestro de ciencias sociales esta enfermo, mañana deben de traer dinero para la rifa, en la tienda se venden tamalitos de elotes.

Cuando ingreses al aula debes llevar escrito de manera creativa cualquiera de estas actividades, colocarlo en el área que le corresponde.

Debes hacerlo a diario o queda a criterio del docente.

Al final de cada semana tienes una gran cantidad de noticias, avisos y anuncios y de manera conjunta debes revisar la escritura de cada texto y mejorarlo. Realizada la corrección de cada texto, debes formar tu pequeño libro -imagina el nombre que mas te guste-



LA RULETA DE LA FORTUNA

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Ruk'u'x maya' na'oj, / Salazar Tetzaguic Manuel et-al 1999)

Competencia: Participa en la promoción de valores para la convivencia armónica en su entorno y en su relación con otros pueblos.

Esta actividad te ayuda a demostrar tu mayor interés en el aprendizaje de un idioma y hacer de la asignatura un aprendizaje práctico, dinámico y vivencial, por lo tanto se debe seguir los siguientes pasos:

Debes formar grupos de cinco estudiantes

Cada grupo debe elaborar una ruleta lo más creativo posible, en ella debes colocar figuras de valores y principios desde la cultura maya; como por ejemplo (agradecer, respetar, el actuar, el poder de la palabra, la convivencia la armonía, entre otros).

Debes nombrar a un relator o relatora, para exponer el trabajo realizado ante la general de manera oral y escrita.

Debes entregar a la dirección del establecimiento educativo, tu trabajo y solicitar al director o directora a ubicarlo en un lugar visible para su aprendizaje y valoración.



MI DRAMATIZACIÓN

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Incorpora elementos culturales por medio del idioma de acuerdo con las costumbres y modos de vida en situaciones comunicativas.

Esta actividad contribuye que seas más comunicativo y participativo en las expresiones orales y escritas, todos y todas deben de participar oralmente en el drama, debes demostrar creatividad, imaginación y sobre todo seguridad en cada expresión y seras premiado con una fotografía que será colocada en la dirección del establecimiento. Para que la actividad sea divertido se debe seguir los siguientes pasos:

Debes formar grupos de diez estudiantes como máximo

Debe elegir un tema especial para dramatizar se sugiere (el casamiento, la pedida de una señorita, la siembra, la inauguración de una casa, el nacimiento de un niño etc.)

No dudando de tu capacidad debes intervenir oralmente mínimo cinco minutos y expresar tus sentimientos a través de la palabra.

Terminada la presentación debes de reunir con tu grupo para presentar un informe escrito de manera creativa de la actividad realizada.

El grupo que presente el mejor informe y cometa menores errores en la escritura, presentará al establecimiento educativo en distintas actividades culturales que se organice en el municipio.

Sugerencias concretas para
desarrollar las habilidades de la
escritura.



JUEGO DE CONTRARIO

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Aplica saberes y procesos de investigación social en la adquisición de conocimientos, en los diferentes ámbitos en que se desenvuelve.

Con tus compañeros y compañeras debes formar un círculo prevaleciendo la equidad de género, esto para jugar a los contrarios, el docente dice una palabra por ejemplo día y los estudiantes responderán lo contrario que es noche; debes seguir los siguientes ejemplos:

Limpiosucio

Feobonito

Grandepequeño

Gordo.....flaco

Dulce.....amargo (y otras palabras)

Terminada la actividad de manera oral, debes formar parejas y escribir la mayor cantidad de palabras y su contrario previamente vistas, evitando cometer errores de ortografía.

Te debes esmerar porque la pareja que presenta la mayor cantidad palabras y su contrario, obtendrá el mérito, que su trabajo será entregado al director del establecimiento para su aprendizaje.



EL PESCADOR DE PALABRAS Y FRASES

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: K'uhkemq'orb'al Poqomchi' /Mó Isem, Romelia 2004)

Competencia: Expresa intenciones concretas de comunicación utilizando elementos normativos del lenguaje escrito.

Con tu experiencia y conocimiento debes enlistar una serie de sílabas, frases u oraciones en idioma maya, fomentado así el gusto por la escritura de una manera dinámica y vivencial. Para la enseñanza de un idioma es necesario ser debe ser creativo y contribuir a tener mayor interés en la escritura, en esta actividades se debe de realizar lo siguiente:

Poniendo de manifiesto tu creatividad debes de construir cierta cantidad de pececitos y en la misma escribir palabras u oraciones, como por ejemplo (escuela, árbol, piedra) o escuela bonita, árbol precioso, piedra grande) entre otros.

Haciendo uso de tu vara debes tomar un pescadito, primeramente leerlo ante la general y luego debes de escribirlo en tu cuaderno, este paso se repite hasta llegar con el ultimo estudiante.

Si al pescar tomaste una sílaba, debes formar una frase y si tomaste una frase debes formar una oración; las mismas deben ser colocadas en una área que es designado por el docente para su aprendizaje.

Esta actividad debes de realizarlo las veces que sea necesario, lo que se busca es aprender la escritura de un idioma maya de una manera dinámica.



MIS RELATOS

(Para comunicarte, debes hacerlo solo en idioma maya)

(Adaptado de: Orientaciones para el Desarrollo Curricular /MINEDUC, 2004)

Competencia: Produce textos escritos sencillos sobre temas conocidos respetando las normas gramaticales del idioma.

Poner de manifiesto tu imaginación y creatividad motiva a escribir lo que

más te gusta, para esto es importante llevar los pasos siguientes:

Esta actividad lo puedes realizar de manera individual o grupal, (queda a criterio del docente en cuanto a la organización)

Cada estudiante o grupo puede elegir entre: poema, adivinanzas, trabalenguas.

Puedes trabajar los temas la familia, la educación, la cosmovisión entre otros.

Al inicio debes escribir una estrofa de cuatro versos y esto va aumentando conforme el nivel de aprendizaje que vas teniendo y tu eficiencia al escribir.

Posteriormente debes agrupar todos los trabajos y de manera conjunta realizar una revisión minuciosa de la escritura.

De manera grupal debes formar un pequeño texto creativo del trabajo realizado. Al final los textos deben ser entregados al director del establecimiento y con ello valorar tu capacidad de escribir.

Anexo 1

SIGLAS

No.	Siglas	Significado
01	CNB	Curriculum Nacional Base
02	DIGEBI	Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural
03	EBI	Educación Bilingüe Intercultural
04	EFPEM	Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza media
05	MINEDUC	Ministerio de Educación
06	OEI	Organización de los Estados Iberoamericanos
07	PROEIMCA	Programa de estudios de institucionales Mayas para Centro America.
08	UNESCO	Organización de las Naciones Unidas en Educación Ciencia y Cultura.
09	UNICEF	Fondo para las Naciones Unidas para la Infancia.
10	PRODESSA	Programa de desarrollo social

Anexo 2

GLOSARIO

Ambiente letrado: espacio ocupado e ilustrado por figuras y letras para su aprendizaje.

Arte de la lengua conjunto de conocimientos que son transmitidos a través de cantos, rezos, discursos, leyendas, cuentos y conjuros.

Bilingüismo Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona.

Bilingüismo aditivo: forma donde el ser humano agrega un idioma más a su idioma materno.

Bilingüismo sustractivo: forma donde el ser humano deja de hablar un idioma ya aprendido.

Competencia lingüística capacidad que tiene todo ser humano de manera innata de poder hablar y crear mensajes que nunca antes había oído.

Comprensión auditiva: Capacidad que tiene el ser humano de escuchar a su interlocutor.

Comprensión lectora: capacidad que tiene el ser humano de comprender el mensaje de determinado texto.

Comunicación oral forma de relacionarse con el otro, tratando de encontrar la mediación necesaria en cuanto a acercamiento de lenguajes, corpus, conocimientos, referentes y definiendo en sí sus propias leyes.

Contextualización: Entorno lingüístico del cual depende el sentido y el valor de una palabra, frase o fragmento considerados

Cosmovisión: Manera de ver e interpretar el mundo.

Cultura Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.

Diagnóstico determinación de la naturaleza de un problema, mediante causas y efectos primarios.

Didáctica: es el arte de enseñar de una manera creativa y dinámica un contenido de aprendizaje.

Docente Bilingüe Persona con potencialidades y habilidades de mucha relevancia al momento de desarrollar una clase y la misma lo realiza en dos idiomas, demostrando capacidad y destrezas lingüísticas y culturales

Educación Bilingüe: proceso de enseñanza donde se hace uso de dos idiomas de una manera estructurada, evidenciando las reglas gramaticales.

Educación holística: proceso de aprendizaje donde todo es importante nada es mayor o menor todos son importantes.

Escritura acto comunicativo en el cual el escritor no recibe una respuesta inmediata de su audiencia que lo pueda ayudar a lograr una mejor estructuración del texto y por ende una más segura comunicación del mensaje que intenta comunicar.

Expresión escrita: capacidad que tiene el ser humano de producir textos.

Expresión oral: forma que tiene el ser humano para poder producir palabras, a través del lenguaje.

Factores lingüísticos medio de expresión escrito requiere de un uso de estructuras formales y complejas organizadas de tal manera que podamos comunicar fielmente el lenguaje deseado.

Fonológico Rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos, atendiendo a su valor distintivo y funcional

Formación Docente Autoformación y actividades conscientes y planificadas dirigidas intencionalmente a prepararse para la atención de la diversidad étnica, cultural y lingüística en el aula.

Gramática: estudio y descripción de las estructuras morfológicas, fonéticas y sintácticas de una lengua.

Habilidad lectora: capacidad que tiene el ser humano de poder comprender lo que lee.

Habilidades lingüísticas : conjunto de habilidades que tiene el ser humano para poder comunicarse ante la sociedad.

Habla: Es dar a conocer por medio de la expresión oral lo que se piensa, se siente y se quiere.

Identidad: Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás.

Idioma: lengua propia de una comunidad o de determinado pueblo.

Lectura habilidad o destreza que se utiliza para adquirir información y registrarla en los más diversos formatos.

Lengua materna: es el idioma que aprende el ser humano desde el seno familiar.

Lingüística: estudio científico del lenguaje.

Metalingüística Lenguaje utilizado para describir un sistema de lenguaje de programación

Metodología: conjunto de acciones estructurales y sistematizadas que se ponen de manifiesto, durante el proceso enseñanza aprendizaje.

Métodos tradicionales: conjunto de métodos que se utilizaron en la antigüedad.

Morfemas Unidad mínima significativa del análisis gramatical.

Multicultural Caracterizado por la convivencia de diversas culturas.

Multiétnicos: caracterizado por la convivencia entre diversas etnias.

Multilingüe: es la convivencia entre la diversidad de idiomas propios de un país.

Oralidad: Que se manifiesta o se produce con la boca o mediante la palabra hablada.

Performance uso que el hablante hace de su lengua

Pertinencia Cultural: Educación que se realiza valorando todo lo que existe alrededor del niño o la niña.

Política Educativa: conjunto de leyes aplicadas al sistema educativo.

Pre-escritura: proceso que se realiza en la enseñanza anterior a la escolarización primaria obligatoria.

Principio pedagógicos: punto de partida de unacencia que se ocupa de la educación y la enseñanza

Psicolingüísticas Ciencia que estudia las relaciones entre el comportamiento verbal y los procesos psicológicos que subyacen a él.

Semántica Perteneiente o relativa a la significación de las palabras. Estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico

Sintaxis Parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos. Conjunto de reglas que definen las secuencias correctas de los elementos de un lenguaje de programación.

Sociolingüística Disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad.

Tradicionalismo Doctrina filosófica que pone el origen de las ideas en la revelación y sucesivamente en la enseñanza que el hombre recibe de la sociedad.

Vocabulario Conjunto de palabras de un idioma. Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.

ANEXO 3

HISTORIA DEL ESTABLECIMIENTO EDUCATIVO

Nombre de la institución: Instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe Intercultural.

Director: Profesor: Fidencio Coy Chá

Catedráticos-as: 12

Dirección: Barrió “El Centro”

Municipio: Tamahú

Departamento: Alta Verapaz

Sector: Privada

Carácter: Mixto

Modalidad: Bilingüe Intercultural

Jornada: Doble Jornada

Código del establecimiento: 16 - 05 - 2693 – 46

Código estadístico: 16 - 012

Número y fecha de Autorización del establecimiento: 2051-2006 29 de diciembre de 2006.

Número y fecha de Resolución.1202 – 2007 17 de julio de 2007

Fecha de fundación: el Instituto Mixto Municipal de Magisterio de Bilingüe fue fundada en el año 1998 por iniciativa de un grupo de padres de familia y docentes quienes arduamente trabajaron incansablemente día y noche para poder entregar los documentos a requerimientos del Ministerio del Educación.

La mayoría de padres de familia, maestros y estudiantes estaban preocupados porque en este municipio solo se llegaba a tercero básico y, de alguna manera era una gran preocupación para el desarrollo integral de esta localidad, cabe mencionar que cien estudiantes egresados de tercero básico, dos a cinco iban a estudiar a la cabecera departamental, específicamente en el Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce”.

Pasados ya una década de funcionamiento, hoy se cuenta con muchos profesionales preparados para la docencia y de alguna manera están trabajando en cada una de la comunidades de la región.

1. Localización. El establecimiento educativo se encuentra en el caso urbano del municipio de Tamahú, A.V. específicamente en el barrio el Centro , donde la mayoría de estudiantes provienen de las aldeas circunvecinas de la cabecera municipal y de algunos comunidades de San Pedro Carchá y San Juan Chamelo.

1.2Tamaño: El establecimiento educativo tiene capacidad de 300 estudiantes, actualmente se cuenta con una cantidad de 160 estudiantes, para el efecto se puede decir que tiene el tamaño adecuado para albergar la cantidad de estudiantes que actualmente estudia.

2 HISTORIA

2.1 Primero estudiantes: El instituto Mixto Municipal de Magisterio Bilingüe nace como una necesidad para elevar el nivel de vida de cada una de las familias y con ello tener un desarrollo social más justa y con ello inician 14 estudiantes que oscilan entre los 20 a 25 años de edad y la mayoría ya

con compromisos familiares, pero la oportunidad había que aprovecharlo y la mayoría se graduaron.

2.2 Sucesos Históricos importantes: Se puede decir que el establecimiento ha mantenido la cantidad de quince a veinte estudiantes, pero el año dos mil ocho se tuvo la mayor cantidad de graduando siendo treinta y nueve lo que significa el mayor porcentaje de profesionales útiles para el municipio. Así mismo se puede decir que actualmente se cuenta con un nuevo edificio de mayor amplitud y reúne las condiciones necesarias para el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje.

3 POLITICA

3.1 Organización administrativa: El representante legal del establecimiento educativo es el alcalde municipal quien vela por las mejoras del edificio escolar como también la contratación del personal docente. Se cuenta con un director quien vela por la calidad del proceso enseñanza aprendizaje, un comité de padres de familias y directiva de estudiantes

ANEXO 4

MARCO LEGAL

Constitución Política de la República de Guatemala

Artículo 58: Identidad cultural: se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.

Artículo 66. Protección a grupos étnicos. Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.

Artículo 71. Derecho a la educación: se garantiza la libertad de enseñanza y de criterio docente. Es obligación del estado proporcionar y facilitar educación a sus habitantes sin discriminación alguna.

Artículo 72. Fines de la Educación: la educación tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y cultura nacional y universal.

Ley de Educación Nacional. Decreto No. 12 - 91

Artículo 56 definición: la educación bilingüe responde las características , necesidades e interés del país, en lugares conformados por diversas grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo s través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.

Artículo 57: finalidades de la educación bilingüe. La educación bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas

Artículo 58: preeminencia: la educación en las lenguas vernáculas en las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.

Ley de Idiomas Nacionales

ARTICULO 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

ARTICULO 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística

ARTICULO 14. Prestación de servicios. El Estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación

en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

ARTICULO 25. Capacitación lingüística. El Estado de Guatemala a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística al personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas

ANEXO 5



INSTRUMENTOS

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-

Licenciatura en Educación Para Contextos Multiculturales con énfasis en la Enseñanza de los idiomas mayas

Fecha _____ Lugar _____

Lugar de estudio: _____

Variables: habilidad del idioma maya, educador bilingüe, Sub área trabajo en el aula en idioma maya.

Indicador	Siempre	A veces	Nunca
El docente facilita oralmente el curso en idioma maya.			
Los estudiantes interactúan oralmente en idioma maya con el docente.			
Los estudiantes interactúan oralmente entre ellos en idioma maya para actividades del curso.			
Los estudiantes interactúan oralmente entre ellos, en idioma maya para conversaciones no propias del curso.			

Durante el desarrollo del curso se lee material e idioma maya.			
El alumno o alumna sigue instrucciones cuando se le facilita en el idioma Poqomchi' (expresión auditiva)			
Se asignan en el curso, ejercicios escritos en idioma maya.			
Se promueve el desarrollo escrito de temas en idioma maya.			
El material didáctico utilizado en el curso está escrito en idioma maya.			
En el aula se promueve la investigación de palabras nuevas (neologismos) para el idioma maya.			
Se aplican estrategias para fomentar el desarrollo literario en el idioma poqomchi' (adivinanzas, trabalenguas y otros)			
Se hacen ejercicios de comprensión de lectura en idioma maya.			



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-

Licenciatura en Educación Para Contextos Multiculturales con énfasis en la Enseñanza de los idiomas mayas

Fecha _____ Lugar _____

Curso _____

Docente _____ Grado _____

No.	Indicador	Siempre	A veces	No se observa
01	Se práctica comprensión de lectura en idioma Poqomchi'			
02	Se ejercita la expresión oral en idioma poqomchi			
03	Se hacen ejercicios de comprensión auditiva en idioma poqomchi			
04	Se hacen ejercicios de escritura en idioma poqomchi			
05	El docente explica el curso en idioma maya			
06	Se solicitan trabajos y ejercicios escritos en idioma maya			
07	El docente escribe las explicaciones del curso e instrucciones en idioma maya			
08	Se utilizar textos con contenidos de su curso, escritos en idioma maya			

09	Se propicia que los estudiantes expongan temas del curso en idioma maya			
10	Se promueve la práctica de escritura en el idioma maya			



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-
Licenciatura en Educación Para Contextos Multiculturales

Fecha_____ Lugar_____

Estimado profesor y profesora con el propósito de coadyuvar con el aprendizaje de los alumnos se está llevando a cabo una investigación sobre el traslado de la oralidad a la escritura del idioma maya, en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, por lo cual le agradeceré contestar el siguiente cuestionario

De las siguientes habilidades del idioma Poqomchi', a cuál le da prioridad en su curso?

Comprensión de lectura.

Expresión oral

Expresión escrita

Comprensión de Lectura

Comprensión auditiva

Ninguna de las anteriores

De las anteriores habilidades del idioma poqomchi, cuál cree que es más difícil desarrollar en su curso?

¿Por qué?

De las anteriores habilidades del idioma poqomchí, ¿cuál les agrada más a los estudiantes ejercitar?

¿Por qué?

De las siguientes actividades ¿cuáles realiza en el aula para facilitar su curso?

Explicar el curso en idioma maya

Solicitar trabajos y ejercicios escritos en idioma maya

Escribir las explicaciones del curso e instrucciones en idioma maya

Utilizar textos con contenidos de su curso, escritos en idioma maya

Propiciar que los estudiantes expongan temas del curso en idioma maya

Otra _____

¿Cuál de las anteriores actividades es difícil realizar en el aula para facilitar su curso?

¿Por qué?

De las anteriores actividades ¿Cuál prefieren los estudiantes realizar?

¿Por qué?

Según su experiencia ¿Qué nivel dominio oral del idioma poqomchí tienen los estudiantes al egresar de la carrera?

Menos del 20%

20%

40%

50%

70%

80%

100%

Según su experiencia ¿Qué nivel de comprensión del idioma poqomchí tienen los estudiantes al egresar de la carrera?

Menos del 20%

20%

40%

50%

70%

80%

100%

Según su experiencia ¿Qué nivel en escritura del idioma poqomchí tienen los estudiantes al egresar de la carrera?

Menos del 20%

20%

40%

50%

70%

80%

100%

¿Cómo promueve la práctica de la escritura en idioma maya, desde su curso?

Técnica:

Objetivos:

Curso:

Procedimiento:

Evaluación:



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-

Licenciatura en Educación Para Contextos Multiculturales

Fecha_____

Lugar_____

Estimado alumno y alumna con el propósito de coadyuvar con el aprendizaje de los alumnos se está llevando a cabo una investigación sobre el traslado de la oralidad a la escritura del idioma maya, en la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, por lo cual le agradeceré contestar el siguiente cuestionario

1. De las siguientes habilidades del idioma poqomchi, a ¿cuál le dan prioridad los docentes en sus cursos?

Comprensión de lectura.

Expresión oral

Expresión escrita

Comprensión de Lectura

Comprensión auditiva

Ninguna de las anteriores

2. De las anteriores habilidades del idioma poqomchi, cuál cree que es más difícil?

¿Por qué?

3. De las anteriores habilidades del idioma poqomchí, ¿cuál le agrada más ejercitar?

¿Por qué?

4. De las siguientes actividades ¿cuáles se realizan en el aula para facilitar los cursos?

Explicar el curso en idioma maya

Solicitar trabajos y ejercicios escritos en idioma maya

Escribir las explicaciones del curso e instrucciones en idioma maya

Utilizar textos con contenidos de su curso, escritos en idioma maya

Propiciar que los estudiantes expongan temas del curso en idioma maya

Otra _____

¿Cuál de las anteriores actividades es difícil realizar en el aula?

¿Por qué?

De las anteriores actividades ¿Cuál prefiere realizar?

¿Por qué?

Según su experiencia ¿Qué nivel dominio oral del idioma poqomchí tienen los estudiantes al egresar de la carrera?

Menos del 20%

20%

40%

50%

70%

80%

100%

Según su experiencia ¿Qué nivel de comprensión del idioma poqomchí tienen los estudiantes al egresar de la carrera?

Menos del 20%

20%

40%

50%

70%

80%

100%

Según su experiencia ¿Qué nivel en escritura del idioma poqomchí tienen los estudiantes al egresar de la carrera?

Menos del 20%

20%

40%

50%

70%

80%

100%

¿Cómo se promueve la práctica de la escritura en idioma maya, desde los diferentes cursos que recibe? (por favor indique también en qué curso se ejercita más el idioma maya)